

 ORIENTALIA
ET CLASSICA

National Research University
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS
INSTITUTE FOR ORIENTAL AND CLASSICAL STUDIES

 ORIENTALIA
ET CLASSICA
IX (LXXX)

Anna D. Tsendina

LIFE REFLECTED IN TEXTS:
Folk Magic of the Mongols
(Late 16th to Early 20th Centuries)

Omens, dream books, fortune-telling books,
amulets, spells, and prayers



Higher School of Economics
Publishing House
Moscow 2024

Национальный исследовательский университет
ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ

ИНСТИТУТ КЛАССИЧЕСКОГО ВОСТОКА И АНТИЧНОСТИ

 ORIENTALIA
ET CLASSICA
IX (LXXX)

А.Д. Цендина

ЖИЗНЬ, ОТРАЖЕННАЯ В ТЕКСТАХ:

народная магия монголов
(*конец XVI – начало XX в.*)

Приметы, сонники, гадательные книги,
обереги, заклинания, моления



Издательский дом
Высшей школы экономики
Москва 2024

УДК 930.2+39+811.512.3
ББК 63.211+63.521(=64)+81.64
ЦЗ7



<https://elibrary.ru/krhovq>

Orientalia et Classica

IX (LXXX)

Серия основана в 2001 г. С 2020 г. издается НИУ ВШЭ

Главный редактор серии — *И.С. Смирнов*

Редакционная коллегия серии:

В.И. Брагинский (SOAS, London), *А.Н. Мещеряков* (ИКВИА НИУ ВШЭ),
А.Г. Сторожук (Востфак СПбГУ), *Н.В. Козлова* (Государственный Эрмитаж),
А.И. Иванчик (ИКВИА НИУ ВШЭ / Univ. of Bordeaux, France),
И.С. Архипов (ИКВИА НИУ ВШЭ), *И.С. Смирнов*, председатель (ИКВИА НИУ ВШЭ),
Л.Е. Коган (ИКВИА НИУ ВШЭ)

Рецензенты:

д.филол.н., профессор *С.Ю. Неклюдов*;
д.и.н. *В.В. Грайворонский*

Перевод с монгольского *А.Д. Цендиной*

ЦЗ7 **Цендина, А. Д.** Жизнь, отраженная в текстах: народная магия монголов (конец XVI — начало XX в.). Приметы, сонники, гадательные книги, обереги, заклинания, моления. — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2024. — 536 с. — (Orientalia et Classica. IX (LXXX) / гл. ред. И. С. Смирнов). — 500 экз. — ISBN 978-5-7598-2750-4 (в пер.). — ISBN 978-5-7598-4065-7 (e-book).

Монография включает переводы на русский язык, описание, анализ и факсимильные изображения сочинений, посвященных обыденной жизни монголов, их вере в чудесное и каждодневной религиозной практике. В круг публикуемых текстов на старописьменном монгольском языке входят приметы, сонники, гадательные книги, обереги, заклинания, буддийские моления. Публикация вводит в научный оборот малоизвестные тексты из двух коллекций монгольских рукописей и ксилографов, находящихся в Монголии, — в квартире-музее академика Ц. Дамдинсурэна и в личном собрании его ученика Р. Отгонбаатара.

Издание предназначено прежде всего для специалистов по монгольской культуре и литературе, но может представлять интерес и для филологов и антропологов, изучающих религиозные, культурные и литературные традиции других народов.

УДК 930.2+39+811.512.3
ББК 63.211+63.521(=64)+81.64

На обложке — рисунок «Ключа Дара-эхэ», магического лабиринта, облегчающего роды. Из коллекции Р. Отгонбаатара. Фотография А.Д. Цендиной

На форзацах — фрагмент монгольской танки. Неизвестный мастер. XIX в.

Рисунки для форзацев и шмуцтитолов предоставлены А.Д. Цендиной

Опубликовано Издательским домом Высшей школы экономики
<http://id.hse.ru>

doi:10.17323/978-5-7598-2750-4

ISBN 978-5-7598-2750-4 (в пер.)
ISBN 978-5-7598-4065-7 (e-book)

© Цендина А.Д., 2024

Содержание

Предисловие.....	7
------------------	---

1. Прогностические тексты

1.1. Приметы	13
1.1.1. Приметы по крику и поведению птиц	21
1.1.1.a. Приметы по поведению ворона	21
1.1.1.b. Приметы по крику сороки	26
1.1.2. Приметы по виду и поведению животных	30
1.1.3. Приметы по непроизвольному движению частей тела	39
1.1.4. Приметы по дням	41
1.1.4.a. Благоприятные и неблагоприятные дни	41
1.1.4.b. Дни местонахождения души <i>сунс</i>	42
1.1.4.c. Указание о [днях] подрезания ушей и кастрации скота	45
1.1.5. Прорицание по знакам на руке	47
1.1.6. Приметы по «месту» годов.....	57
1.1.7. Приметы по знакам судьбы <i>мэнгэ</i>	60
1.1.7.a. Толкование девяти знаков <i>мэнгэ</i>	61
1.1.7.b. Сочетание знаков <i>мэнгэ</i>	68
1.2. Сонники	69
1.2.1. Версия первая	78
1.2.1.a. Объяснение хороших и дурных снов	78
1.2.1.b. Сутра, называемая «Объяснение хороших и дурных снов»	81
1.2.2. Версия вторая.....	84
1.2.2.a. Писание, отвращающее дурные сны, которые происходят от тайных заклинаний	84

2. Гадания

2.1. Гадание на бараньей лопатке	93
2.1.1. Сочинение Сумбэ-хамбо	96
2.1.2. Монгольская рукопись тибетским письмом	100
2.1.3. «Глубокомудрая чуга»	108
2.1.4. «Книга о лопатке»	114
2.2. Гадание по виду камней	119
2.3. Гадание на камешках и бусинках четок	120
2.3.1. Сочинение о гадании на камешках	121
2.3.2. Сутра о гадании на четках	136
2.4. Гадание на кубиках	138
2.4.1. Кубик Гомбо.....	140
2.4.2. Кубок Мани.....	143
2.5. Гадание по знакам алфавита.....	149
2.6. Гадание по <i>дагиням</i>	151
2.7. Гадание по 12 знакам	153
2.7.1. Гадание по 12 годам.....	154
2.7.2. Гадание на 12 монетах	155
2.8. Гадание на 9 монетах.....	159
2.8.1. Гадание на 9 монетах Манджушри	160

2.8.2. Рукопись без титула.....	162
2.8.3. Гадание на карточках.....	164
2.9. Гадание на 5 монетах.....	166

3. Тексты защиты жизни

3.1. Народные способы лечения (<i>дóмы</i>).....	179
3.1.1. Лечение людей.....	185
3.1.2. Лечение людей и скота.....	189
3.1.3. Лечение скота.....	194
3.1.4. Лечение овец.....	196
3.2. Обереги.....	197
3.2.1. Талисманы, восходящие к даосским культам.....	198
3.2.2. Обереги на основе чисел и знаков санскритского и тибетского алфавитов.....	199
3.2.2.a. Сочинение Гомбоджаба.....	200
3.2.2.b. Ксилографическое издание <i>тарни</i> и оберегов.....	202
3.2.3. Обереги <i>сайиг</i>	204
3.2.4. Ключ Дара-эхэ.....	207
3.3. <i>Тарни</i> и моления.....	207
3.3.1. Заговоры от детского плача.....	209
3.3.1.a. <i>Тарни</i> против плача маленького ребенка.....	214
3.3.1.b. Обряд кругового обнесения водой.....	215
3.3.2. Заговор от нападения волков.....	218
3.3.3. <i>Тарни</i> против падежа скота.....	220
3.3.4. <i>Тарни</i> для очищения воды.....	221
3.3.5. Обряд против распрей.....	221
3.3.6. «Вознесение “Мани”».....	222
3.3.6.a. «Хвала “Мани”».....	225
3.3.6.b. «Мани» внутри «Хвалы Арьябало».....	227
3.3.6.c. «Вознесение “Мани”» в молитвах многим бурханам.....	229
3.3.6.d. «Вознесение “Мани”» внутри молений хутухтам и хубилганам. «Вознесение “Мани”» в молитве Хухэн-хутухте.....	238
3.3.6.e. «Мани» в «Молитве Трем благодетельным».....	240
3.3.6.f. Поклонение учителю.....	241
3.3.6.g. Сочинения Дандзин-Равджи.....	244

4. Магия и новая власть

4.1. Песня-проклятие новой власти.....	249
4.2. Заклятие «шаха».....	250
4.2.a. Запрос Министерства юстиции.....	252
4.2.b. Ответ Правительства на запрос Министерства юстиции.....	253
Заключение.....	255
Источники и литература.....	262
Указатель имен божеств и названий буддийских сочинений.....	270
Указатель терминов, понятий и реалий.....	276

Приложения

Транслитерация текстов.....	285
Факсимиле текстов.....	381

Предисловие

Публикуемые в настоящем издании сочинения объединены не по жанровому принципу. Каждое из них имеет свою форму и содержание и относится к разным областям словесной традиции монголов. Они не входят в круг буддийской канонической и «околоканонической» литературы, не относятся к крупным формам историографии, т.е. к памятникам, ставшим центральными в изучении письменного наследия монголов. Общей чертой этих текстов является то, что они, во-первых, отражают повседневные практики монголов, во-вторых, принадлежат к северомонгольской (халхаской) традиции и, в-третьих, связаны с народной верой в чудесное. В силу чего, будучи собраны вместе, они обретают новый смысл — их совокупность отражает обыденную жизнь и представления народа Халхи до Народной революции 1921 г. (рубеж весьма условный).

История повседневности, интенсивно развивающаяся в европейской науке со второй половины прошлого века, не нашла заметного отражения в монголоведении, ей лишь время от времени уделялось место в рамках этнологического или источниковедческого дискурса. Между тем это направление социальной истории, представленное отдельно и по возможности комплексно, может помочь по-новому взглянуть на многие процессы, шедшие в Монголии. Оно охватывает всю сферу обыденной жизни монголов — быт и хозяйство, обряды жизненного цикла, обряды сезонные, повседневные религиозные практики, магические ритуалы. Источниковедческая база истории повседневности, как правило, имеет изъяны, так как материала, на основе которого можно воссоздать картину обыденной жизни того или иного народа, всегда недостаточно. Тем более эти лакуны очевидны в данном издании, включающем лишь письменные источники. Собрать тексты, которые в полном объеме отражали бы все стороны жизни населения Монголии, невозможно. Различные аспекты остались не запечатлены в письменном виде, многое утрачено.

Нельзя сказать, что подобные сочинения не попадали в поле зрения ученых. Изучение письменных источников на тибетском и монгольском языках является одним из главных исследовательских направлений, давших начало монголоведению и не прерывавшихся на протяжении двух столетий. За это время в научный оборот были введены тексты самых разных видов и жанров, однако они и сегодня далеко не исчерпаны — за рамками

публикаций осталось большое количество сочинений, в силу их недоступности или предполагаемой малозначительности. Именно введение в научный оборот текстов неизвестных или малоизвестных является целью данного издания.

Географические рамки исследования, определенные как Северная Монголия, или Халха, условны. Они говорят не о месте происхождения сочинений, а о месте их бытования. Истоки этих текстов, как мы увидим, весьма разнообразны, они могли быть созданы в разных районах Монголии или вообще за пределами монгольского мира, могли быть переводами или переложениями с разных языков. Однако их объединяет то, что они были выявлены в Халхе, и значит, бытовали именно у халхасцев. Таким образом, они отражают жизнь населения именно этой части Монголии.

Предметом исследования являются сочинения, связанные с так называемой бытовой, или народной, магией монголов, служившие основой для внецерковной, домашней практики. Повседневная жизнь монголов, как и любого другого народа, подчинена строгой регламентации, установленной правом и обычаями. Последние в немалой степени обусловлены представлениями о существовании трансцендентных сил, которые влияют на жизнь человека и даже управляют ею, а также о возможности распознавать их «сообщения» и воздействовать на эти силы с помощью магических манипуляций. Этому посвящен целый корпус текстов конца XVI — начала XX в., относящихся к обыденной сфере жизни человека и включающих руководства по приметам, гаданию о будущем и защите от несчастий. Такого рода «руководства» поделены в книге на четыре группы: 1) приметы и сонники; 2) гадания; 3) народные способы лечения *дбмы*¹, обереги и заклинания; 4) тексты, связанные с новой властью начала XX в. Это деление исходит из функциональной направленности обрядов и лежащих в их основе сочинений. Первая группа демонстрирует прогностические взгляды на основе внешних факторов (приметы; монг. *üjelge*); вторая — мантику, главной чертой которой является выбор по жребию (гадания; монг. *tölige*); третья — действия для защиты жизни (народные способы лечения, монг. *dom*; обереги, монг. *bu, vu*; заговоры и моления, монг. *tarni*); четвертая — магические манипуляции, связанные с новой властью. Несмотря на то что сами тексты разграничивают эти понятия и употребляют термины для их обозначения довольно определенно, в традиционном сознании они часто смешивались и рассматривались в качестве единого комплекса. Так, многие сборники текстов (например, «Нефритовая шкатулка», альманах из коллекции Р. Отгонбаатара), представленные в настоящем издании, помещают различные виды вместе, да и тексты зачастую содержат разнородные элементы (например, приметы и обереги).

¹ Здесь и далее термины, приведенные в указателе, даются курсивом.

Задача этой книги — познакомить читателя с сочинениями, которыми монголы пользовались в каждодневной практике. Естественно, многие тексты написаны на тибетском языке, так как, во-первых, часто они имели корни в тибетской литературе, а во-вторых, были в обиходе у монахов, знавших лишь тибетскую грамоту. Но значительная часть текстов была переведена на монгольский с тибетского и китайского языков (в последнем случае зачастую через маньчжурский), породив разнообразные монгольские варианты. В книгу включены преимущественно сочинения на монгольском языке, тибетские же помещены в том случае, если монгольские остались неизвестными или недоступными.

Определить время их составления бывает затруднительно. Авторство большинства из них установить практически невозможно. Дошедшие до нас списки относятся преимущественно к XIX — началу XX в., хотя очевидно, что сочинения имеют более раннее происхождение. Но есть и авторские произведения, создатели которых известны. Это касается в основном текстов о гадании и лечении — эти темы были близки тибетским и монгольским книжникам из ламского сословия.

Публикуемые сочинения отражают бытование магических обрядов и представлений среди монголов не в полном объеме. Особенностью данного издания является тот факт, что оно опирается на две коллекции старых монгольских рукописей и ксилографов из квартиры-музея академика Ц. Дамдинсурэна в Улан-Баторе и из личного собрания его ученика Р. Отгонбаатара. Ц. Дамдинсурэн начал собирать монгольские книги в молодости и собирал их всю жизнь. Большую часть книг, полученных в дар, в результате покупки, обмена, целенаправленных розысков, он передал Национальной библиотеке Академии наук Монголии и библиотеке Института языка и литературы Академии наук Монголии. Однако книги, с которыми он работал или собирался работать, оставались у него дома. Первое его собрание было утрачено после ареста и конфискации имущества в 1938 г. Были потери и в последующие годы из-за краж и невозвращения пользователями. Однако в ходе многолетних усилий он сумел создать одну из лучших мировых коллекций манускриптов Монголии. Так, в настоящее время в музее-квартире Ц. Дамдинсурэна в Улан-Баторе хранится более 1100 монгольских и около 2500 тибетских рукописей и ксилографов.

Интересы Р. Отгонбаатара, ученика Ц. Дамдинсурэна и научного сотрудника Института языка и литературы АН Монголии, несколько отличаются от пристрастий его учителя. Если Ц. Дамдинсурэна интересовала история литературы, то Р. Отгонбаатара — история книги. В его личной коллекции — образцы ксилографии, многочисленных письменностей Монголии, различные северомонгольские издания канонических книг, продукция печатен столичного монастыря Их-Хурэ, другого центра книгопечатания Халхи — Арвайхэрэ и проч.

Эти две коллекции содержат большой материал по тематике данного исследования, дающий представление о бытовании подобных текстов в Монголии, пусть не в абсолютной полноте, но в основных чертах.

При наличии нескольких рукописей одного сочинения для издания избран наиболее полный вариант, остальные используются для сравнения и описания. Конечно, при работе над книгой были рассмотрены рукописи и из других доступных собраний. Также привлекался фольклорный и этнографический материал. Краткое описание дается только для рукописей и ксилографов из коллекции Р. Отгонбаатара, так как рукописи из квартиры-музея Ц. Дамдинсурэна атрибутированы в опубликованных каталогах коллекции [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018; Мөнх-Отгон, 2018].

Знаком (?) отмечены места, в прочтении и переводе которых автор не уверен. В отдельных случаях в круглых скобках приводятся предположительно правильные написания слов.

Как говорят восточные книжники, «автор просит мудрецов быть снисходительными к его глупости и невежеству и исправить все его ошибки».

1. ПРОГНОСТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ



Письменных памятников, относящихся к добуддийской и «доманьчжурской» эпохе, по которым мы могли бы ознакомиться с представлениями монголов того времени о приметах, мало. Это «Сокровенное сказание», сочинение Рашид-ад-Дина, записки Марко Поло, Плано Карпини и Рубрука, китайские исторические записи — пожалуй, и всё. Остальные сочинения монголов, которые исследователи относят к XIV–XVI вв., дошли до нас в основном в поздних списках или внутри текстов последующего времени, поэтому аутентичным материалом для наших изысканий служить не могут.

«Сокровенное сказание» [Козин, 1941] — удивительное произведение. Если говорить о его эпической и исторической природе, то оно являет собой повествование, в котором подвиги и деяния Чингис-хана описаны преимущественно без упоминания магических помощников и ссылок на благоволение высших сил. В книге вообще мало чудесного, всего в нескольких эпизодах речь идет о магических знаках, возвещающих то или иное событие. Знаменитый кровавый сгусток, зажатый в руке Чингис-хана при его рождении (§ 59), сон Дай-Сэчэна о сватовстве Тэмуджина к его дочери (§ 63); рассказ Хорчи о видении, которое заставило его уйти от Джамухи к Чингис-хану (§ 121); лай собаки, предвещавший гибель Ван-хана (§ 189), и, может быть, еще несколько эпизодов.

Путешественники XIII в. о приметах, т.е. знаках, для разгадывания которых не привлекаются профессиональные прорицатели, практически ничего не пишут. Однако они довольно многословны в рассказах о «жрецах», предсказывающих исход военных действий, болезни и проч. Как становится понятно из описаний, это были гадатели с широкими шаманскими функциями, призванные сноситься с верхним миром, разгадывать его «предписания» и влиять на его «решения». Таким образом, одной из задач этих шаманов было объяснение значения знаков, которые посылаются людям. Вот, что писал Гильом де Рубрук: «Они (прорицатели. — А. Ц.) указывают наперед дни счастливые и несчастные для производства всяких дел; отсюда татары никогда не собирают войска и не начинают войны без их решительного слова; они [татары] давно вернулись бы в Венгрию, но прорицатели не позволяют этого... Прорицателей зовут также, когда родится какой-нибудь мальчик, чтобы они предсказали судьбу его; зовут их и когда кто-нибудь захворает, и они произносят свои заклинания и решают, естественная ли это немощь, или она произошла от колдовства» [Рубрук, 1997, с. 171–172].

Начиная с конца XVI в. монгольские письменные памятники, включая исторические и буддийские, наполняются ссылками на те или иные знаки, которые указывают на будущее или объясняют прошлое. Здесь даже нет нужды приводить примеры. Знакомые с монгольской литературой с легкостью вспомнят «дождь из цветов, пошедший при зачатии святого» или «затмение солнца перед тем или иным дурным событием», имеющие чаще

всего индо-тибетский и китайский генезис соответственно. К этому же времени относится появление, а затем широкое распространение отдельных сочинений на данную тему. Они очень разнородны. Ввести какую-то строгую классификацию трудно, тем более что большинство текстов перемешаны с гаданиями, запретами, заговорами. И все же.

Первая группа текстов о приметах связана с поведением человека, птиц и животных, их видом или характером, а также с особенностями других природных объектов. Вторая и наиболее многочисленная группа относится к «народной» астрологии. Объяснение событий, исходя из года, месяца, дня и даже часа рождения героя, рекомендация совершать те или иные поступки с учетом дат — вот ее главное содержание. Очень часто эти приметы переплетены: например, трехрогий козел может родиться в день обезьяны, а может — и в день лошади...

Несмотря на то что в книгу включены сочинения, которые бытовали в народе и отражали обряды, практиковавшиеся в непрофессиональной среде, они так или иначе основываются на систематической астрологической традиции монголов (монг. *ᠵᠢᠭᠠᠢ*). Это сложная система, включающая традиционные математические, астрономические, календарные знания, преломившиеся в религиозной и магической оптике. Возможно, слово «система» выбрано не совсем удачно, так как астрологические представления монголов состоят из многочисленных гетерогенных слоев и наслоений, местами хаотично переплетенных.

Монгольские племена, как и все окружавшие их кочевники Центральной Азии, жили и вели свое хозяйство в соответствии с воззрениями о делении времени на повторяющиеся отрезки, зависимости последних от небесных светил и влиянии на судьбу человека. Например, 12-летний животный цикл, как считают многие, изобрели кочевники. Эти представления не были герметичными, монголы издавна поддерживали военные и торговые отношения с южным оседлым населением, соответственно, их мирозерцание подпитывалось и с этой стороны. Знакомство монголов с буддизмом началось довольно рано — в ходе тесных контактов с уйгурами, от которых они заимствовали, в частности, систему математических и календарных исчислений [Baumann, 2005, p. 34–35]. Начиная с XVI в. астрологические идеи буддизма интенсивно проникают в Монголию. Этому способствовало распространение церковных институтов по типу тибетских монастырей с различными дацанами-факультетами, в том числе с дацанами астрологов, готовившими профессиональных *дзурхайчинов*. Ламы практиковали буддийскую астрологию, но надо учитывать, что астрология тибетцев, опиравшаяся на учения Индии, вобрала в себя также, с одной стороны, элементы ближневосточной культуры, в первую очередь арабской, а с другой — с древнейших времен была связана с традициями китайцев. В то же время монголы продолжали контактировать с китайской культурой и сами, черпая отсюда календарные и другие идеи. С кем только они не контактировали в эпоху

монгольской династии Юань в Китае (XIII–XIV вв.) — не в последнюю очередь с народами мусульманского вероисповедания. Таким образом, в жизни и представлениях монголов переплелись все перечисленные традиции, несистематически и даже противоречиво.

Тибетское и монгольское монашество различает два главных направления в астрологии — «белое» (тиб. *dkar rtsi*), или вычисление по звездам (тиб. *skar rtsi*), и «черное» (тиб. *nag rtsi*). Эти названия коррелируют с наименованиями Индии — «Белая страна» (тиб. *rgya dkar*) и Китая — «Черная страна» (тиб. *rgya nag*). «Черная» (китайская) астрология имеет дополнительное значение доктрины, опирающейся на учение даосов — монголы называли их *бомпо*¹ или «черные» *бомпо* (монг. *qara bombo*)². Многие исследователи склоняются к мысли, что в повседневной практике тибетцев (а что уж говорить о монголах) превалировала китайская по происхождению астрология [Waddel, 1895, p. 451; Tucci, 1980, p. 172]. В период правления в Китае династии Цин (1644–1911) появилась так называемая «китайская желтая астрология» (совр. монг. *Нангиадын шар зурхай*), или даже «Чингисова желтая астрология» (совр. монг. *Чингисийн шар зурхай*). Здесь нет отсылки ни к буддийской церкви, с которой обычно ассоциируется желтый цвет, ни к Чингис-хану — эта система астрологических исчислений базируется на поздней китайской традиции и связана со стремлением маньчжурского императорского дома унифицировать астрологические системы всех подчиненных ему народов. Тибетские и монгольские астрологи упорно отказывались от нее, храня верность более старым формам.

Исходя из сказанного, становится понятно, что письменные памятники, отражающие все направления монгольской астрологии, далеки от единообразия. Наиболее многочисленны сочинения буддийских астрологов-*дзурхайчинов*. Среди знаменитых монгольских авторов, писавших на астрологические темы по-тибетски, — халхасец Ламын-гэгэн Лубсан-Дандзин-Джанцан (1639–1704), хошут Сумбэ-хамбо Ишбалджир (1704–1788), чахар Чахар-гэбши Лубсан-Чултим (1740–1810), «верхний»³ монгол Сэртог-гэгэн Лувсан-Чултим-Джамцо (1865–1915) и многие другие [Тэрбиш, 1997]. Это серьезная авторская литература, рассчитанная на профессиональные астрологические исчисления.

Очень большой пласт астрологических сочинений связан с китайской традицией, исключительно богатой и разнообразной. Большая часть текстов (по крайней мере те, что относятся к двум исследуемым коллекциям) входят в китайский альманах «Записи Нефритовой шкатулки» (кит. Юйся цзи), в котором собраны описания гаданий, примет, талисманов защиты жизни (преимущественно даосского происхождения). Об этом сборнике

¹ Варианты: *бомбо*, *бумба*, *бонпо*, *бунба* и т.д.

² Не путать с древней тибетской религией бон, приверженцев которой также называли *бомпо*.

³ Традиционный термин, обозначающий монголов Кукунора.

надо рассказать подробнее, так как его роль в распространении гадательных и прогностических практик китайского происхождения в Монголии огромна.

Свой современный вид сборник приобрел, по-видимому, к XV в. Известны версии сборника минского и цинского периодов; он не один раз издавался на китайском языке [Yin Zhang, 2018, p. 91–93]. Однако многие сочинения, которые входят в него, имеют древние корни, намного более давние, чем эпоха Мин или Цин. Сборник состоит из четырех частей; одна из них приписывается знаменитому буддийскому монаху Сюань цзану (602–664), совершившему путешествие в Индию и познакомившему китайцев со многими буддийскими идеями и трактатами Индии. Он известен у монголов под именем Тансан-лама⁴. Можно даже с осторожностью предположить, что именно сочинение Сюань цзана стало ядром, вокруг которого были организованы другие тексты. Во-первых, именно с него начинается первая тетрадь альманаха. Во-вторых, его название — «Драгоценная золотая шкатулка» — звучит как прообраз общего наименования. И в-третьих, в Монголии распространены отдельные рукописи сочинения Сюань цзана под заглавием, ставшим общим для всего альманаха: «Сутра под названием Драгоценная шкатулка» (монг. *Erdeni-yin qayurᠰay neretü sudur orusi=ba*), например, текст MN 1367 из коллекции квартиры-музея Ц. Дамдинсурэна [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 975].

История распространения этого альманаха в Монголии весьма запутанна. В Институте восточных рукописей РАН хранится монгольская рукопись под титулом «Гадательная книга», вывезенная П.К. Козловым из развалин тангутского города Хара-Хото и относящаяся, таким образом, к периоду не позднее XIII–XIV вв., когда город окончательно перестал существовать. Она представляет собой фрагмент «Нефритовой шкатулки» [Сизова, 2018], что говорит о раннем знакомстве монголов с этим сочинением в переводе.

В конце XIX — начале XX в. монголы пользовались тремя кислитографическими изданиями сборника: 1) тибетским — в форме *бодхи* под названием «Юйся цзи, заметки для памяти Нефритовая шкатулка» (тиб. *Yus shyā kyī'i brjed tho g.yang ṭī'i za ma tog*); 2) монгольским — в форме *бодхи*: «Собранные заметки Нефритовая шкатулка» (монг. *Qas erdeni-yin qayurᠰay kemeḡdekü toᠭ-a biᠴig orusiba*); 3) монгольским — в форме тетради под названием «Заново переведенное сочинение под названием Нефритовая шкатулка для разных нужд» (монг. *ᠰine orᠴiyuluᠮsan eldeb kereḡtū qaᠰ qayurᠰay neretü biᠴig*) — и бесчисленным числом рукописных извлечений из них.

Время создания и авторство тибетского перевода неизвестно. В «Толковом словаре буддийской культуры» указано, что было три его кислитогра-

⁴ От кит. Тан сэн «танский монах» и тиб. лама «учитель».

фических издания [Соyим-а, 2003, р. 830]. Монгольский перевод, изданный в виде *бодхи*, по-видимому, появился прежде перевода, опубликованного в виде тетради. Размерами, формой и даже бумагой это издание очень похоже на тибетский ксилограф «Шкатулки». Кроме того, название монгольского перевода явно отсылает к тибетскому титулу, являясь его дословным переводом. На близость монгольского текста к тибетскому указывает и его колофон. Первая его часть дословно совпадает с колофоном тибетской книги: «При переводе “Записей Нефритовой шкатулки” тот, кто передавал слова, которые нужно поставить, [часто] не мог объяснить смысла, сам же я не владею китайским языком и не знаю китайского письма, поэтому в переводе слов допустил ошибки. Прошу знающих китайский и тибетский языки и письмо исправить их»⁵. Тибетский колофон на этом заканчивается (далее идет прибавленный трактат о *хулилах*), а монгольский дополнен предложением: «Написал это по-монгольски шаврун Минганского хошуна Галсан-Джигмэд. Пусть пребудет высшее учение!»⁶.

О монгольском издании В. Хайссиг писал: «...не датированная переработка китайской книги гаданий *Yü-hsia-chi, Qas erdeni-yin qayurčay kemegdekü toya bičig orusiba* (“Временник, называемый Нефритовая шкатулка”), выполненная неким *Šabrong galsang jigmed (bskal bzan jigs med)* из племени Минган, сделавшим новый перевод, так как переводившие до него недостаточно хорошо владели китайским языком. Но и этот текст является скорее пересказом *Yü-hsia-chi*, чем точным переводом» [Heissig, 1954, S. 173]⁷. Действительно, датировать этот текст невозможно, так как в нем нет никаких указаний на время перевода монгольского текста. Единственное, что довольно ясно, — монгольский перевод был сделан с тибетского, несмотря на некоторые различия в тибетском и монгольском текстах ксилографических изданий.

Теперь о монгольском переводе, ксилографированном в виде тетради. Он отпечатан на тонкой китайской бумаге черной и красной краской. Печать китайская. В альманахах перед началом первой тетради в качестве некоей преамбулы включены объяснения и рисунки берегов, которые следует использовать при заболеваниях, начавшихся в те или иные дни месяца

⁵ Тиб. (163b) brjed tho g.yang ti'i za ma tog zhes pa 'di bsgyur dus rgyag yig klogs mkhan gyis don bkral nas bshad mi nus shing rang yang rgya skad la mi mkhas steng rgya yig yang mi shes pas ming 'dogs nor pa yod pas/ rgya bod kyi skad dang yi ge la mkhas pas bcos mdzad par zhu legs; монг. (125b) qas erdeni-yin qayurčay kemegdekü egün-i orčiyulaqui čay-tur kitad bičig-i ungsiyčiči ber udq-yi tayilju ögülen ülü čidaqu böged: öber-iyen ber kitad ber kitad=un kele ese mergejigsen-ü degere kitad bičig čü ülü medekü-yin tula: ar-a qadaγsan üge endegürejü bolqu-yin tula kitad töbed-ün üsüg-tür mergesegsed ber jaγan jokiyaqu-yi ayiladqamui.

⁶ Монг. egün-i mongyol-iyar bičigčiči mingyan qosiyun-u šabrunг galsangjigmed bolai:: degedü nom arbidun delgerejü önde orusuqi boltuai::

⁷ Из перевода немецкого ученого можно понять, что до этого монгольского перевода уже существовал какой-то некачественный перевод. Это не так. Слова о возможных ошибках из-за незнания китайского языка и неумения объяснить значения тех или иных китайских слов сказаны переводчиком тибетского текста.

(9 листов). Он не имеет титула, но в конце назван «Чудотворная сила оберегов, излечивающих болезни, [сочиненная] Чжан тян у» (монг. *Jang tıyan u-yin ebečin-i anayaqu sayıg-un übadis*)⁸. Текст отпечатан с использованием красной краски, в отличие от всей тетради; он не объединен сквозной пагинацией, как все остальные сочинения альманаха. Это явно говорит о том, что он был позже прибавлен к этому изданию, основанному на сложившемся корпусе текстов. В заключении, перед руководством о том, как использовать обереги, сказано: «Несмотря на то что [сочинение], написанное Чжан тян у об оберегах, лечащих болезни в тот или иной день из 30, есть в китайском ксилографе “Шкатулки для разных нужд”, на монгольском языке оно не издавалось. Поэтому, подумав, что, если перевести его на монгольский язык, это может быть полезным для некоторых нуждающихся, я, Дармакирити из чахарского Шаньдуна, используя свое малое умение, нарисовал обереги, перевел на наш монгольский язык правила их использования и отдал для ксилографирования Баянмунху по фамилии Ба ун эл (?) из книжной лавки под названием Шин шин сэ хо халхасского гуна в Столичном городе <...> Благой 15-й день первого месяца зимы 21 года Бадаругулту-Туру»⁹. Из этого отрывка явствует, что данный ксилограф был исполнен в 1895 г., что согласуется с указаниями А.Г. Сазыкина, отметившего по крайней мере два ксилографических издания «Шкатулки» в виде тетради — 1895 и 1905 гг. [Сазыкин, 1988, № 1729, 1730].

В конце второй тетради монгольского ксилографического издания 1895 г. (л. 58b–59a) сказано: «Расскажу о причине перевода. В 19-м году Тур-Гэрэлту (1839) государства Дайцин Уйдзэн-шаврун, да-лама храма Буян-Ундуслугчи в хошуне Алашаньского чин-вана, приближенного ко двору, повелел: “Книга под названием Нефритовая шкатулка переведена только на тибетский язык, а на монгольский язык никогда не переводилась, поэтому наши монголы не могут ею пользоваться. В силу этих обстоятельств, если ты переведешь ее с китайского языка на монгольский, не будет ли это нужным, хоть немного, тем, кто хочет ее использовать?” Во исполнение данного поручения я, Гошига, нэйсэн-дзалан этого хошуна, (59a) в силу моих малых сил и ума закончил перевод китайского оригинала, объединил две тетради в одной связке и доверил печатание издательской фирме под названием Тянь чин ху пу, что находится рядом с храмом Сун чжу сэ в сто-

⁸ В Китае были такие издания. В частности, как сообщила мне А.А. Сизова, существовал сборник амулетов «张天师祛病符法» «Образцы амулетов, излечивающих болезни, [составленные] Чжан Тяньши». См.: <<http://book.kongfz.com/27312/984535006>>.

⁹ Eldeb keregtü qas qayurçag-un doturaki jang tıyan syin jokiyal-un yučin edür-ün ebečin jasqu sayın ber: kitad üsüg-ün keb-tür bui böged: yerü mongyol üsüg-ber orçıyulun yarayadui tula: egün-i mongyol üsüg-iyer orçıyulun: aliba kereglgeçid-tür tus bolqu bolbau kemen çaqar şangdu-yin darmakiriti ber möçid uqayan-u keriber sayıg-ün düri-i jıruju tümen-ü yosun-i manu mongyol üsüg-iyer orçıyulayad neyisle qota-yin qalq-a güne-ü sing sin qo kemekü nom-un büsü u un el obuıtu bayanmöngeke keb-tür seyilgeçülbei ... badarayultu törü-yin qorin nigedüger on-u ebülün terigün sarayın arban tabun-a sayın edür.

личном городе. Доски оставил на хранение там же. Прошу учителей и мудрецов исправить напечатанное темным глупцом»¹⁰.

Это послесловие порождает несколько вопросов. Первое. Послесловие переводчика составлено в традиции книжных колофонов и явно завершало труд Гошиги. Однако во многих экземплярах ксилографического издания «Шкатулки» на монгольском языке за ним следует большой трактат о гадании на пяти монетах. Судя по тому, что этот трактат не отражен в оглавлении в начале сборника и отсутствует в некоторых изданиях (например, в коллекции Ц. Дамдинсурэна), он был прибавлен издателями после получения перевода Гошиги.

Второе, что вызывает недоумение: получив наказ в 1839 г., Гошига удостоился издания только в 1895-м — в год первого известного ксилографического издания «Шкатулки» в форме тетради. На то, что издание именно в форме тетради, а не *бодхи*, недвусмысленно указывает сам Гошига в своем послесловии. Можно лишь предположить, что существовало более раннее издание перевода Гошиги, которое завершалось его послесловием, а затем, в 1895 и 1905 гг., оно было переиздано с прибавлением трактата о пяти монетах. На это косвенно указывает и послесловие к сочинению об оберегах, приведенное выше.

Третье. Гошига пишет, что до него перевода «Шкатулки» на монгольском языке не было. Собственно, именно это послужило основанием для алашаньского Уйдзэн-шавруна обратиться к нему с просьбой о переводе. Тогда почему он назвал свой текст «заново переведенным»? И как соотнести этот факт с существованием монгольского перевода и издания в форме *бодхи*? То, что это не один и тот же перевод, вполне очевидно. При сравнении с переводом Гошиги видны большие расхождения — и в составе, и в лексике. Однако монгольский перевод альманаха явно существовал ранее 1895 г., и могли ли алашаньцы не знать о нем? Он был ксилографирован в Китае, а Алашань, как и вся Внутренняя Монголия, в виду территориальной близости всегда пользовалась продуктами печатен Китая — Пекина и Долоннора, поэтому там и не было крупных центров книгопечатания, сравнимых с Ургой, например.

Четвертое. Предположение, что перевод, изданный в форме *бодхи*, был ксилографирован позднее тетрадей, тоже не является решением проблемы,

¹⁰ (58b) Orčiyuluysan šiltayan-ıyan ögülesügei: dayičing ulus-un törü gereltü-yin arban yisüdüger on-du šidar-tur yabuqu alašan-u čin vang-un qosiyun-u buyan ündüsülügči süm-e-yin da lam-a üidzeng šabrung-tan ber qas qayurčay neretü bičig-i uy kitad bičig-eče yačakü tangyad üsüg-tür orčiyuluysan bolbaču mongyol kelen-dü oytu orčiyuluysan ügei tula: man-u mongyolčud kereglegkii-dür ese büridčüküi: eyimü-yin tulada: či egüni uy kitad bičig-eče mongyol üsüg-tür orčiyulbasu kereglegči jarim-ud-tur öčüken tusa bolqu bolbau kemen jakiju tušiyay=san-i dayaju mön qosiyun-u neigsen jalan küüsika (59a) neretü möküс oyun-u bira-bar uy kitad-un bičig-eče orčiyulju tegüskeged qoyar debter üiledü nigen duytui boluyad neyislel qotun-a sung ju še süm-e-yin dergede бүкүи tiyan čing qu bu kemekü nom-un büüse-dür tišiyaju keb-tür seyilgeged keb-i mön kü tende tušiyaju qadayalayulbai:: balar mungqay oyun-bar: barulaysan egüni: başı olan mergečid: basa jasan soyurq-a:

так как трудно представить, чтобы издание, так широко распространенное в Монголии, не было известно в хошуне Минган.

Пятое. Путаницу усиливают замечания европейских исследователей. В. Хайссиг понял послесловие к «Заново переведенной Нефритовой шкатулке» так, будто Алашаньский да-лама Уйдзэн-шаврун сам перевел «Нефритовую шкатулку» с китайского на тибетский в 1839 г., а затем обратился к Гошиге, чтобы тот перевел его на монгольский [Heissig, 1954, S. 173]. Это повторяет американский исследователь Б.Г. Бауман [Baumann, 2005, p. 42], а с его слов — Б. Митруев [Митруев, 2019, с. 754]. Однако текст колофона недвусмысленно указывает на то, что да-лама ничего сам не переводил, а лишь обратился с просьбой о переводе к Гошиге. Кроме того, Б.Г. Бауман, ссылаясь на работу Д. Мөнх-Очира [Мөнх-Очир, 2000, с. 90], утверждает, что первый перевод «Нефритовой шкатулки» на монгольский язык был сделан Ламын-гэгэном Лубсан-Дандзин-Джанцаном в 1686 г. в Их-Хурэ [Baumann, 2005, p. 4]. Ламын-гэгэн действительно известен как большой знаток астрологии (см., например, [Dugar, 2003, p. 76–77]), но следов этого перевода мне найти не удалось. В биографии Ламын-гэгэна Лубсан-Дандзин-Джанцана, составленной Зая-пандитой Лубсан-Принлэем, сказано, что «в год тигра (1686) на Цаган-сар Ламын-гэгэн прибыл в Их-Хурэ, собрал большое число переводчиков и возглавил перевод на монгольский язык словаря “Шкатулка написаний”» [Ламын гэгээн, 1998, с. 17]. Это известный трактат по тибетской орфографии (тиб. *Dag yig za ma tog*, монг. *Dagyig samdou*) Шалу-лоцавы Чойджон-Санпо, жившего в 1441–1527 гг. Возможно, исследователей смутило слово «шкатулка» (тиб. *za ma tog*) в названиях обоих сочинений, и они приписали перевод «Нефритовой шкатулки» знаменитому монгольскому религиозному деятелю.

Наконец, надо сказать о том, что среди монгольского населения вплоть до последнего времени была распространена традиция дополнять, переписывать и создавать свои «личные» версии этого альманаха. Так, рукописный вариант сборника под названием «Драгоценная нефритовая шкатулка» был издан во Внутренней Монголии в Ляонине в 1993 г. Составитель Сампилноров в предисловии назвал себя гадателем и указал, что использовал для издания манускрипт, состоящий из четырех тетрадей [Sampilnorbu, 1993, p. 1]. Состав альманаха отличается от других версий памятника — «Драгоценной нефритовой шкатулки» и «Заново переведенной Нефритовой шкатулки». Поэтому можно предположить, что это один из вариантов, созданных в ходе распространения первоначального источника. Упомянутый альманах был переиздан во Внутренней Монголии частным образом, без выходных данных и имени составителя, что говорит о востребованности книги и в настоящее время.

Итак, резюмируя известные на сегодняшний день сведения о монгольском переводе «Шкатулки», изданной в Китае в форме тетради, можно сказать следующее. Он был сделан неким Гошигой по просьбе

Уйдзэн-шавруна, да-ламы Алашаньского монастыря, в 1839 г. и, по-видимому, издан. В 1895 и 1905 гг. он был переиздан с прибавлением новых трактатов.

В разных книжных хранилищах имеется множество рукописных списков отдельных сочинений из этого альманаха на тибетском и монгольском языках. Во-первых, это рукописи тибетских переводов. Во-вторых, рукописи монгольского перевода с тибетского ксилографического издания. В-третьих, списки, сделанные с «Заново переведенной Нефритовой шкатулки», т.е. с китайского оригинала. И в-четвертых, это отдельные списки поздних переработок.

1.1. Приметы

1.1.1. Приметы по крику и поведению птиц

Несколько текстов из двух коллекций посвящены приметам, связанным с птицами: предсказаниям по поведению птиц, их полету, крику и по времени суток, в которое раздается крик.

В монгольском бытовом сознании многие птицы имеют мифопоэтические коннотации. Например, коршуны (*элиэ*) — слуги владыки ада Эрлик-хана, ласточки — предвестники добра, кукушки и совы — вестники смерти. Вот, например, несколько примет, бытующих в Ордосе¹¹. Если около юрты кричит сова, филин или сорокопуд, голоса которых резки и неприятны, то это к смерти, и люди стараются прогнать их. Если дети разобьют птичьи яйца, они могут стать конопатыми, как сами яйца. Если ласточка советует гнездо, в котором будут отверстия, *айлу*, где она живет, будет плохо. Если большинство ее птенцов не выживут, значит, приплод в следующем году в стаде этого *айла* будет плохим. Если ласточка залетит в дом, это хорошо, но, если в этом доме проживает старый человек, плохо, он в этом году умрет. Куда повернуто отверстие гнезда сороки, та сторона в этом году будет счастливой.

В монгольских текстах, посвященных предсказаниям будущего по крику птиц, фигурируют преимущественно вороны и сороки, что объясняется символикой этих птиц в монгольской традиции. Коннотации, связанные с их тотемными функциями или негативными характеристиками (ворон — слуга черных сил, сорока — болтливый лжец и проч.), здесь не являются доминирующими. Вороны и сороки — символы мудрости и магической силы. Соответственно, главная черта этих птиц в монгольских сочинениях — тайное знание и вестничество. Такие представления чрезвычайно близки к

¹¹ Сообщила Наранзандан, аспирантка Пекинского университета национальностей, уроженка Ордоса.

символике этих птиц в индо-тибетской и китайской культурных традициях. Можно даже предположить, что приметы, связанные с вороном и сорокой в письменных памятниках монголов, — в значительной степени результат иноязычного влияния. Ведь некоторые фрагменты сочинений прямо отсылают к индийским или китайским источникам.

1.1.1.а. Приметы по поведению ворона

Первое сочинение, о котором здесь пойдет речь, это текст о приметах по поведению ворона из коллекции Р. Отгонбаатара. Он не имеет титула и входит в альманах книг о гадании и приметах на монгольском и тибетском языках. Альманах также не имеет титула и представляет собой листы в форме *бодхи*, сшитые в тетрадь по верхней горизонтальной стороне. Судя по печатям на титульном и концевом листах и по оглавлению, он принадлежал *хутухте* монастыря в Арвайхэрэ Цэвэл-Ванчиг-Дорджу (1835–1894). Сочинение занимает 3 листа русской бумаги (л. 40а–42b), исписанные черной тушью, каламом (размер 7,6 × 20,5 см).

Многие тексты из этого собрания являются переводами с тибетского языка. Рукопись о вороне также носит черты перевода: в нее включены *дхарани* (*dzere me me sova ha-a*, 40a), использованы знаки транслитерации *галиг* для передачи иностранных слов (*dzeng dzeng* и др., 40a), она содержит некоторые лексические и стилистические черты, не характерные для монгольского языка (*qudal-ača qaγačaysan sinjilel anu*, 40a; *öber-tür oyir-a ireküi duralan*, 40b; *segsüčin üiledbesü*, 40b; *dayisun-iyar ebdekü*, 41a). На тибетский источник указывает и то, что сочинение сутры о предсказаниях по крику ворона приписывается буддийскому проповеднику Падмасамбхаве [Сазыкин, 1988, № 1947] или бодхисаттве Манджушри [Там же, № 1944, 1945]. Тибетские корни сочинения подтверждает и исследование немецкого Китаиста Б. Лауфера [Laufer, 1914]. Он проанализировал тибетский текст о гадании по поведению ворона, привезенный П. Пеллио из Дуньхуана, сосредоточившись на лингвистических особенностях. Б. Лауфер отнес составление текста к IX в. и указал на его санскритский оригинал — «Кракаджарити» (VI–VII вв.), описанный ранее А. Шифнером [Schiefner, 1863]. Примечательно, что тибетский перевод индийского сочинения, входящий в тибетский Данджур, ближе к нашему тексту, чем тибетский текст из Дуньхуана, что наглядно видно из табл. 1.

На популярность сочинения о приметах по крику ворона указывает наличие большого числа его списков в разных книжных собраниях. На основании анализа доступных мне трех рукописей я не могу выделить какие-то версии или варианты сочинения. Но большие расхождения в их содержании уже подтверждают его популярность. В качестве доказательства приведу сопоставление маленького фрагмента из трех разных рукописей (см. табл. 2).

Таблица 1. Сравнение тибетских и монгольского текстов о предсказании по крику ворона

Тибетский текст из Данджура ¹⁾	Тибетский текст из Дуньхуана	Монгольский текст 1.1.1.а
На санскрите: «О криках ворона». На тибетском: «Изучение криков, издаваемых вороном» [Laufer, 1914, p. 8].		(40а) Приметы по поведению ворона ²⁾ .
Когда на канавах и берегах рек, на дереве, в овраге или на перекрестках с правой стороны от вас подает голос ворон, вы можете понять, что ваше путешествие будет удачным [Ibid., p. 15].		Если в пути ворон кричит на западе от тебя, сидя на канаве, на берегу реки, на одиноком дереве, на сухом овраге, на перекрестке дорог, он предвещает, что путь будет удачным ³⁾ .
Когда ворон издаст звук «ка-ка», вы получите собственность. Когда ворон издаст звук «да-да», вас постигнет несчастье. Когда раздается крик ворона «та-та», ты найдешь платье. Когда ворон издаст звук «гха-гха», будет достигнуто состояние счастья. Когда ворон издаст звук «га-га», результатом этого будет неудача [Ibid., p. 18].	25. Звук «лхонг-лхонг» предвещает счастье. 26. Звук «тан-танг» предвещает события среднего качества. 27. Звук «краг-краг» предвещает приближение человека издалека. 28. Звук «крог-крог» возвещает о прибытии друга. 29. Звук «иу-иу» является предзнаменованием любого будущего события [Ibid., p. 34–35].	Если он кричит «кэ-кэ», будет обретение. Если кричит «дзала-дзала» — будет страдание. Если кричит «да-да», будет приобретение одежды. Если кричит «кхэ-кхэ», будет то же самое. Если — «кэ-кхэ», найдутся вещи. Если он щиплет себя за шею и кричит по-разному, лежащий больной найдет путь на юг. Или из далеких мест явятся гости. Если [вороны] слетаются по два-три и соединяют клювы, в этих местах будут распри (40b) и болезни. Если, крича «рдзэнг-рдзэнг», злобно щиплют друг друга, какой-то человек из этих мест умрет. Если кричат «дзэнг-дзэнг гругагс-гругагс», будет весть о госте, который принесет пищу ⁴⁾ .

¹⁾ Tanjur. Section Sutra. Vol. 123. Fol. 221. Narthang.

²⁾ Монг. edüge keriyen-ü ünētü (üge-yin) jarliy-i sinjilemü.

³⁾ Монг. öber-i yabuqui çay-tur: subay kiged usun-u kijayar ba: yauçа modun ba tegünçilen qayuray jily-a: yau toyonaljin qarayui-dur barayun eteged keriy-e dayun yarbasu tere yabudal sayin kemen me-degdeküi.

⁴⁾ Монг. ke ke kemebesü ed oldaqu: dzala dzala kemebesü jobalang bolqu: da da kemebesü qubçasu oldaqu boluyu: khe khe kemebesü-ber tere metü bolai: ke khe ed oldaqu boluyu: ebçigün-iyen nulayayan üiledbesü eldeb dayun yaryabasu: orun-u ebeçiten emüne жүг oruqu: ese bögesü qola yajar-aça joçid irekü: qoyar yurban çiyulju qosiyuban neyilegülbesü: gerün orun-dur kele (40b) ama ebeçin bolqu: rdzeng rdz-eng kemen doysin nulayaldubasu ene жүг-ün nigen kümün ükükü kememüi: dzeng dzeng grovags grovags kemebesü: jiyulçin idegen abçu ireküyin üge sonuqu kememüi ürgülji kerüldübesü busu orun-a mayu.

Таблица 2. Сравнение монгольских рукописей о криках ворона

Рукопись Р. Отгонбаатара	ИЯЛ МАН ¹⁾	ИЯЛ МАН (без шифра)
(40а) Если он кричит «кэ-кэ», будет обретение. Если кричит «дзала-дзала» — будет страдание. Если кричит «да-да», будет приобретение одежды. Если кричит «кхэ-кхэ», будет то же самое. Если — «кэ-кхэ» — найдутся вещи. Если он щиплет себя за шею и кричит по-разному, лежащий больной найдет путь на юг. Или из далеких мест явятся гости. Если [вбросы] слетаются по два-три и соединяют клювы, в этих местах будут распри (40b) и болезни. Если, крича «рдзэнг-рдзэнг», злобно щиплют друг друга, какой-то человек из этих мест умрет. Если кричат «дзэнг-дзэнг груагс-груагс», будет весть о госте, который принесет пищу ²⁾ .	(1а) Если поет «хунг-хунг», услышишь хорошую весть. Если поет «дунг-дунг», встретишься с едой и питьем. Если [поет] «дэн-дэгэн», придет гость. Если [поет] «ханг-ханг», сюда идет посланец. Если [поет] «хайс-хайс», случится воровство, или придет волк. Если [поет] «хаг-хаг», государство будет в спокойствии. В темноте ночи не издает звуков. Если издаст, это плохо для одного князя. Если поет «краг-краг», [какой-то] (2а) человек задумал дурное. Если [поет] «гау-гау», найдется мальчик, это очень хорошо ³⁾ .	(1а) Если кричит «гуанг-гуанг», найдется еда и питье. Если [кричит] «дунг-дунг», услышишь весть. Если [кричит] «данг-данг», придет гость. Или придет вор. Если [кричит] «ханана-ханана», [придет] вор. [Если кричит] «гау-гау», не будет зависти, это хорошо. Если ворон кричит ночью, это плохо. (2а) Если кричит, одному хану будет плохо ⁴⁾ .

¹⁾ Институт языка и литературы Монгольской АН. Шифр: М 201(389) К-1.

²⁾ См. примеч. 1.

³⁾ (1а) qung qung kemen dongyudba=su sayin üge sonusqu dung dung kemen dongyudbasu idegen umdayan-dur uciraqu den dege kemen + sočid irekü: qang qang kemen + elči ayisui: qayis qayis kemen + qulayai činu bolqu qay qay kemen + törü töbsin bolqu qarangyui söni dayun ülü yarqu kereb dayun yarabasu nigen noyon-du mayu: kray kray kemen dongyudbasu kümün (2а) kümün gün muu sedkekü yau yau kemen + nigen köbegün oldaqu masi sayin bui:

⁴⁾ (1а) yuvang yuvang dayudbasu idege umday-a-du oldaqu dung dung + üge sonusuqu dang dang dayudbasu jočid irekü: ese bögesü quluyayiči irekü: qanan-a qanan-a + qulayai ba yang yang + elči irekü ese bög=esü ečineü dobtalaqu yau yau + atasi ügei sayin keriy-e söni dayudabasu mayu (2а) kerbe dayudabasu nigen qan kümün mayu:

Приметы по поведению ворона

(40а) Сейчас исследуем крики ворона. Птица *бурхана* — черная. Птица *чидкура* — желтая. Гадать нужно по птице *бурхана*. Не следует гадать в то время, когда ворон устраивает гнездо для птенцов, когда почитают *бурхана*, устроив стол для жертвоприношений-*балин*, когда мясник разделяет туши. В это время будут только ложные предсказания. Другие же предсказания, не содержащие лжи, следующие.

Гадание по тому, как ведет себя [ворон], находясь перед тобой или на близком расстоянии. Надо поставить ему два треугольных *балина*, горку жареных зерен пшеницы, прокричать «кри кад кри» и сказать заговор «дээрэ мэ мэ суха!». Тогда можно положиться [на примету] точно.

Если он кричит «кэ-кэ», будет обречение. Если кричит «дзала-дзала» — будет страдание. Если кричит «да-да», будет приобретение одежды. Если кричит «кхэ-кхэ», будет то же самое. Если — «кэ-кхэ», найдутся вещи. Если он щиплет себя за шею и кричит по-разному, лежачий больной найдет путь на юг. Или из далеких мест явятся гости. Если [вороны] слетаются по два-три и соединяют клювы, в этих местах будут распри (40b) и болезни. Если, крича «рдзэнг-рдзэнг», злобно щиплют друг друга, какой-то человек из этих мест умрет. Если кричат «дзэнг-дзэнг груагс-груагс», будет весть о госте, который принесет пищу. Если [птицы] все время ссорятся, плохо для других мест. Если [ворону] нравится подойти к тебе ближе, встряхивая перьями, это очень хорошо для тебя. Если ты в пути и ворон кричит на западе от тебя, сидя на канаве, на берегу реки, на одиноком дереве, на сухом овраге, на перекрестке дорог, он предвещает, что путь будет удачным. Если кричит, махая крыльями, будут большие препятствия от *дзэдкэра*. Если кричит, накручивая [клювом] перья, это знак того, что отправившиеся в это время в путь умрут. Если ворон кричит позади отправившихся в дорогу, [путники] обретут чудотворную силу. Если кричит, поедая нечистоты, это знак того, что [путники] обретут пищу и (41a) питье. Если кричит, сидя на колючках, знайте, что [путники] пострадают от врагов. Если кричит, сидя на раскидистом дереве, значит, в тот же час найдется молоко и суп. Если кричит, сидя на сухом дереве, еда и питье не найдутся. Если громко кричит, сидя на дворце, это к скорому обретению хорошего друга. Если кричит, летая по небу, это к скорому нападению врагов. Если кричит, смотря на двери, — это знак того, что будут временные опасности. [Если кричит], поднимая голову и клюв, это к обнове. [Если кричит], сидя на черепе, — дает знак, что кто-то умрет. [Если кричит], сидя на жилище, держа красную нить, это знак того, что в жилище будет пожар. Если рано утром вороны собираются вместе, это к большому ветру. [Если ворон кричит], держа палку в клюве, это к обретению. [Если кричит] перед восходом солнца или луны, это к обретению. Если кричит много и разными голосами, это к исполнению желаний. Это гадание по поведению [ворона].

(41b) Также исследуем [знаки] по крику [ворона] в то или иное время. [Если он кричит] на рассвете, смотря на восток, — люди дадут тебе еду. [Если кричит], смотря на юг, это хороший [знак], все задуманное исполнится. [Если кричит], смотря на запад, тебе окажут помощь высокие лица. [Если кричит], смотря на север, будут ссоры, не будет удачи. [Если кричит, смотря] на северо-восток, — плохой [знак], будут болезни. На юго-восток — плохой [знак], будут ссоры и распри. На юго-запад, на север — обретешь все, что хочешь из вещей. На северо-запад — будь осторожен из-за [козней] *дзэдкэров*.

[Крики ворона] в час дракона, когда восходит солнце, означают следующее. [Если он кричит], смотря на восток, это к ветрам и *дзэдкэрам*; он говорит, что путникам придется задержаться. Смотря на юг — к приходу гостей, к расходу пищи и питья. Смотря на запад — к встрече с родственником. На север — к встрече с беременной женщиной. На северо-восток, юго-восток — к встрече с родственником. На юго-запад — к приходу родных или того, кого хотели пригласить. На северо-запад — к ханскому наказанию.

[Если он кричит] в час согревания солнца¹², смотря (42a) на восток, это к снегу, дождю, к порывам ветра, поэтому будь внимателен. На юг — к приходу дальних

¹² Около 10–11 часов дня.

гостей. На запад — плохой знак, [предвещающий] ссоры. На север — к встрече на следующий день с незнакомым человеком. На северо-восток — к встрече с любимым. На юго-восток — к приходу хороших гостей. На юго-запад — к приходу человека, который принесет пищу и питье. На северо-восток — к возвращению долга человеком из другого рода. На юго-восток — к приходу родственника. На юго-восток, северо-восток — к неожиданным волнениям, поэтому приведи душу в спокойствие.

[Если кричит] после полудня, смотря на восток, — все желания исполнятся. Смотря на юг — придут гости издалека. Смотря на запад — хороший [знак], будет милость и спокойствие. Смотря на север — найдется то, что нужно. На северо-восток — издалека придут гости. На юго-восток — услышишь хорошую весть. На юго-запад — к снегу и дождю, будь осторожен. На северо-запад — к большому и сильному ветру.

[Если кричит], когда солнце близится к закату, смотря на восток, — хороший [знак], будет спокойствие. На юг — придут гости. На запад (42b) — задуманное исполнится. На север — найдется утерянное; будет радость от находки. На северо-восток — придут гости. На юго-восток — к плохой вести. На юго-запад — будет снег, дождь и большой ветер.

[Если кричит] на закате солнца, смотря на восток, — к печали. На юг — к хорошей новости. На запад — к приходу гостей издалека. На север — к снегу и дождю, к вести о смерти и упадке. На северо-восток — к болезни, поэтому позаботься об [обряде] предотвращения [беды]. На юго-восток — к смерти человека из [чужого] айла. На юго-запад — к дружбе, к душевному подъему. На северо-запад — кто-то даст одежду, будет разговор с хорошим человеком.

1.1.1.b. Приметы по крику сороки

Следующее сочинение о приметах, связанных с поведением птиц, — это описание криков сороки. В настоящее издание включена рукопись из собрания Р. Отгонбаатара «Семь часов дня и восемь сторон света, о которых ведает язык сороки» (монг. *Šayaḷayaḷai-ni kele medekü edür-ün doluyan šay: naiman jüg ene bolai*). 2 листа русской бумаги (размер 22,1 × 7,2 см), черная тушь. Пагинация указывает, что это 4-й и 5-й листы, значит, мы имеем дело с фрагментом какого-то сборника. В коллекции Ц. Дамдинсурэна есть подобный текст под названием «Сутра о предсказании по крику сороки» (монг. *Šayaḷayaḷai-ni daḷu-yi šingjīkü sudur orusiba*), но он не полон [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 978]. См. также [Сазыкин, 1988, № 1941–1943].

Каждый лист рукописи поделен на две части, в которых помещены семь таблиц. В середине каждой таблицы указан час. Сутки, согласно восточной астрологии, делятся на 12 часов. Час зайца — это около 6–8 часов утра астрономического времени, дракона — 8–10, змеи — 10–12, лошади — 12–14, овцы — 14–16, обезьяны — 16–18, петуха — 18–20; часы собаки, свиньи, мыши выпадают на ночное время, поэтому здесь не указаны. Вокруг расположены клетки таблицы с описанием событий, которые могут произойти,

соответственно сторонам света, где кричит сорока. Если сорока кричит в этот час на севере, произойдет то, что указано в верхней (северной) клетке. Если на северо-востоке, — то, что указано в верхней правой (северо-восточной) клетке и т.д. Если следовать порядку часов, надо сначала читать все столбцы сверху вниз на правой стороне листов, потом — на левой.

Истоки этого сочинения уходят в китайские представления, освоенные тибетцами и монголами. В тибетской и монгольской («тетрадной») версиях «Нефритовой шкатулки» есть два маленьких трактата: 1. «Предсказание по крику сороки» (тиб. *sKyа ka'i skad brtags pa ni*¹³, монг. *Šayaǰayai-yin dayun šinjikü anu*¹⁴) и 2. «Предсказание по крику ворона и трещанию сороки» (монг. *Keriy-e dongyudqu ba šayaǰayai šayšiqu-yi šinjikü anu*)¹⁵. Они намного проще публикуемого далее монгольского текста, но их общность неоспорима. Они настолько коротки, что привожу их для сравнения:

1. Предсказание по крику сороки. В час мыши — хорошо, прибудет далекий гость. В час коровы — большая радость. В час тигра — к тяжбе. В час зайца — хорошо, обретешь богатство, еду и пиво. В час дракона — хорошо, к далекому гостю с друзьями. В час змеи — хорошо, появится счастливое дело. В час лошади — появится болезнь, помолись богам. В час овцы — скот разбредется. В час обезьяны — к хорошим делам. В час петуха — к беспокойству. В час собаки — хорошо, к отправлению в дорогу для обретения богатства. В час свиньи — плохо, к ссорам¹⁶.

2. (45a) Предсказания по крику ворона и трещанию сороки. Когда кричит какой-нибудь ворон или сорока, это они зовут свою пару или птенцов, отнимают друг у друга пищу, гнезда и беспокоятся по этому поводу. Исследуй все это. Если же кричит в твою сторону, значит, это посланец гения-хранителя. В этом случае (45b) вообще не бывает ошибок в предсказании. В писаниях сказано, что они предсказывают хорошее и плохое. Если исследовать в общем, нужно определить, откуда они летят и в какой час кричат, а затем определить, исходя из следующего¹⁷:

¹³ Личный архив монгольского тибетолога Д. Мөнх-Отгон, л. 106b–107a.

¹⁴ Личный архив А.Д. Цендиной, цзюань 2, л. 44b–45a.

¹⁵ Личный архив А.Д. Цендиной, цзюань 2, л. 45a–46a.

¹⁶ (106b) (Тиб.) *skya ka'i skad brtag pa ni/ byi dus thag ring gi mgron 'byor bzang / glang dus shin tu dge/ stag dus gtug sher ngo/ yos dus nor dang zas chang rnyed bzang/ 'brug dus thag ring gi mgron 'khor bzang/ (107a) sbrul dus bkra shis pa'i bya ba 'byung bzang/ rta'i dus nad 'byung bas lha la gsol pa thob/ lug dus phyugs mthong bar mi 'gyur/ sprel dus don bzang po'i ngo/ bya dus bya ba mi bde pa'i ngo/ khyi dus nor 'du don lam du 'gro bzang / phag dus 'thab pa rtsod do ngan/*

(44b) (Монг.) *šayaǰayai-yin dayun-i šinjikü anu: quluγan čay qola-yin uruy irenem üker čaytu yeke bayar bolumui bars čaytu baqan ĵaryu temečel taulai čaytu ed ba bayar ariki luu čaytu yabuysad ber irebei moyai čaytu bayar kereg irekü morin čaytu ebedqui ĵalbir nonin čaytu aduγusun ĵibqarnam (45a) bečün čaytu masi sayin-u qubily-a (?) takiy-a čay bay-a say-a ĵobalang noqai čaytu ed-ün olĵa irekü yaqai čaytu kele ama qarigül.*

¹⁷ (45a) *Keriy-e dongyodqu ba šayaǰayai šayšiqu-yi šinjikü anu aliba keriy-e ba šayaǰayai du-uyarqui-dur iĵil ba ĵulĵily-a-ban dayudaqu kiged: ideši ba egür buliyalduqu anu bui amui: tegün-ü jobnaγsan metü bükün-i sinĵilegtün: dayuraqui-dur bey-e tal-a qandaju sunišiy duuγarbal: sakiγulsun tngri-yin elči bölüge: eyimü (45b) ese omoqu ĵüil yerü ügei: bičig sudur-tur ögölügßen anu ĵabal-a sayin ba mayu-yin iru-a kelĵüküi: yerüŋkei sinĵileküi-dür urid (?) –i yar ali ĵüg-eče duuγaran nisčü irekü ba basa yambar čay-tur duyarqu-yi üĵiged daray-a-bar sinĵilekü keregtei:*

(45b–46a)

Сторона света	Час тигра и зайца	Час дракона и змеи	Час лошади	Час овцы и обезьяны	Час петуха
восток	имущество	ветер	скандал	плохо	осуждение
юго-восток	здоровье	гости	гости	плохие вести	обида
юг	лучший	тяжба	ссора	далекие вести	гости
юго-запад	хороший	тяжба	страдания	лазутчик	приглашение
запад	желаемое	скандал	подарки	хорошо (?)	гости
северо-запад	водка	гости	водка	гости	обретение потерянного
север	борьба	гости	находка	обретение потерянного	болезнь
северо-восток	болезнь	родственник	подарок от женщины	гости	болезни

(45b–46a)

jüg	bars taulai čay	luu moyai	morin	qoni bečin	takiy-a
doruna	ed	salkin	čooḡil	maγu	buruiyal
dorun-a emün-e	erügül	jočid	jočid	maγu ɟanggi	ɣomdal
emün-e	erkim	ɟayaldam	kerügül	qola-yin ɟanggi	jočid
emüne örüne	sayin	ɟayuldam	ɟobal	getege	ɟalaly-a
örüne	durasul	čooḡil	beleg	sayin (?)	jočid
örüne umara	ariki (?)	jočid	ariki	jočid	aldaysan oldaqu
umar	temčel	jočid	olɟa	aldaysan oldaqu	ebedčün
umara doruna	ebedčün	uruγ	em-e-yin beleg	jočid	ebedčün

Если [кричат] на расстоянии больше ста шагов, слушать не нужно.

Семь часов дня и восемь сторон света, знающие язык сорок

(4a)

Услышишь дурные слова.	Обретишь большую добычу.	Хороший [знак], все, что задумал, исполнится.
Хороший [знак], гений-хранитель окажет покровительство.	В час зайца	Придут князя и сановники.
Обычный [знак].	Плохой [знак], случится ссора.	Будет большой ветер и дождь.

(4b-1)

Хороший [знак], дай мясо, так как это приказ сороки.	Хороший [знак], сделай десять тысяч воскурений.	Хороший [знак], сделай обряд призывания.
Хороший [знак], если будешь заниматься торговлей, обретешь золото, серебро.	В час курицы	Путник остановится.
Случится ссора.	Будет большая спешка, или придет человек с хорошей судьбой.	Получи посвящение.

(4b-2)

Ночью приснится дурной сон.	Из дальних мест придет родственник.	Услышишь дурные слова.
Придет путник.	В час дракона	Придет женщина и принесет весть, будет болезнь скота.
Будет ветер и дождь.	Человек, с которым давно подружился, принесет весть.	Встретится человек, подобный отцу и матери.

(5a-1)

Обретешь лошадей и коров.	Возьми вещи, которые нашел путник; соверши почитание <i>бурхана</i> .	Будет снег и дождь.
Явится будда; соверши подношение.	В час обезьяны	Хороший [знак], исполнится задуманное.
Издали придет человек, не пускай его в дом.	Соверши почитание <i>лусов</i> , хорошо при заразных болезнях.	Будет хорошее обретение.

(5a-2)

Придет некто с большим золотом в руках, не бери.	Издали придет человек с вещью, не бери.	От учителя ламы в красной одежде получишь скот.
Пойдет снег и дождь.	В час змеи	Сделай воскурение за пределами загона.
Хороший [знак], обретешь вещи и скот.	Хороший [знак], прочитай «Уповаю на покровителя» ¹⁸ .	Хороший [знак], обретешь пищу и вещи.

(5b-1)

[Сорока] просто болтает.	Придет человек с черной материей, не бери.	Будет холодный дождь.
--------------------------	--	-----------------------

¹⁸ Одна из наиболее распространенных молитвенных книг в Монголии и Тибете (тиб. sKyabs 'gro, монг. Itegel).

Плохой [знак], прочитай молитву о милости.	В час овцы	Придет лама, помогающий людям.
Издалека придет человек.	Соверши обряд очищения лошади с <i>сэтэром</i> , будет хорошо.	Придет одинокий мужчина с драгоценностью или черной вещью, соверши приношение <i>бурхану</i> .

(5b-2)

Сделай воскурение Охин-тэнгри ¹⁹ .	Опасность от волка.	[Сорока] кричит попусту.
Явится враг и будет грабеж.	В час лошади	Обретишь прибыток.
Хороший [знак], найдется имущество, скот и пища.	Мясо от бедняка или изношенную вещь, не бери.	Хороший [знак], человек, рожденный в год овцы, приведет серую лошадь.

1.1.2. Приметы по виду и поведению животных

Обилие примет по виду и поведению животных в скотоводческой стране представляется вполне закономерным. Тексты об этих приметах относятся к довольно раннему времени. Например, фрагмент о плохих предзнаменованиях, которые определяются по виду или поведению животных, обнаруживается среди рукописей, найденных в Олон-сумэ и относящихся к XVI–XVII вв. [Heissig, 1976, S. 129]. Тем удивительнее история формирования монгольских сочинений, уходящая корнями преимущественно в иноязычные традиции.

В коллекции Ц. Дамдинсурэна есть два текста, связанных с приметами о животных: МН 586 и МН 1375 [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 954, 955]. В ИВР РАН имеется подобное сочинение под шифром Q 695 [Сазыкин, 1988, № 2370]²⁰. Варианты также опубликованы ламой-целителем Л. Галбаабадараа [Галбаабадараа, 2010, с. 7–48], калмыцким ученым Б.Л. Митруевым [Митруев, 2019]. Состав этих сборников примет и последовательность их изложения не совсем одинаковы (см. табл. 3).

Однако, как мы видим, и совпадения очевидны. Есть и текстуальные схождения (см. табл. 4).

Все это довольно убедительно говорит о том, что источником имеющих сочинений является один текст, который — как и приметы, собранные в нем, — явно имеет неоднородный характер. Сразу бросаются в глаза черты буддийской обработки: *дхарани*, упоминание буддийских божеств, буддийских сочинений и молитв, обрядов отвращения злых сил, освоенных

¹⁹ См. указатель в конце книги.

²⁰ См. о нем [Цендина, 2019].

Таблица 3. Сравнение содержания монгольских рукописей сочинения о приметах по виду животных

Квартира-музей Ц. Дамдинсүрэнэ МН 1375	ИВР РАН Q 695	Издание Л. Галаабадараа
рождение необычных животных		рождение необычных животных
рождение необычного животного в тот или иной день		
спаривание близких по крови животных		
поведение лошади	поведение лошади	поведение лошади
поведение коровы	поведение коровы	поведение коровы
поведение барана	поведение барана	поведение барана
поведение верблюда		поведение курицы
ворон на крыше		поведение собаки
птицы, залетевшие в жилище	птицы, залетевшие в жилище	поведение свиньи
крики ястреба		поведение совы
поведение собаки, ее лай	лай собаки	поведение диких зверей
звуки котла	звон котла, очага, посуды	поведение ворона и сороки
	необычные животные	поведение мыши
лай лисы	бешеные лисы и собаки	поведение лебедей и журавлей
	ветер, скрежет зубов	поведение ласточки
		поведение змеи
		поведение птиц
		звон котла, посуды
		столбы ветра
		обряды, очищающие пороки женщины, похоронившей 7 мужей
		обряды, очищающие пороки коров
		обряды, очищающие пороки пьяного дебошира
		обряды против пожара
		обряды, очищающие опасность от покойника

Окончание табл. 3

Квартира-музей Ц. Дамдинсурэна МН 1375	ИВР РАН Q 695	Издание Л. Галаабараа
		обряды, очищающие опасности года смерти
		благоприятные и неблагоприятные часы для разных действий
		благоприятное время для создания новой отары
		благоприятное время для строительства юрты, дома
		обряды против падежа животных

Таблица 4. Сопоставление монгольских рукописей сочинения о приметах по виду животных

Квартира-музей Ц. Дамдинсурэна МН 1375	ИВР РАН Q 695	Издание Л. Галбаабараа
<p>(6b) Также если собака около юрты то и дело рычит и плачет, это к соплям, слезам, наговорам. Вот оберег против предзнаменований, связанных с собакой. Если котел или таган зазвонят... в день быка — тоже к неприятностям для ребенка. Если тигра — к дурному для животных. Если зайца — к болезням родителей. Дракона — к пожару и ссорам. Змеи — к болезням, потере. Лошади — плохо для отца с матерью. Овцы — к наговорам на женщину. Обезьяны — к болезни маленького ребенка, к переживаниям. Петуха — к демонам смерти <i>ад</i>, нужно совершить поклонение.</p>	<p>(6a) Также если собака около юрты то и дело рычит и плачет, это к соплям, слезам, наговорам. (6b) Вот оберег против дурных предзнаменований, связанных с собакой. Если котел или таган звонят семь дней... зазвонят в день быка — тоже к неприятностям для ребенка. Если тигра — к дурному для животных шести родов. Если зайца — к болезням родителей. Дракона — к пожару и ссорам. Змеи — к болезням, потере. Лошади — плохо для отца с матерью. Овцы — к наговорам на женщину. Обезьяны — к болезни маленького ребенка. Петуха — к демонам смерти <i>ад</i>, нужно совершить</p>	<p>(9a) Если собака около юрты то и дело рычит и плачет, это к соплям, слезам. (10b) Обряд против предзнаменований, связанных с собакой³⁾.</p>

Окончание табл. 4

Квартира-музей Ц. Дамдинсурэна МН 1375	ИВР РАН Q 695	Издание Л. Галбаабараа
Собаки — к распряму и кровавой вести. Свиньи — наговорам на человека из <i>айла</i> , [находящегося] в северо-восточной стороне. Если треснет котел, в котором варится еда, это к умножению благодеяний. Болезни пройдут. Если треснет просто, будут ссоры или убыток ¹⁾ .	поклонение. Собаки — к распряму и кровавой вести. Свиньи — наговорам на человека из <i>айла</i> , [находящегося] в северо-восточной стороне. Если треснет котел, в котором варится еда, это к умножению благодеяний. Болезни пройдут. Если треснет просто, будут ссоры или убыток ²⁾ .	

¹⁾ (6b) *basa ger jayur-a-yin noqai bayin bayin yasal=un barkirabasu nisu nilbusun kele ama bolqu: noqai-yin iru-a qariyulqu vuu ene bui: toy-a tuly-a doluyun edür dongyudbasu okin niyun-du kele ama bolqu: üker + edür mön keüken-dür tüidker bolqu: baras + adayusun-du mayu: <...> ai + eçige eke-dü ebeçin bui: luu + <...> un tüidker kemen ama bolqu: moyai + ebeçin bolqu: olja yarqu: morin + eçige eke-dü mayu: qonin + em-e kümün-dü kele ama bui: beçin + öçüken keüken ebdekil sedkil jobuqu: takiy-a + ükeger adas irekü takibasayin: noqai + temeçekü üile boluyad çisun tölig bui: yaqai + jegün qoyin-a ayilun kümün-dür kelen aman bui: idege çinaysan toy-a qayarabasu buyan nemekü: ebeçin bolbasu <...> anaqu: jüger qayarabasu ke[l]je aman.*

²⁾ (6a) *basa ger jayur-a yerü noqai bayin bayin yasal=un barkir=basu nisun nilbusun bolqu: kelen ama bolqu... (6b) noqai-yin mayui iru-a-yi bariyul=qu buu ene bui: toy-a tuly-a dongyudabasu...*

üker +: anir yarbasu mön keküüken-dür tüidker bui: bars + jiryuyan jüil aduyu-dur mayui bui: tau-lai +: eçige eke-dür ebeçin bolqu: luu +: yal-un tüidker kiged kelen ama bolqu: moyai +: genedte ebeçin bolqu: olja yarqu:: morin + eçige eke-dü mayui bui: qonin +: em-e kümün-dü kele ama bolqu: meçin +: öçüken keüken ebdekü: takiy-a +: ada ükeger irekü: takibasayin:: noqai +: temeçekü üile boluyad çisun tölig bui:: yaqai +: jegün qoyina ayil-un kümün-dü kelen ama bui:: idegen çinaysan toy-a qayarabasu buyan nemekü ebeçin bui bolbasu anaqu: jüger qayarabasu kelen ama bui

³⁾ *noqai ger jayur-a bayin bayin yasalbasu nisun nilbusun bolqu: (10b) noqai-yin mayu iru-a-yin jasal anu...*

буддизмом: обряд выбрасывания заместительной жертвы *дзолиг*, подношение *балина*. Рукопись, опубликованная Л. Галбаабараа, имеет тибетские глоссы.

Нельзя не заметить и очевидных следов китайского влияния, к которым относятся: включение даосских оберегов, заклинание из пяти букв «ца ван хан лин чин», сжигание денежных купюр — характерный китайский обряд. Например, фрагмент о приметах по лаю собаки близок к фрагменту из «Заново переведенной Нефритовой шкатулки», хотя и не совпадает с ним полностью (см. табл. 5).

Большой фрагмент о приметах, связанных с лошадью, скорее всего, отсылает к представлениям и быту кочевников. Многослойный характер сочинения свидетельствует о том, что оно входит в число текстов, являющихся воплощением сложных контаминаций, что обусловлено многочисленными

Таблица 5. Сравнение монгольской рукописи о приметах по поведению животных и «Заново переведенной Нефритовой шкатулки»

МН 1375 (квартира-музей Ц. Дамдинсурэна)	«Заново переведенная Нефритовая шкатулка» (личный архив А.Д. Цендиной)
(6a) Гадание по лаю собаки. Если залает в час мыши — к ссоре с женой. [Если — в час] быка — к удивлению. [Если — в час] тигра — к заботе и благоволению. Если [в час] зайца или дракона — к наговорам. Змеи — к прибытию родственника. Лошади — к обретению еды. Овцы — к тому, что жена вступит в любовные отношения с чужим мужчиной, к сожалению и дурным словам. Обезьяны и петуха — к получению заботы и благоволения. Собаки — к наговорам. Свины — к тяжбе ¹⁾ .	(2–44a) Гадание по лаю собаки. Если залает в час мыши — к ссоре с женой. В час быка — к долгому страданию. В час тигра — к умножению имущества и товаров. В час зайца — обязательно случится обретение. В час дракона — к приобретению имущества. В час змеи — к тому, что родственники тебя вспомнят. В час лошади — к сборищу за водкой. В час овцы — к расставанию с женой и сыном. (44b) В час обезьяны — к ссорам. В час петуха — к повышению степени и наградам. В час собаки — к наговорам. В час свины — к тяжбе ²⁾ .

¹⁾ (6a) noqai uliqui üjekü inu: quluyun-a çay-tu ulibasū em-e-lüge kereldükü: üker çaytu + yayıqau bolqu: baras ++ asaraqū soyurqau üiles irekü: taulai luu: kele ama bolqu: moyai ++ uruy kümün irekü: morin ++ idegen olqu: qonin ++ gergei inu busu kümün-lüge sedkiltei bolqu: gemsikü mayu üge sonus=qū: beçin takiy-a ++ asraqū soyurq-a=qū üile bolqu: noqai + kele ama bui yaqai + üge jaryu bolqu:

²⁾ (2–44a) noqai uliqu-yi sinjikü anu: quluyan çay em-e-luy-a çokiqū üker çaytu öni sedkil jöbaqu bars çaytu ed ba tavar delgerkü taulai çaytu olja mayad olomui luu çaytu edlel tavar amamui moyai çaytu uruy törül sanabai morin çaytu arikin-ü çiyulyan qonin çaytu em-e köbün salaqu (44b) beçin çaytu baqan çürkil bolunum takiy-a çaytu jerge bünglü nemedeg noqai çaytu kele ama degdekü yaqai çaytu jaryu-yin yiru-a bölüge

переработками и заимствованиями. Во время этого процесса тексты что-то теряли, что-то обретали, черпая из различных источников и традиций.

В качестве примера хочу привести монгольскую рукопись МН 1375 из коллекции Ц. Дамдинсурэна [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 954]. Вместо титула — *дхарани*: Ом су пра титха бэдзра сваха! Ом са рба та тха га та ма ни ша да ди бди хум пад! (монг. *Oṃ su pra ti'tha bedzra svahā Oṃ sa rba ta tha ga ta ma ṇi sha dā di bdi huṃ phat*)²¹.

Ом су пра титха бэдзра сваха! Ом са рба та тха га та ма ни ша да ди бди хум пад!

(1a) Приметы по рождению разных необычных домашних животных. Если [родится животное] с двумя хвостами, с несколькими длинными рогами, с кривыми ногами, с головой, [вросшей] внутрь, с [лишними] ребрами, с одной головой и двумя телами, это хорошо. Если [родится животное] с птичьим клювом, человеческой

²¹ Магические формулы (*дхарани*, мантры), являющиеся искаженными древнеиндийскими заклинаниями или молитвами тому или иному божеству, здесь и далее оставлены без перевода в силу отсутствия в них рационального смысла.

головой, с одним рогом, одним глазом или без глаз, с сомкнутым ртом и зажмуренными глазами, это к смерти хозяина. Или к потере стада. Это плохо для стада на протяжении трех лет. Выброшенные кости и скелеты оживут. [Сделайте] из цветных опилок и бумаги трех животных и трех человечков в доспехах, разбейте их мечом и выбросьте. Тогда будет хорошо. Человек не должен брать такое животное с родившей его матерью. Пусть ученые монахи прочитают «Восемь светлых». Оберег [против этого]: «Виширвани суха!» «Прошу окружение Виширвани спасти!»

Если ягнята и козлята рождаются уродами, значит, стадо уменьшится. Обряд [против этого]: [выбросьте] волосы козла и барана, пять черных бумажек и одну чашу с водой. Изгоните это животное. Выбросьте красную овцу, желтую козу и бумажную куклу.

[Теперь] расскажем об особенностях тех или иных дней. Если родится какое-то [животное-]урод в день мыши, это будет плохо для отца и матери. (2а) Если в день быка, то будут ссоры, будет плохо для детей и внуков. Если в день тигра, то будут тяжбы, болезни хозяина дома и детей. Если в день зайца, то выпадет тяжелый побор от хана, будут болезни и распри. Если в день дракона, то начнутся болезни и напасти от огня. Если в день змеи, то выпадет служба от хана и напасти от огня. Если в день лошади, то дочери и сыновья заболеют тяжелой болезнью, будут убытки. Если [в день] овцы, будут распри и убытки, будет плохо для хозяина дома и беременной женщины. Если [в день] обезьяны, то будут распри, тяжба, падеж скота. Если [в день] петуха, то будут пожар, тяжелый побор, болезни, будет плохо. Если [в день] собаки, то случится опасность от огня, будет плохо для здоровья сына. Если [в день] свиньи, то также случится опасность от огня.

Если какие-нибудь животные, имеющие одну мать, спарятся, и кто-то их разъединит, то будет плохо для [разъединившего] человека. Лучше разъединить их ножом. Если оставить такое [животное] в стаде, на протяжении ста лет в стаде будут несчастья. Замахнитесь ножом и изгоните. Прочитайте молитвы, прогоните вокруг жилища и изгоните.

Если кастрированный верблюд будет реветь, к хозяину [явятся] демон *ад* и смерть. Если оседланный конь (2b) вскочит на кобылу, сразу сделайте человечка из дерева, [привяжите] к стреле, [опушенной] перьями драгоценного орла, [возьмите] семь кусочков чугуна, девять разных ленточек шелка, семь волосков и выбросьте [этого человечка]. Если верховой конь бьет четырьмя ногами, это плохо для хозяина. Тогда привяжите к ноге коня кусок материи размером с большую сажень с оберегом *арья*, помажьте маслом, почешите и сделайте обряд *дом*. Пустите его рысью на три *бэрэ* и бросьте там. Если бьет одной ногой, это тоже плохо для хозяина. Если бьет двумя ногами, это к нападению зловредных врагов²². Если верховой конь все время ржет, будучи в табуне, его хозяину грозит смерть. Это предзнаменует разорение. Напишите оберег и сделайте отворот [злых сил]. Если из носа коня идет кровь, это плохо. Привяжите к ноге коня деревянную палку размером в сажень и кусок материи, пустите его вскачь на три *бэрэ* и оставьте там. Если конь, на котором едешь, схватит [зубами] стремяна, если оседланный конь вскочит на кобылу, обряд против этого: возьмите кровь из пупка этого коня, пять кусочков из копыт, один кусочек

²² Чаще всего под врагами подразумеваются демоны и зловредные духи.

из подпруги, два кусочка из нижней подпруги, (3а) семь кусочков из задней части седла, отрежьте немного от хвоста, промойте [все в воде] и побрызгайте этой водой на четыре стороны [света]. Все это вынесите с пастбища и придавите камнем. Выбросьте синего козла и золотой шелк. Прочитайте молитвы Ваджрадхары восемь раз. Сделайте воскурение. Если оседланный конь заворачивает хвост к пупку, обряд против этого: сделайте из дерева человечка и выбросьте вместе с семью кусками чугуна, стрелой из киновари, [опушенной] орлиными перьями, шелком цвета нефрита, золотыми, серебряными, бумажными деньгами, монетами, верхней губой оленя и топором.

Если на теле лошади неожиданно появятся родимые пятна, похожие на буквы, это очень плохо — будут распри, смерть, демоны *ад*. Если конь неожиданно схватит зубами за одежду хозяина, будет плохо — беспричинные распри, демоны *ад*, препятствия. Если лошадь неожиданно перестанет пить воду и есть траву, и из глаз ее польются слезы, то хозяину будет плохо — вред, воровство, распри, смерть, страдания. Если у лошади из носа польется кровь, надо прочитать молитву, вот *тарни*: «Тая тая тая гур гур, гур гур гур гур».

Если корова бодает жилище, это плохо. Прочитайте молитву, напишите оберег и отвратите [дурное]. Если на теле у коровы появятся красные и белые знаки, (3b) будут распри. Это плохо — явятся препятствия, связанные со смертью и подавлением. Если корова перепрыгнет через овцу, это дурно. Быстро заставьте ее обойти жилище и выгоните. Если корова схватит человека, в тот же день случится смерть. Выбросьте оберег *арья*, [изгоните] эту корову и сделайте жертвоприношение. Если корова неожиданно начнет плакать напротив хозяина и наклонять морду, придет демон смерти *ад*. Если чихнет на того человека, который нравится, это добрая примета. Если у теленка лишняя нога, это плохо. Хозяина ждет кровавая месть.

Если овца упадет в колодец и умрет, это к распрям и к болезни дочери или сына. Если овца умрет, застряв в деревьях или камнях, это плохо для стада. Если корова заберется на овцу, сделайте подношение золото-серебряной прищепкой, тремя кусками цветного шелка, восемью кусками чугуна, бумажной синей козой с белой отметиной [на лбу]. Если на овцу заберется козел, это плохо для хозяина. [Поднесите] высокий *балин*, сделайте обряд *дом* — поднесите синюю овцу и черный шелк.

Если баран бодает жилище, это плохо. Немедленно [сделайте] подарок *онгону* Эрлик-*тэнгри*. Если баран, овца, козел или коза бодают жилище, поднесите фигурку-выкуп. Если они прыгают, (4а) это плохая примета для хозяина. Если корова бодает жилище, это очень плохо, будет несчастье, поднесите фигурку-выкуп.

Если самец верблюда ревет, немедленно [сделайте] на бумаге [изображения] красной коровы с отметиной, ошпаренных туш девяти видов, ароматных свечей, лампад и ста топоришков, сделайте сто шагов в южном направлении и оставьте [все это] там. Если [несколько] лошадей погибнут, будет плохо в течение пяти лет. Если вода перельется через колодец, это к богатству. Если умрет ягненок или козленок, обряд против этого: сожгите в загоне 10 000 бумажек[-купюр], сто флажков, сто курительных палочек, дайте в руки девяти людям девять чаш прозрачной воды и прочитайте *тарни* и молитву. Изгоните [из загона] овец и коз. Если во время перекопки в какую-то сторону корова бодается, копает и копает землю, это очень плохо.

Обряд против этого: принесите жертву темного цвета, черную овцу²³. Бросьте в ту сторону, где она копает.

Если баран вскочит на козу, это плохо и для стада, и для хозяина. Поднесите фигурки человечка из серебряной бумаги, черной коровы, козы. Это — оберег, защищающий от дурных примет для всех животных²⁴.

(4b) Если ворон сядет на жилище, если вне дома вам встретится плохая примета, поспешите три раза громко прочитать заклинание из пяти букв. Немедленно [плохое] уйдет. Пять букв это: «ца ван хан лин чин».

Если в жилище залетит какая-нибудь птица, вот что об этом написано. Если залетит в жилище воробей, это предзнаменование смерти. Убить его плохо. Поймайте живым, напишите оберег, привяжите его к птичке, обнесите вокруг хозяина и отпустите с криком. Если в жилище залетит птица черного, желтого, красного цвета, это к обретению. Если в жилище залетит птица белого цвета, это к смерти человека. Если птица белого, желтого, синего цвета [залетит] в жилище в день быка, будут распри, смерть и страдания. Если черная — погибнет скотина. Если [в день] тигра [залетит] синяя, желтая, красная или белая [птица], это к болезни и распрям. Если коричневая или черная, это к обретению. Если синяя, красная или черная птица [залетит] в [день] зайца, это к распрям или к опасности пожара. Если желтая или коричневая — к радости. [Если залетит в день] дракона синяя, черная или красная [птица], это к ссоре и кровавой мести. Если белая или желтая — к обретению. [Если залетит в день] змеи желтая, белая или черная — к распрям. Если синяя или коричневая — к радости и обретению товаров. [Если залетит в день] лошади белая, желтая или черная [птица], это к распрям. Если синяя или коричневая, это к благой радости и обретению товаров. [Если залетит в день] овцы синяя или белая [птица], случится радость. Если желтая, красная, черная или (5а) коричневая, это к болезням и эпидемиям. Или к поборам и притеснениям. [Если залетит в день] обезьяны синяя, желтая, красная, белая [птица], это к опасности пожара, к распрям. Если черная и коричневая — к обретению. [Если залетит в день] петуха синяя, желтая, белая, черная [птица], это к смерти и страданиям. Красная, коричневая — к приходу гостя. Если [в день] собаки [залетит] желтая, черная, белая [птица], это плохо для сына и внуков. Или будут поборы и притеснения. Если красная и коричневая — к обретению. Если [в день] свиньи [залетит] синяя, желтая, красная, белая [птица], это к утрате. Также к распрям. Если коричневого и черного цвета — к обретению.

Если днем и ночью громко кричит птица ястреб, это плохо. Вот оберег, отворачивающий вред, насланный любыми птицами²⁵. Если собака заберется на жилище, хозяин умрет. Если узнаете об этом, нарисуйте оберег. Пусть лекарь совершит обряд очищения. Напишите и разложите оберег. Если собака залезет на человека, это к распрям и вреду от демонов *ад тодкор*. Принесите желтой земли, сделайте из [нее] и бумаги собаку, [предназначенную] для братьев и сестер, и выбросьте в секретном месте шкуру лисы, обрывки белого шелка, смешав с водой из чаши. Напишите оберег и отведите [плохое].

²³ Вероятно, изображение.

²⁴ Далее следует рисунок оберега.

²⁵ Изображение оберега.

Если собака ляжет на очаг, (5b) это к болезни хозяина очага. Если собака помочится на дверь, ворота или в посуду для еды, это к умножению провизии. Если помочится на стремяна и сбрую, это к приобретению. Если испражнится под столом — к больному гостю. Если сжует одежду, это к несчастью для дочери или сына, к распрям. Если собака ляжет под стол, это плохо для животных, хозяина и собаки — всех трех. Если [собаку] вытошнит на стол, это к наговорам на дочь или сына. Если помочится на котел, это к распрям. Если собака наскочит на какую-то скотину, это плохая примета для хозяина и скотины. Если заберется на кровать за занавес, муж и жена расстанутся. Если выкопает углубление под очагом и ляжет там, умрет человек. Если сделает углубление с южной стороны кровати, это плохо. Если собака неожиданно умрет, будут ссоры, болезни и смерть. Если заболит и выздоровеет, плохо для хозяина. Если в жилище зайдет бродячая собака, родится хороший сын. Если собака помочится напротив дверей, это к обретению. Если из глаз собаки польются слезы, будет вред и смерть. Если собака лает попусту, это [плохая] примета. Если собака без причины падает на колени и ходит, кланяясь, случится смерть. Если воеет, смотря на хвост, — плохо для женщины. Если съест своего щенка, это к распрям и кровавой вести. Если днем и ночью просовывает нос [между ног], это к беде и смерти. Если просовывает со звуком «ганг-ганг», (6а) уменьшится число скота.

Если собака подкапывает под колодец и обнюхивает его, нужно сжечь завязки от женской [шапки], пуговицу от женского *дэли*. Если мычит, как корова, в течение ста дней кто-то умрет. Если принесет в зубах откуда-то змею или зверя, будет плохо в течение года. Если она лает у дверей, значит, она лает, увидев *чидкура*. Если она роет в жилище, совершите обряд всей водой, что есть. Если сильно лает на хозяина, у хозяина будут неприятности. Лает, потому что видит в нем чужого человека. Попросите провести гадание.

Гадание по лаю собаки. Если залает в час мыши — к ссоре с женой. [Если в час] быка — к удивлению. [Если в час] тигра — к заботе и благоволению. Если [в час] зайца или дракона — к наговорам. Змеи — к прибытию родственника. Лошади — к обретению еды. Овцы — к тому, что жена вступит в любовные отношения с чужим мужчиной, к сожалению и дурным словам. Обезьяны и петуха — к получению заботы и благоволения. Собаки — к наговорам. Свины — к тяжбе.

Вообще, если собака лает необычно, это к дурному для высоких лиц на протяжении года. Если неожиданно залает «гурс-гурс», это к нападению врагов и грабежу. И к переезду. Если лает, смотря на восток, это <...> плохо. (6b) Если [лает, смотря] на запад — к передвижению великих войск. Если на север — к падежу скота, к большому голоду. Также если домашняя собака то и дело рычит и плачет, это к соплям, слезам, наговорам. Вот оберег против предзнаменований, связанных с собакой²⁶.

Если котел или таган зазвонят в день мыши, это к наговорам на дочь или сына. Если в день быка — тоже к неприятностям для дочери. Если тигра — к дурному для животных. Если зайца — к болезням родителей. Дракона — к пожару и ссорам. Змеи — к болезням, потере. Лошади — плохо для отца с матерью. Овцы — к наговорам на женщину. Обезьяны — к болезни маленького ребенка, к переживаниям. Петуха — к демонам смерти *ад*, нужно совершить поклонение. Собаки — к распрям

²⁶ Изображение оберега.

и кровавой вести. Свиньи — к наговорам на человека из *айла*, [находящегося] в северо-восточной стороне.

Если треснет котел, в котором варится еда, это к умножению благодеяний. Болезни пройдут. Если треснет просто, будут ссоры или убыток. Если в очаге нет огня, но из него вдруг появится что-то похожее на дым или пар, это плохо, в доме тридцать дней будет смятение. Если ночью в очаге виден свет от огня, значит, умрет человек. Или случится большой ущерб и отчаяние. Если молот и наковальня издадут звук, будет плохо хозяину. Если издадут звук сидение и стол, это плохо, умрет человек. Если [звук идет] от футляра, сундука, короба, шкафа, это к соплям, слезам, крови и молве. Если узнаете, прочитайте молитвы, взмахните кнутом, (7а) напишите оберег, и сделайте отворот. Тогда будет хорошо. [Если зазвучат] ведра, бутылки, чашки, ковши, корыта [это плохо], но не сильно. [Если зазвучат] четки, перья, футляр, это к разорению. Или смерть явится к дочери <...>. Если звук [идет] от деревянного ведра и <...>, это плохо. [Если звук идет] от ступки и ручной мельницы, это очень плохо — к скорой смерти. Если [звук идет] от корыта и ведра для воды, это хорошо, три года будет большая радость.

Если лиса лает около юрты, это к наказанию от хана, к смерти. Будут страдания, это плохо. Вот оберег, который отвратит и подавит все это²⁷. Приклейте на ворота, на стену жилища, тогда [зло] исчезнет и наступит спокойствие. Если белая овца имеет пеструю морду, не кормите ее. Это плохо для стада. Если дочь или сын родятся без глаз, не кормите их. Убейте и выбросьте. Если будете кормить, вырастут чужими²⁸ для отца и матери. Если родятся без языка и глаз, не кормите. Если будете [кормить], это хозяину нанесет ущерб.

Ун кару мару ару сари хум пад! Ун сарин сандаг гуру йи сон хэ! Читать и крутить. Мангалам!

1.1.3. Приметы по произвольному движению частей тела

Среди фрагментов текстов на бересте, обнаруженных в местности Харбухын-Балгас и относящихся к XVII в., есть один, в котором говорится о произвольном движении губ и других частей тела [Chiodo, 2000–2009, I, p. 234]. В «Заново переведенной Нефритовой шкатулке» имеется несколько текстов о предсказании по движениям человеческого тела: «гадание по дерганию глаз, гадание по звону в ушах, гадание по жару ушей, гадание по жару лица, гадание по дрожанию тела, гадание по движению сердца, гадание по чиханию» (монг. *nidün tataqu-yi šinjikü: čikin čongginaqu-yi šinjikü: čikin qalaqu-yi šinjikü: niyur qalaqu-yi šinjikü: miqan čičirekü-yi šinjikü: jirüken ködelkü-yi šinjikü: nayitayaqu-yi šinjikü*). Примерно тот же набор есть и в тибетском ксилографическом издании «Шкатулки» (тиб. *mig 'gul brtags pa/ de/ rna ba du ba brtags pa/ tse/ rna ba la tsha ba skyes ba brtags pa/ tshe/ gdong*

²⁷ Изображение оберега.

²⁸ Буквально: брахманом.

la tsha ba skyes ba brtags pa/ /dze/ lus kyī sha phrig pa brtags pa/ dshe/ glon bur sems 'phar ba brtags pa/ nye/ sna yī sprid pa brtags pa)²⁹. Однако здесь нет текста о предсказании по произвольным движениям частей тела, хотя он наиболее популярен в этом разряде: в Рукописном фонде ИВ РАН имеется несколько сочинений об этом [Сазыкин, 1988, № 1768, 1948, 2080]. Причем два из них имеют совершенно одинаковый титул: «Сочинение о гадании по дерганию тела» (монг. *Beu-e tataqu-yi üjekü bi'çig ene bui*), который очень близок и к названию нашего текста (см. далее). Это говорит о гипотетическом существовании одного источника. Судя по типологическим особенностям, можно предположить, что он имел китайские корни.

Рукопись из собрания книг Р. Отгонбаатара. Она входит в уже упомянутый альманах о гаданиях и приметах и имеет титул «Приметы по подергиванию частей тела» (монг. *Beu-e tataquyin üjelge ene bui*). 2 листа (размер 7,6 × 20,5 см), русская бумага, черная тушь.

Приметы по подергиванию частей тела

(44a) Еще. Это приметы по подергиванию частей тела. Если дергается левое веко, это к встрече с любимым. Если дергается правое веко, это к ссоре. Если дергается бровь вверх, это к радости. [Если дергаются] ресницы на правом глазу, это к встрече с родственником, которого не видел. [Если дергаются] ресницы на левом глазу, человек, ушедший в далекие края, вернется целым и невредимым. [Если дергается] нос, это к богатству. [Если дергается] правая часть бороды, скот будет благополучен. [Если дергается] левая часть бороды, это к беспокойству. [Если дергается] правая щека, это к выздоровлению. [Если дергается] левая щека, короткая жизнь станет долгой. [Если дергается] все лицо, будешь влиятельным вельможей, достигнешь званий и авторитета. [Если дергаются] уголки рта, это к обретению золота и серебра. Или к вкушению хорошей пищи. [Если дергается] нижняя губа, это к вкушению неплохой пищи. [Если дергается] верхняя губа, это к обретению пищи и вещей. [Если дергается] язык, это к вкушению изысканной пищи. [Если дергается] горло, это к освобождению от дурных мыслей и к вкушению хорошей пищи. [Если дергается] шея справа, это к появлению язв, ран и смерти. [Если дергается] шея слева, (44b) это к превращению дурных мыслей чужого человека в хорошие. [Если дергается] правое плечо, это к ссоре с каким-то человеком. [Если дергается] левое плечо, это хорошо. [Если дергается] подбородок, о любимом человеке, находящемся далеко, скажут плохо. [Если дергается] правая ключица, это к дурным мыслям. [Если дергается] правое запястье, это к выздоровлению. [Если дергается] левое запястье, это к увеличению опасности. [Если дергается] правая ладонь, это к радости и обретению. [Если дергается] левая ладонь, это к выздоровлению. [Если дергается] большой палец на правой [руке], это к выздоровлению. [Если дергается] большой палец на левой [руке], это к исполнению задуманного. [Если дергается] указательный палец, это к обретению многочисленных [вещей]. [Если дергается] безымянный палец, это к тому, что будешь повержен. [Если дергается] мизинец, не ссорься ни с

²⁹ Личная коллекция монгольского тибетолога Д. Мөнх-Отгон, л. 9а оглавления.

кем. [Если дергается] лопатка, будет радость от старших и младших родственников. [Если дергается] подмышка, это к страданиям. [Если дергается] спина, это к обретению имущества. [Если дергается] ребро справа, это к страданиям. [Если дергается] ребро слева, это к умножению страданий. [Если дергается] сердце, это к установлению спокойствия. [Если дергается] косица, это к достижению заслуг и хорошего имени. [Если дергается] левое ухо, это к ссоре с дурным человеком. [Если дергается] правое ухо, будешь благополучен до смерти. [Если дергается] мускул на левой ноге, (45а) это к хорошей вести, к обретению. [Если дергается] локоть, это хорошо. [Если дергается] нижняя губа, болезни исчезнут. [Если дергается] язык, это к ссоре.

1.1.4. Приметы по дням

Наделение отрезков времени (годов, сезонов, дней, часов) благими или, наоборот, дурными признаками является универсалией мифологического мировоззрения человека. Своеобразие взглядов монголов в этой области обеспечивается смешением элементов конкретных культур и традиций, оказавших на них влияние в течение исторического развития, и пропорциями этого смешения. Это все те же добуддийские, индо-тибетские, китайские субстраты.

1.1.4.а. Благоприятные и неблагоприятные дни

Простейшим проявлением мифологических представлений о времени являются поверья о благоприятных и неблагоприятных днях. Судя по количеству рукописей в хранилище ИВР РАН, посвященных этой теме [Сазыкин, 1988, № 1787–1807 и др.], это, пожалуй, самая многочисленная группа. Все они имеют чисто утилитарный характер. Есть такие сочинения и в собрании Ц. Дамдинсуэрна: МН 1302 «Благоприятные дни для разных деяний, указанные Дара-эхэ» (монг. *Dar-a eke-yin ayilduysan olan jüilün toyтumal sayin edüгeсe*) [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 915]. Это так называемая «гармошка», поделенная на две части — верх и низ.

(1а, верх) Благоприятные дни для разных деяний, указанные Дара-эхэ

Если человек стрижет и распускает волосы 3-го числа месяца, это к большому празднику. Если 4-го числа — волосы будут красивыми. Если 5-го — к большому благодаянию. 6-го — тело будет легким. 8-го — к долгой жизни. 10-го — к встрече с высокими лицами. 11-го — к светлому уму. 13-го — к спокойствию. 14-го — к большому благодаянию. 15-го — к великому благопожеланию. 17-го — к радости. 19-го — [тот человек] станет бодхисаттвой. 20-го — станет богатым. 23-го — к умножению скота. 26-го — к счастью. 28-го — к великой радости.

Годы и дни. День мыши благоприятен для богатства. Коровы — для спокойствия души. Тигра — благоприятен для всего. Дракона — для речей. Овцы — для рождения множества сыновей. Собаки — для богатства. Свины — для обретения имущества.

Нахождение души юрты. Три дня с единицами³⁰ [душа находится] в стенах. Три [дня] с двойками — в верхнем отверстии юрты. Три [дня] с тройками — в святынях. Три [дня] с четверками — в дверях. Три [дня] с пятерками — в боковинах. Три [дня] с шестерками — внутри юрты. Три [дня] с семерками — в очаге. Три [дня] с восьмерками — в дымоходе. Три [дня] с девятками — в стенах. (1b, верх) Три [дня] с десятками — в треножнике.

Место пребывания души земли. В дни мыши, лошади, зайца и курицы [душа находится] между [землей и небом]. В дни тигра, обезьяны, змеи и свиньи — в небесах. В эти 8 дней можно копать землю. В дни собаки, овцы и дракона душа земли находится в земле, поэтому [в эти дни] запрещено трогать землю и водоемы.

Кроить одежду. В первый день недели³¹ [кроить одежду] хорошо. Во второй день — [возникнет] опасность снесения течением воды. В третий день — опасность от огня или воровства. В четвертый день — встреча с родственниками и угощение. В пятый день — умножение годов жизни. В шестой день — умножение жизни. В седьмой день — потеря имущества.

Дни под названием «лезвие ножа»³². В три весенних месяца это дни свиньи и мыши. В три летних месяца это дни тигра и зайца. В три осенних месяца это дни змеи и лошади. В три зимних месяца это дни обезьяны и курицы. В эти дни избегайте пускания крови, прижигания, лечения и кастрации.

(1a, низ) «Конь-ветер»³³ [людей, родившихся в годы] мыши, дракона и обезьяны — синего цвета, его элемент — дерево. Нарисуй красным. Язычки белые. Кайма желтая. В день дерева-тигра, в пятый день недели в час мыши сделай так, чтобы он развеялся на восток. «Конь-ветер» [людей, родившихся в годы] змеи, коровы и курицы — белый, элемент — вода. Нарисуй зеленым. Язычки желтые, кайма красная. В день воды-свиньи во второй день недели в час лошади сделай так, чтобы он развеялся на север. «Конь-ветер» [людей, родившихся в годы] свиньи, зайца и овцы — зеленый, элемент — огонь. Нарисуй желтым. Язычки синие, кайма — белая. В день огня-собаки в первый день недели в час тигра сделай так, чтобы он развеялся на юг. «Конь-ветер» [людей, родившихся в годы] тигра, лошади и собаки — желтый. Нарисуй синим. Язычки красные, кайма зеленая. Элемент — железо. В день железа-обезьяны в шестой день недели сделай так, чтобы он развеялся на запад. Тогда будет расцвет.

1.1.4.b. Дни местонахождения души сунс

Вторая группа рукописей, относящаяся к теме благоприятных или неблагоприятных дней, посвящена широко известной идее о том, что в определенный день душа сунс того или иного объекта располагается в строго закрепленном за ней месте (ср. [Березкин, Дувакин, L15D]). Поэтому

³⁰ 1, 11, 21-го числа и т.д.

³¹ По традиции первым днем недели считается день солнца (nima) — воскресенье.

³² Неблагоприятные дни для различных действий.

³³ Конь-ветер» (тиб. gluñg rta, монг. kei mori) — изображение коня, несущего на спине драгоценность, исполняющую желания; символ витальности человека, часто рисуется на молитвенных флажках.

в указанный день и час трогать это место, рубить, резать, тереть и т.д. строго запрещено. В предыдущем тексте также был фрагмент, посвященный душе *сунс*. В коллекции академика Ц. Дамдинсурэна хранится несколько маленьких рукописей, полностью посвященных этой теме, в них записаны «сведения» о местонахождении души *сунс* различных объектов в те или иные дни и часы. Один из них — текст МН 1271 под названием «Дни местонахождения души *сунс* юрты» (монг. *Ger-ün sünesü üjekü edüre bo-lai*) [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 939] (ср. [Сазыкин, 1988, № 1959]). См. также [Сазыкин, 1988, № 1951–1959 и др.].

Дни местонахождения души *сунс* юрты

(1a)

- 1, 11, 21-го она в войлочных стенах юрты.
- 2, 12, 22-го она в очаге.
- 3, 13, 23-го она в лежанке.
- 4, 14, 24-го она в дверях.
- 5, 15, 25-го она в решетчатых стенах.
- 6, 16, 26-го она внутри юрты.
- 7, 17, 27-го она во всей юрте.
- 8, 18, 28-го она в дымнике.
- 9, 19, 29-го в жердях юрты.
- 10, 20, 30-го она в дымнике.

(2a)

В какие дни стричь скот.

- [Если] 1-го — снизится сила *сулдэ*.
2-го — подвергнешься воровству.
3-го — очень хорошо.
4-го — вид станет красивым.
5-го — скот найдется.
6-го — увеличится сила *сулдэ* и счастье *хэшиг*.
7-го и 8-го — плохо скоту.
9-го — случится болезнь.
10-го — плохо.
11-го — средне.

(2b)

- 12-го — плохо.
13 и 14-го — умножится [богатство].
15-го — очень хорошо для получения шерсти.
16-го — очень хорошо.
17-го — навредит *чидкур*.
18, 19, 20, 21, 22, 23-го — хорошо.
24-го — случится заразная болезнь.
25-го — плохо.
26, 27-го — хорошо.
28, 29, 30-го — плохо.

(3a)

Дни местонахождения души сунс скота.

- 1-го — в подошве.
- 2-го — на бабке.
- 3-го — в лодыжке.
- 4-го — в пяточном сухожилии.
- 5-го — в коленной чашечке.
- 6-го — в углублении тазобедренной кости.
- 7-го — в ямке на загривке.
- 8-го — в почках.
- 9-го — в копытах.
- 10-го — в свисающей коже на шее.
- 11-го — в раздвоенном месте копыта.
- 12-го — в лучевой кости.
- 13-го — на внутренней стороне ляжки.
- 14-го — в лопатке и плече.
- 15-го — во всем теле.

(3b)

- 16-го — в холке.
- 17-го — в лопатке.
- 18-го — в хохолке на голове.
- 19-го — в первом шейном позвонке.
- 20-го — в колене.
- 21-го — в зубах.
- 22-го — в нёбе.
- 23-го — в языке.
- 24-го — во лбу.
- 25-го — в груди.
- 26-го — в лобке.
- 27-го — в половых органах.
- 28-го — в губах.
- 29-го — в носу.
- 30-го — во всем теле.

(4a)

Неблагоприятные дни, когда следует отказаться от любых дел.

Названия 12 месяцев	Дни
тигра	змеи
зайца	курицы
дракона	коровы
змеи	обезьяны
лошади	мыши
овцы	дракона
обезьяны	свиньи

Названия 12 месяцев	Дни
курицы	зайца
собаки	овцы
свиньи	тигра
мыши	лошади
коровы	собаки

(4b)

Дни «лезвия ножей».

В три весенних месяца — [дни] свиньи, мыши.

В три летних месяца — [дни] тигра, зайца.

В три осенних месяца — [дни] змеи, лошади.

В три зимних месяца — [дни] обезьяны, курицы.

Это дни «ножей».

Плохие дни для мужчин и женщин.

Для [годов] тигра и зайца неблагоприятный день — пятница.

Для [годов] дракона и овцы, собаки и коровы неблагоприятный день — четверг.

Для [годов] змеи и лошади неблагоприятный день — среда.

Для [годов] обезьяны и курицы неблагоприятный день — вторник.

Для [годов] свиньи и мыши неблагоприятный день — суббота.

Милость *хэшиг* в [разные] дни недели.

Суббота и воскресенье — дни милости от разного скота.

(5a)

Понедельник — милость одеждой.

Вторник — милость от коров.

Среда — милость от лошадей.

Четверг — милость от людей.

Пятница — милость от овец.

Дни недели, когда следует покупать собак.

Вторник — лучший. Суббота — хороший.

Воскресенье, понедельник, среда, четверг, пятница — средние.

Звезды 9, 0, 25 — лучше всего. Особенно хорошо покупать в день под звездой

Гаг, под первой звездой Большой медведицы.

Мангалам³⁴. Мани бадмэ хум³⁵.

1.1.4.с. Указание о [днях] подрезания ушей и кастрации скота

Третья группа сочинений посвящена разрешению или запрету каких-либо конкретных действий в тот или иной день. Например, есть такие предписания, касающиеся омовения [Сазыкин, 1988, № 2000–2002 и др.]. В данном случае это манипуляции со скотом: текст МН 16 из коллекции

³⁴ Мантра благопожелания.

³⁵ Мантра, обращенная к бодхисаттве Авалокитешваре.

Ц. Дамдинсурэна «Указание о подрезании ушей и кастрации всего скота, начиная с лошадей» (монг. *Mori terigülen бүгүдө мал имнекү чимкекүи-и үйекү бичиг буи*) [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 953]. См. также [Сазыкин, 1988, № 1999].

(1а) Указание о [днях] подрезания ушей и кастрации разного скота, начиная с лошадей

[Если это делать] 13 и 14-го числа, [скот] умножится в два раза. 24-го — умрет. 7 и 17-го — не очень хорошо, выгоды немного. 5-го — [скота] станет очень много. 6, 8, 18-го — от одного умножится до десяти. 11-го — станет 700. Если подрезать уши, кастрировать, начинать доить кобылиц, объезжать жеребят-двухлеток 21, 24, 29-го числа — умножится в семь раз и до сотни раз.

(2а) Дни, когда следует забивать овец. Забивать 9 и 10-го числа второго месяца очень хорошо. Если стричь овец 9, 10, 15, 22, 23, 26, 27 и 29-го числа любого месяца, шерсти будет много.

Черные месяцы. Месяцы обезьяны и курицы года мыши — черные. Месяцы собаки и свињи годов быка и овцы — черные. Месяц быка годов тигра и обезьяны (2b) — черные. Месяцы лошади и овцы годов змеи и свињи — черные. В эти черные месяцы не предпринимай никаких дел.

Указание о том, когда давать [что-то] другим. Если отдать 4, 11, 15, 18-го, то вернется больше, чем отдал. 1, 5, 12, 27-го ничего не отдавай.

Указание о милости *хэшиг*. Первого числа месяца тигра будет дар для хозяина. (3а) Отдашь одному человеку — [вернется] от тысячи. Если возьмет каждый человек без исключения, станет сто человек.

Когда человек прижигает, кастрирует, забивает животное, все равно, где [находится] душа *сунс* [животного], но надо найти и делать это в «мягкие» дни. В воскресенье и субботу запрещено пускать кровь, поэтому следует быть осмотрительным.

(3b) Великие черные дни. [В эти дни] откажись от совершения любых обрядов для живых и умерших. Особенно — от передачи скота, торговли. Не совершай подаяния и деяния белой стороны. Малые черные дни. Дурно для всех дел. Особенно плохо отдавать куда-то скот. Черные дни смерти. Избегай [в эти дни] отдавать имущество, товары, все, что дышит и не дышит, сажать зерно, открывать хранилища и (4а) совершать большинство обрядов для живых и умерших. Дни *санг ганг*. Дурно для праздников, отправления в солдаты, встреч, покупок. Дни *ганг цун санг ганг*. Откажись и от жестоких, и от милостивых, спокойных дел. Дни *цогийн*. Благие для всех деяний смертных.

Перечисление мест, где находится душа *сунс* юрты. Три дня с единицами — в решетчатых стенах. (4b) Три дня с двойками — в треножнике. Три дня с тройками — в верхней части. Три дня с четверками — в дверях. Три дня с пятерками — в воротах. Три дня с шестерками — внутри юрты. Три дня с семерками — в очаге. Три дня с восьмерками — в крышке дымника. Три дня с девятками — в стенах. Десятого — вреда нет нигде. Тридцатого³⁶ — в дымнике и палках *уни*. Тридцатого — в крыше. Тому месту, где находится душа, (5а) нельзя наносить вред.

³⁶ Возможно, должно быть: «двадцатого».

Часы, когда сила *сулдэ* находится [в разных частях тела]. На рассвете — в морде. При восходе солнца — во рту. Когда солнце начинает пригревать, — в языке. В полдень — в глазах. После полудня — в передней части шеи. Перед началом заката солнца — в артериях легких. При закате солнца — в груди. Когда солнце уходит — в груди и брюшине. В сумерках — в торчащем (5b) пенисе. В середине ночи — в кишках. Когда ночь уходит — посередине грудины. Когда начинает рассветать — в мясе.

Один раздел. При внутренних повреждениях у лошадей, говорят, надо взять 1 *лан* простокваши из сырого коровьего молока, 1 *лан* высушенного легкого антилопы, 3 *пуна* хорошей белой муки; легкие и белую муку (6а) сварить в воде, смешать после того, как остынет, и дать с простоквашей.

Будьте счастливы. Это имеет основания.

1.1.5. Прорицание по знакам на руке

Среди рукописей и ксилографов двух коллекций, представленных в данном издании, попадает много отдельных листов и обрывков листов с изображением ладони человека с надписями. Это сочинения о гадании по руке. Однако гадание, отраженное в этих письменных памятниках, относится к прорицаниям, основанным не на признаках самой ладони, ее линий, бугров и проч., а на знаках, связанных с астрологическими представлениями народов Восточной и Центральной Азии и лишь ассоциированных с фалангами пальцев и ладонью человека.

С древнейших времен в Китае была распространена гадательная практика под названием «Шесть знаков» (кит. 六壬). Шесть знаков включают знаки «черной обезьяны» (кит. 壬申), «черной лошади» (кит. 壬午), «черного дракона», (кит. 壬辰), «черного тигра» (кит. 壬寅), «черной мыши» (кит. 壬子) и «черной собаки» (кит. 壬戌), т.е. все «черные» года 60-летнего цикла. Поэтому другое название этого гадания — «Шесть черных часов». Традиция приписывает ее авторство астрологу Ли Чжунь Фэну, жившему при династии Тан (618–907), который, возможно, лишь систематизировал более архаичные представления. Гадание основывалось на сложных комбинаторных вычислениях с использованием принципов инь и ян, пяти элементов, циклических знаков и других категорий китайской традиционной космологии. Различают три вида гадания по шести знакам: «малый», «средний» и «великий».

«Малый» — наиболее простой; он предполагает круговое исчисление по знакам, «расположенным» на шести фалангах пальцев, представляющих простую шестичленную схему. При этом сначала считают посолонь месяцы, начиная с Нового года, который всегда падает на знак «Великий покой», и кончая тем месяцем, в котором осуществляется гадание. С той фаланги/клетки, на которую падает последнее число, начинают считать календарные числа. Остановившись на «сегодняшнем» дне, считают часы.

«Средний» вид — более сложный; он использует 12 знаков животного календарного цикла. Китайцы его еще называют *Тян ган* по имени звезды в рукоятке созвездия Большая Медведица³⁷.

«Великий» — наиболее хитроумный, включающий много астрологических знаков.

В наших коллекциях представлены рукописи, относящиеся к «малому» и «среднему» видам гадания по шести знакам. Можно говорить о трех более или менее полных текстах описания этих двух видов гадания. Остальные — небольшие фрагменты.

1. Монгольская рукопись «Руководство по прорицанию» (монг. *Tölge talbiqu yosulayči orusibai*). Коллекция Ц. Дамдинсурэна МН 1150 [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 970].
2. Монгольская рукопись «Книга под названием Юусоадзэ» (монг. *Yuu so vadze kemekü sudur orusiylulba*). Коллекция Ц. Дамдинсурэна МН 1152 [Там же, № 957].
3. Монгольский ксилограф из сборника «Заново переведенная Нефритовая шкатулка». Занимает л. 47b–49a. Титул: «Гадание, называемое Шесть черных часов». Это издание есть в коллекциях Р. Отгонбаатара и Ц. Дамдинсурэна [Там же, № 913].

В этих рукописях и ксилографе содержится два сочинения о гадании по руке: первое относится к «малому» виду (по шести знакам — «Великий покой» и проч.), второе — к «среднему».

Оба гадания зафиксированы в тибетских и монгольских ксилографических изданиях переводов китайского сборника «Нефритовая шкатулка» в форме *бодхи*³⁸. В тибетской версии тексты «малого» (л. 108b–111a) и «среднего» (л. 115a–132a) видов гадания существуют более или менее самостоятельно и разделены несколькими листами с другим сочинением. В монгольском издании в форме тетради с титулом «Заново переведенное сочинение под названием Нефритовая шкатулка для разных нужд» тексты о прорицании по руке следуют один за другим и занимают 4 листа в самом конце сборника: «Шесть черных часов» (монг. *ᠵᠢᠷᠢᠭᠠᠨ ᠴᠠᠷ-᠎ᠠ ᠰᠠᠶᠤ kemekü tölge*, л. 47b–49a) и «Гадание по трем — началу, середине и концу под названием звезда Шикур³⁹» (монг. *ᠰᠢᠬᠦᠷ ᠣᠳᠤᠨ kemekü terigün dumda eᠰᠦᠰ ᠶᠤᠷᠪᠠᠨ üsüg=iyer üjekü tölge*, 49b–51a).

В рукописи 1 (МН 1150) эти два гадания соединены, в рукописи 2 (МН 1152) представлено только гадание «среднего» вида. При этом все они отсылают нас к китайскому сборнику в тибетском и монгольском переводах. Их текстуальная близость очевидна.

³⁷ 天罡 Тянь ган (кит.) — Полярная звезда; также мифические 36 духов звезд Большой Медведицы, которым противостоят 72 духа звезд, именуемые «духами земли».

³⁸ О «Нефритовой шкатулке» см. с. 15–21.

³⁹ Кит. Тан ган, звезда из созвездия Большой Медведицы.

Посмотрим, чему ближе текст о гадании по знакам «Великий покой» и проч. в рукописи 1 (см. табл. 6).

Как видим, монгольский текст, представленный в рукописи 1, практически полностью совпадает с сочинением о гадании по руке из монгольского издания «Заново переведенной Нефритовой шкатулки». При этом он довольно значительно отстоит от тибетского ксилографического издания.

А как обстоит дело со вторым видом гадания по руке — по годам 12-летнего животного цикла, который представлен в монгольских рукописях 1 и 2? И здесь текст 1 совпадает с «Заново переведенной Нефритовой шкатулкой» практически дословно (см. табл. 7).

От них в значительной степени отличается текст в рукописи 2, стоящий ближе к тибетскому изданию «Нефритовой шкатулки», но не совпадающий с ней полностью (см. табл. 8).

Совпадения в этих двух вариантах касаются общего руководства к гаданию, последовательности гадательных случаев и — самое наглядное — использования китайских слов, обозначающих понятия «начало», «середина» и «конец» в тибетской транскрипции — *ми*, *крунг*, *кйис*⁴⁰. Кроме того, из тибетского варианта исключены сложные исчисления совпадений китайских астрологических символов с теми или иными клетками, но прибавлено обширное введение в духе тибетских сочинений, включающее молитву богам-покровителям.

Отличие же этих двух источников от «Заново переведенной Нефритовой шкатулки» и монгольской рукописи 1 заключается в том, что в последних руководство по гаданию более кратко, конкретно, просто, китайские слова *ми*, *крунг*, *кйис* заменены на более привычные для тибетцев и монголов слогги мантры *Ом А Хум*.

Однако описания самих гадательных случаев во всех четырех источниках если и не совпадают дословно, то близки по своей сути.

Это означает, что тибетский перевод был сделан с иного, возможно, более раннего варианта китайского сборника «Нефритовая шкатулка», а с него уже — монгольский перевод, представленный рукописью 2. Монгольская же рукопись 1 переведена напрямую с китайского текста и соответствует «Заново переведенной Нефритовой шкатулке». Таким образом, этот памятник с его вариантами, проанализированными выше (а они явно не исчерпывают всего бытовавшего и бытующего материала), лишней раз показывает, насколько многообразны были пути распространения гадательных текстов в Монголии, как описание одного вида гаданий могло существовать в различных переводах, опираться на один или несколько источников, продуцировавших версии и варианты, базировавшихся на переводах с разных языков, смешивавшихся между собой, заменявших друг друга и проч.

⁴⁰ Кит. мэн 孟, чжун 仲, цзи 季.

Далее представлен текст МН 1150 (рукопись 1) из коллекции Ц. Дамдинсүрэнэ «Руководство по прорицанию» (монг. *Töleg talbiqu yosulayĉi orušibai*) [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 970], включающий два вида гадания — «малый» и «средний».

Руководство по прорицанию

(1a) Пусть установится благополучие!

Гадание, называемое «Шесть месяцев и часов».

Плохой случай	Скорая радость	Красная жизнь
Великий покой	Пустая погибель	Малая радость

Правила исчисления в этом гадании: нужно начинать считать посолонь с «Великого покоя» как с Нового года. Дойдя до месяца, когда осуществляется гадание, нужно считать числа — «первое, второе...». Дойдя до дня, когда осуществляется гадание, нужно считать часы — «мышь, бык...». Дойдя до часа, когда осуществляется гадание, гадать по выпавшему месту.

(2a) Час «Великий покой», [относится к] «Непоколебимому телу», синему дракону⁴¹, элементу дерева. Если ищите вещи и товары, искать следует на северо-западе. Потерянные — близко. Домашние и скот благополучны. Путник будет идти долго. Болезнь не опасна.

Час «Плохой случай», относится к «Невозвратному», черному богатырю⁴², элементу воды. Дела — ни то ни се. Тяжба будет выиграна. Путник будет идти долго. Заблудившиеся найдутся на западе. Нужно спешить искать. Враждебные сплетни. Дома и со скотом все спокойно.

«Скорая радость». «Человек придет скоро». [Относится] к красной сороке⁴³, элементу огня. Пропажу ищи на западе. Пропавших ищи в направлении обезьяны, овцы, лошади⁴⁴ на большой дороге. (2b) То, о чем тяжба, получишь. У больного все в порядке. Дома и со скотом все в порядке. О путнике придет весть.

«Красная жизнь». «Неподходяще для тяжбы». [Относится] к белому тигру⁴⁵, элементу железа. С тяжбой неясно, будь внимательным. Хорошенько обсуждай дорогу. Пропажу ищи старательно. Путник столкнется с опасностями. Больному грозит беда.

«Малая радость». «Придет человек». Час радости. [Это — час] шести случаев, обладает элементом дерева. Женщина принесет радостную весть. Пропавшие — в направлении овцы. Путник придет вскоре. Благоприятно для взаимного обмена и всех дел. При болезни нужно молиться.

(3a) «Пустая погибель». «Мало вестей». Час «лишней звезды» (?), обладает элементом земли. Никакой выгоды для обретения и жизненных нужд. Путник уйдет⁴⁶.

⁴¹ Кит. цин лун («синий дракон»), символическое обозначение востока.

⁴² Кит. сюань у («черный богатырь»), символическое обозначение севера.

⁴³ Кит. чжу цюе («красная сорока»), символическое обозначение юга.

⁴⁴ Есть традиция определения сторон света по 12-летнему животному циклу.

⁴⁵ Кит. бай ху («белый тигр»), символическое обозначение запада.

⁴⁶ В ксилографе: «будет страдать».

2) 49b) teriḡün dumda ečüs kemekü tölge anu 1 9 sar-a-yi üker-eče 5 sar-a-yi taktiy-a-ača 2 8 sar-a-yi quluḡan-a-ača 3 7 sara-yi yaqai-ača 4 6 sara-yi noqai-ača 10 12 sara-yi bars ača 11 sara-yi taulai-ača toyalamu (50a) sar-a degereče šin-e-yin niḡen ekilen: edür degereče čay-i eklekü anu: kerbe tölge üjekü kereg bolbasu qurdun-a niḡen čay asaḡuyad tölge üjekü sar-a degereče šin-e-yin niḡen qoyar kemen jöb toyalaju tölge üjekü edür küreged: tere degereče quluḡan-a üker kemen toyalan asaḡuyasan jil-ün toyan-dur kürüged qoyışi čuqurč niḡen orun deşiged tere degereče niḡe-eče egüşgen arba kürtel-e toyalayad aday-un yurban toy-a-yi kerreglekü bölüge: aday-un yurban toy-a ali bui (50b) kemebeşi naiman yişü arba ene yurba bui: quluḡana morin taulai taktiy-a dörben jil-ün ilayal ügei niḡen-dür inu naima učırbal teriḡün kememüi: yişü učırbal dumda kememüi arba učırbal ečüs kememüi: enekü teriḡün dumda ečüs yurban üşüg-i biçkü ba medeküi-dür kilbar bolıyaju Om a-a hum kemen nereyidbei: qur-a bui ügei-yi tölgedekü inu: Om-dur qur-a yeke: a-a-dur bürkükü hum-dur jındalqu: (51a) borıyvan geyinüü gebel Om-dur degüncilekü: a-a-dur geyikü: hum-dur uyan

Таблица 8. Сравнение монгольской рукописи 2 с тибетским переводом «Нефритовой шкатулки»

<p>Монгольская рукопись 2</p>	<p>Тибетский ксилограф «Нефритовая шкатулка»</p>
<p>Книга под названием Юсоадзэ. Можно узнать 63 варианта. Написано тремя знаками-«сплетницами». (1a) Преклоняю колена перед сонмом учителей, <i>идамов</i> и <i>дагиней</i>. Молось и произношу заклинания владыке религии Шигэмуну. Молось и произношу заклинания «Колесу времени», ведающему [все] в трех временах. Молось и произношу заклинания владыке истинного милосердия Хонсим-бодисаду. Молось и произношу заклинания владыке великой силы Вачирбани. Молось и произношу заклинания солнцу, луне и восьми великим планетам. Молось и произношу заклинания Плеядам и двадцати восьми звездам. Молось и произношу заклинания сонму <i>бурханов</i> гадания, освещающих все ярким светом, видящим далекое. Смиловитесь показать ясно и правдиво хорошее и плохое! Ом муну муну Шагджамуни суха! Ом аа ра ба (2a) дза на ди! Ом ва ки шириму!</p> <p>Гадатель обладает глазами, видящими сандалово-каменное направление среди множества облаков, знает будущее, ведает о прошедших трех годах, смотрит на 40 полных саженей. Великий гадатель слышит среди ветра, знает на три года назад и на три года вперед — на все 6 [лет] по половине, указывает путь, к которому стремишься, и ведег по нему, дает сведения.</p>	<p>(115a) Тхвен канг тхүйи пу лу жан жи кхай². Считай два — 1-й и 9-й месяцы, начиная с клетки быка как с первого месяца. Считай два — 2-й и 8-й месяцы с клетки мыши. Считай пять с клетки курицы. Считай два — 3-й и 7-й с клетки свиньи. Считай два — 4-й и 6-й с клетки собаки. Считай два — 10-й и 12-й с клетки тигра. Считай одиннадцать с клетки зайца.</p>

<p>Монгольская рукопись 2</p>	<p>Тибетский ксилограф «Нефриговая шкатулка»</p>
<p>Каждые благие дни из двадцати девяти. Считай по очереди — 1-й и 9-й месяцы от клетка с быком, 2-й и 8-й месяцы — от мыши, 3-й и 7-й месяцы — от свиный, 4-й и 6-й месяцы — от собаки, 5-й месяц — от курицы, 11-й месяц — от зайца (2b) 12-й месяц — от тигра. Считай, начиная с месяца тигра, дойдя до месяца просителя гадания, считай посолонь дни, начиная с первого числа. Дойдя до дня просителя гадания, с этой цифры дня считай посолонь с часа мыши. Дойдя до названного часа, отступи на клетку назад и считай, как <i>динса тая</i>. Если <i>ми</i>, <i>крунг</i> и <i>кйис</i> — эти три выпадут на один из четырех — мышшь, лошадь, зайца, курицу, первая клетка — счастливая.</p>	<p>Считай их, поворачивая направо. Дойди до того месяца, в который совершается гадание, (115b) оттуда считай, поворачивая направо: «первое, второе». Дойди до того числа, в которое совершается гадание. С того числа, на которое выпало, считай часы, начиная с часа мыши и поворачивая направо. Дойди до того часа, когда испрашивается гадание. Оттуда перепрыгни назад одну клетку и считай по порядку по кругу направо: <i>тхьен канг</i>, <i>тхайи йи</i>, <i>жинг ба кванг</i>, <i>шэу кйис</i>, <i>тхван зунг</i>, <i>цунг кхуйи</i>, <i>хиа кхуйи</i>, <i>тинг мэнг</i>, <i>шин хуу</i>, <i>та кйис</i>. Здесь нужные — три последних. Если <i>тинг мэнг</i> встретится с одним из четырех — мышью, лошадью, зайцем или курицей, (116a) это называется <i>мунг</i>. Если <i>шин хуу</i> встретится с кем-то из мыши, лошади, зайца и курицы, это называется <i>крунг</i>. Если <i>та кйис</i> встретится с кем-то из мыши, лошади, зайца и курицы, это называется <i>кйис</i>. Если проситель гадания без колебания называет имя какого бы то ни было часа из 12, начиная с мыши, то гадание будет правдивым. Если называет с сомнением, то будет неточным. В этом его суть. Можно понять, посмотрев на схему клеток, начиная с мыши.</p> <p><i>Тинг мэнг</i> относится к элементу дерева. Если выпадет на клетку свиный, это хорошо для трех — свиный, овцы и зайца. Желаемое богатство (116b) найдется в любом из чисел: 1-е, 5-е или 7-е.</p> <p><i>Шин хуу</i> относится к элементу огня. Если появится на клетке тигра, хорошо для трех — тигра, лошади, собаки. Желаемое богатство найдется в любом из чисел: 2-е, 4-е, 8-е. <i>Та кйис</i> относится к элементу железа. Если появится на клетке змеи, это хорошо для трех — змеи, курицы, быка. Желаемое богатство найдется в любом из чисел: 3-е, 1-е, 9-е.</p> <p>Знаки о том, будет дождь или нет. Если встретится <i>тхьенг канг</i> с <i>мунг</i>, (117a) дождь будет. Если встретится с <i>крунг</i>, будет два —</p>
<p>Вначале — о том, пойдет или не пойдет дождь. Если выпадет <i>ми</i>, знак вечного неба, (3a) будет немного туманно, будет идти</p>	

1 день или 5, 7 дней. Если выпадет **крунг**, будет облачно, но дождя не будет. **Кийс** — небольшой дождь. [О том, будет ли] дождь и снег. Если выпадет **ми**, пойдет небольшой и непрерывный. **Крунг** — облака разойдутся. **Кийс** — будет немного¹⁾.

облачно и ясно. Если **кийс** встретится, то солнце взойдет, на небе не будет облаков. Знаки о том, прервется дождь или нет. В день змеи ясно не будет. Если **тьенг канг** встретится с **мунг**, будет как прежде. Если встретится с **крунг**, будет безоблачно. Если встретится с **кийс**, пойдет снова³⁾.

¹⁾ yuu södze kemekü sudur onusiyulba jiren yuriban üüli-yi medemüü: qobci 3 üsüg-iyer bicügilbe:

(1a) blam-a idam daginis-un cüyulan-dur sögüdümü: šajin-u ejin sigemuni-dur jalbarin sibšümü: yurban čay-yi medegci čay-yin kürdün-e jalbaran sibšümü: mayad nigülesiküi-yin ejin qongsim bodisadu-dur jalbarin sibšümü: auy-а küčün-ü ejin vačirbani-dur jalbaran sibšümü: qurca gevigülüyci tölge-yin burqan-u cüyulan nuycü qolu-a üfügci-tür jalbaran sibšümü: say-jalbaran sibšümü: mečid kiged qorin naiman odud-tur jalbaran sibšümü: qurca gevigülüyci tölge-yin burqan-u cüyulan nuycü qolu-a üfügci-tür jalbaran sibšümü: say-in mayu ilay-yi ilete siduyada üjügülen soyurq-a: Om muni muni sayjaimuni sva h-a: Om a-ra ba (2a) ca-a na-a di Om va-a ki siri-muu: tüg tümen egüilen dotur-a čandan čilayun čigüti mingyan yajar-un činegen-ni üjükiü nidüitei iregedüi čay nuycü-ni medegci nöcgüksen 3 on-i güičen medegci döčün jang tölgeci medemüü: salkin-u dour-a činglaquci čigüti uruyci 3 on qoyiši 3 on jürqayan-yi qayas medegci joriyas jamna-a-yi köfeilen jürayü ögügi jar yeke tölgeci medemüü: qorin yisün nigen nigen-e sayin mön 1 9 sar-a-yi üker-ün orun-ača 2 8 sar-a-yi quluyun-a-ča 3 7 sar-a-yi yaqai-ača 4 6 sar-a-yi noqai-ača 5 sar-a-yi takiy-ača 11 sar-a-yi tayaulai (2b)-ača 12 sar-a-yi bars degere-eče jürsay-a ekeleju urida sar-a-yi bars-ača toyoluyad belge üjügülügi kümün-ni ali sar-a bögesi tere degere küregeged egün-eče edür-i nigen šini-eče nara job ekelju toyoluyad tölge talbiyci-yin edür degere küreged mön edür-ün toyo-a egün degere-eče quluyun-a čay-ača barun ergegülüju toyoluyad kelegsen čay-un degere küreged egün-eče nige-yi gederge ukiryulun dingsa tay-a kemen toyoluyad (тиб.) mi'a krung kyis ene 3 quluyun-a mori taulai takiy-a ene 4-yin ali nigen tusabasu ekin-ni talbar-tu bilegterey-e: angq-a urida qur-a boryun oruqu ba üli oruqu-yi üjekü aqu möngke [t]jngri-yin (тиб.) mi'a učiraba-šu (3a) öčükен будунгтай нарин қур-а 1 қоншү/бууу есебеси 5 7 қоншү ортуму: (тиб.) kyis oruqu ügei: qur-a čisu + (тиб.) mi'a bay-a ürgülüju oruqu: (тиб.) krung egüilen tarqaqu: (тиб.) kyis öčükен ортуму

²⁾ Искаж. кит. Тянь ган туй бу лю жэнь ши кэ (Гадание по шести знакам звезды Тянь ган). В таблице курсивом обозначены искаженные китайские астрологические термины.

³⁾ (11 5a) thyen kang thu'i pu lü bzhin zhi kha'i ni/ zla ba dang po ogu pa gnyis la glang gi gnas nas zla ba dang pi nas brtsi/ gnyis pa brgyad pa gnyis la byi ba'i gnas nas brtsi/ lnga pa la bya'i fnas nas brtsi/ gsum pa bdun pa gnyis la phag gi gnas nas brtsi/ bzhi pa drug pa gnyis la khyyi gnas nas brtsi/ bcu pa bcu gnyis pa gnyis la stag nas brtsi/ bcu gcig pa vos kyi gnas nas brtsi/ 'di dag g.yas skor kyi brtsis pas mo brtsi pa'i zla pa gang yin pa de'i steng du slebs pa dang tshes (115b) gcig tshes gnyis zhes g.yas skor du brtsis pas/ mo brtsi ba'i tshes grangs gang yin pa de'i steng du slebs tshes grangs 'di'i steng nas byi ba'i dus nas g.yas skor du brtsis pas mo 'dri pa pos smras ba'i dus kyi steng du slebs/ 'di nas gnas gcig phyid bsnur ste thyen kang tha'i yi' i zhing pa kwang she'u kyis thwan zung tshung khu'i hi' khu'i ting ma de shin hi'u ta kyis par t.yas skor du thar chags su brtsi'o/ 'dir mkho ba ni phyi ma gsum mo/ ting meng zhes pa byi ba rta yos bya b bzhi'i gang rung cig dang phrad na/ 'dri'i (116a) ming la mung zhes zer/ shin hu'i zhes pa/ byi pa rta yos bya bzhi'i gang rung cig dang phrad na/ 'dri'i ming la krung zhes zer/ ta kyis zhes pa/ byi ba rta yos bya bzhi'i gang rung cig dang phrad na kyis zhes zer/ mo 'dri pa pos byi ba sogs dus gnyis nas gang yang rung pa gcig gi ming tsham tshoms med par smras na mo nges par thig cung zad tshoms nas mras na mi thig pa 'dri'i chos nyid yin no/ byi pa sogs kyi gnas ni dpe ris la bitas pas shes par 'gyur/ ting мэng shing khams/ nor 'dod (116b) kyis tshes 1 tshes 5 tshes 7 gang rung cig la nor nryed/ shin hi'u me khams/ stag gi gnas su byung na/ stag rta khyi gsum mthun pas/ nor 'dod kyis/ tshes 4 tshes 8 gang rung cig la nor nryed/ ta kyis tšags khams/ sprul gyi gnas su byung na/ sprul bya gfang gsum mthun pas/ nor 'dod kyis/ tshes tshes 5 tshes 7 tshes 9 gang rung cig la nor nryed par gyur/ char ba yod med brtags pa ni/ thyen kang mung phrad (117a) char ba yod/ krung phrad 'thi pa thads gnyis ka yod/ kyis dang phrad na mvi ma 'char/ gnar la sprin pa med par gyur/ char ba 'tshams 'chad brtags pa ni/ sprul nyin gnam mdangs mi gsal' gyur/ thyen kang mung 'phrad snga ma bzhin/krung dang phrad na sprin pa med/ kyis dang phrad na da rung 'bab/

Пропавшие не найдутся. В тяжбе — мучения. Больному грозит опасность от демона ад. Помогут обряды и молитва.

Прорицание под названием «Начало, середина, конец»

(3b) змея	лошадь	овца	обезьяна
дракон			курица
заяц			собака
тигр	бык	мышь	свинья

Считать нужно 1-й и 9-й месяцы, начиная с быка; 5-й месяц — начиная с курицы; 2-й и 8-й месяцы — начиная с мыши; 3-й и 7-й месяцы — начиная со свиньи; 4-й и 6-й месяцы — начиная с собаки; 10-й и 12-й месяцы — начиная с тигра; 11-й месяц — начиная с зайца. После месяцев идут числа, начиная с первого числа Нового года, после чисел — часы.

Если нужно погадать, (4а) быстро спроси какой-нибудь час. Начиная с месяца, когда осуществляется гадание, следует считать посолонь: «первое, второе...». Достигнув дня, когда осуществляется гадание, следует считать «мышь, бык...». Достигнув цифры с годом, когда осуществляется гадание, нужно отступить назад на одну клетку, оттуда начиная, отсчитать 10 и учитывать последние три цифры. Что это за последние три цифры? 8, 9, 10 — эти три. В четыре года — мыши, лошади, зайца и курицы одинаково: если выпадет 8, это называется «начало». Если 9, называется «середина». Если 10, (4b) называется «конец». Чтобы эти три слова — «начало», «середина» и «конец» было легче писать и понимать, они обозначены [соответственно] как *Ом*, *А*, *Хум*.

Гадание на то, будет дождь или нет: *Ом* — дождливо, *А* — пасмурно, *Хум* — прохладно. На то, кончится дождь или нет: *Ом* — обильный, *А* — как было, *Хум* — легкий. На то, будет ли обретение: *Ом* — трудно, *А* — пусто, *Хум* — неплохо. На то, каково будет посещение высокого лица: *Ом* — не состоится, *А* — будет ожидание, *Хум* — успешно. На то, будет ли успешной торговля: *Ом* — трудно, *А* — будь внимательным в спорах, (5а) *Хум* — легко. На то, дома ли родственники: *Ом* — дома, *А* — недалеко, возвращаются, *Хум* — [ушли] надолго. На то, придет ли ушедший: *Ом* — сидит и пьет водку, *А* — в пути, *Хум* — пришел. На то, пошел ли ушедший: *Ом* — пошел, *А* — пошел только что, *Хум* — еще не пошел. На то, будет ли победа в тяжбе: *Ом* — согласие, *А* — утрясение, *Хум* — темно. На то, каков будет ночлег: *Ом* — хороший, *А* — прекрасный дом, *Хум* — воровство. На то, плывет ли лодка: (5b) *Ом* — плывет, *А* — приближается, *Хум* — ожидание. На то, по какой дороге идти, если их три: *Ом* — по западной дороге, *А* — по средней дороге, *Хум* — по восточной дороге. На то, идет ли [некто] домой: *Ом* — сидит, *А* — идет, *Хум* — пришел. На то, будет ли прибыль в торговле: *Ом* — нет, *А* — средне, *Хум* — большая. На то, благополучна ли ушедшая лодка: *Ом* — нет ветра, *А* — ветрено, *Хум* — спокойно.

На то, будет ли возврат долгов: (6а) *Ом* — пусто, *А* — мало, *Хум* — хорошо. На то, кто родится — сын или дочь: *Ом* — сын, *А* — точно дочь, *Хум* — страдания, молись. На болезнь: *Ом* — тяжелая, *А* — легкая, *Хум* — неопасная. На то, с какой стороны пришла болезнь: *Ом* — с запада от лусов, *А* — с северо-востока, *Хум* — с востока. На то, кто

больной — женщина или мужчина: *Ом* — это мужчина, *А* — девочка, *Хум* — женщина. На то, где находится что-то: *Ом* — на востоке, *А* — на западе, *Хум* — в земле. (6b) На то, это предмет полый или неполый: *Ом* — средний, *А* — круглый, *Хум* — пустой. На то, это предмет парный или единичный: *Ом* — единичный, *А* — парный, *Хум* — один из пары. На то, какой предмет в руке: *Ом* — синий и белый, *А* — коричневый и красный, *Хум* — цвета в зависимости от времени. На то, где находится потерянная вещь: *Ом* — на западе, ищи поскорее, *А* — на северо-западе, есть сведения, *Хум* — на востоке, сведений нет. На потерянного: *Ом* — не найдется, *А* — ушел на 50 *бэрэ*, *Хум* (7a) — на 5 *бэрэ*.

На то, как опрокинулся сосуд: *Ом* — смотрит [отверстием] вверх, *А* — встал на бок, *Хум* — опрокинулся. На то, что с палкой: *Ом* — воткнулась, *А* — упала, *Хум* — воткнулась набок. На вора: *Ом* — мужчина из родственников, *А* — женщина из *айла*, *Хум* — малознакомый человек. На то, правдива ли весть: *Ом* — правдива, *А* — не похожа на правду, *Хум* — ложна. На то, что будет, когда перейдут высокую гору: (7b) *Ом* — мучения, *А* — воровство, *Хум* — трудная дорога. На то, как переплыть реку: *Ом* — глубокая, не надо переправляться, *А* — так-сяк, *Хум* — переправляйтесь. Если дергается глаз: *Ом* — много несчастий, *А* — придет родственник, *Хум* — высокомерие. Если горят уши: *Ом* — придет гость, *А* — убыток, *Хум* — ухудшение. Об официальной бумаге: *Ом* — все тихо, *А* — средне, *Хум* — плохо. Насчет женитьбы: *Ом* — есть препятствия, *А* — расстроится до того, как состоится, *Хум* — состоится. На то, есть ли в посуде вода: *Ом* — до середины, *А* — мало воды, *Хум* — пусто.

(8a) На то, есть ли у человека водка: *Ом* — нет, *А* — немного, *Хум* — полно. На то, что будет в игре на монеты: *Ом* — проигрыш, *А* — выигрыш, *Хум* — один [возьмешь]. На то, в какую сторону бежать: *Ом* — всюду хорошо, *А* — на запад, *Хум* — на восток или запад. На то, будет тяжба долгой или быстрой: *Ом* — долгой, *А* — быстрой, *Хум* — средней. Если пискнет мышь, *Ом* — к прибытку, *А* — к ссоре, *Хум* — к исполнению. На то, купишь или нет: (8b) *Ом* — купишь, *А* — с препятствиями, *Хум* — пусто. На охоту: *Ом* — пусто, *А* — средне, *Хум* — хорошо. На переезд: *Ом* — неплохо, *А* — очень хорошо, *Хум* — не нужно. Если стискиваются челюсти: *Ом* — страдания, *А* — все спокойно, *Хум* — ровно.

Некоторые [предсказания] могут быть не точны. Не точны, если выпадают на день и час под названием «Пустая смерть». Такие дни и часы: в год синей мыши — дни черной собаки и черноватой свиньи, (9a) часы собаки и свиньи; в год синей собаки — дни черной обезьяны и черноватой курицы, часы обезьяны и курицы; в год синей обезьяны — дни черной собаки и черноватой овцы, часы лошади и овцы; в год синей лошади — дни черного дракона и черноватой змеи, часы дракона и змеи; в год синего дракона — дни черного тигра и черноватого зайца, часы тигра и зайца; в год синего тигра — дни черной мыши и [черноватого быка], часы мыши и быка.

1.1.6. Приметы по «месту» годов

В народную астрологию монголов прочно вошло понятие «разряд», или «место», годов (монг. *saγudal*; тиб. *gral*), восходящее к архаичной астрологической традиции Восточной и Центральной Азии. Восемь сторон света сим-

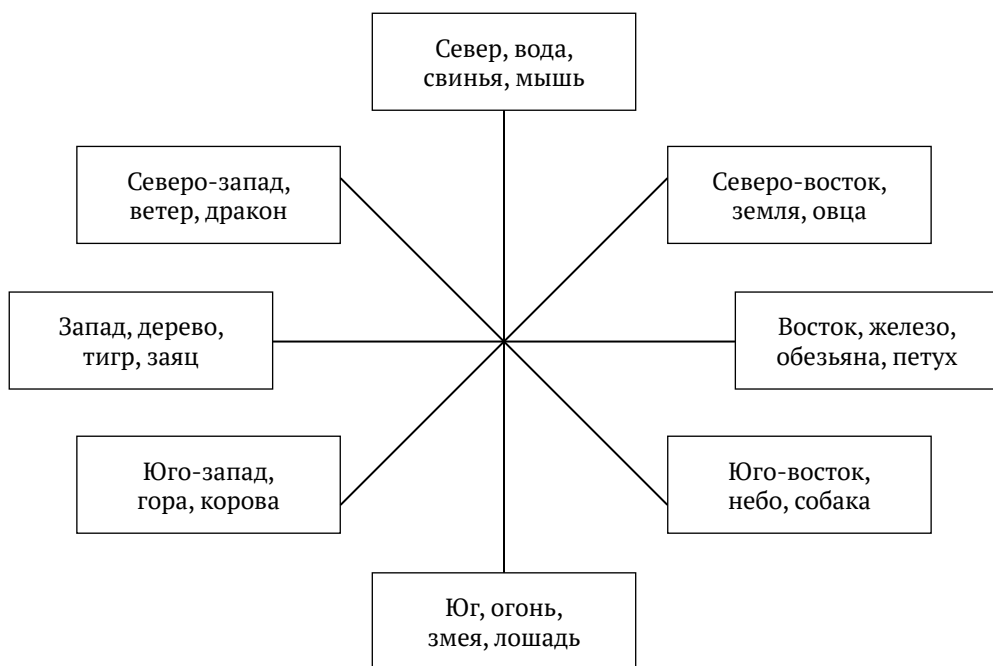


Рис. 2. Символическое обозначение сторон света

волически обозначаются восемью элементами (вода, земля, железо, небо, огонь, гора, дерево, ветер) и двенадцатью животными (см. рис. 2).

Каждый человек, родившись, занимает какое-то «место» в зависимости от пола, и каждый год это «место» меняется. Согласно традиционным представлениям, «местом» года рождения человека обусловлены события его жизни. Для их определения отсчет ведется по кругу от года рождения (включая дополнительный «утробный» год) по числу лет — для мужчин по часовой стрелке, для женщин — против. Судьба зависит от того, на какой знак выпадает последний год. Примером подобного гадательного сочинения является текст МН 1148 из коллекции Ц. Дамдинсурэна [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 963].

Различные запреты в зависимости от того, на какое «место» выпадает год

(1а) В год, выпадающий на «огонь», не ходи в места склок, остерегайся загрязненной пищи; не ешь мясо, которое принесет с южной стороны человек в монашеском сане; не бери одежду и вещи красного цвета, если возьмешь, случится несчастье.

В год, выпадающий на «землю», не копай землю; не бери у вдовствующей женщины мясную пищу и глиняные предметы; не бери желтые вещи и пищу у бабки с

желтым лицом с юго-западной стороны; следует совершить обряд закрытия дверей земли⁴⁷.

В год, выпадающий на «железо», не ешь [растения] с испражнениями коз и птиц, а также горох; не бери сабли, лезвия, ножи, стрелы; не бери у кузнеца с западной стороны ножи, белые предметы и коз; остерегайся ран от ножей.

В год, выпадающий на «небеса», не ешь мясо тарбагана; не ешь сырое мясо с северо-западной стороны; у *тарничи* <...> и старого человека (2а) не бери сапоги и желтую пищу; собаку не <...>; следует закрыть двери небес⁴⁸.

В год, выпадающий на «воду», не ешь мясо рыбы и свиньи; не ешь мясо [животного], упавшего в воду и погибшего там; с северной стороны свинью <...>; не бери сапоги, штаны, передник, вещи и пищу у человека, рожденного в год мыши; нужно строго следить, чтобы не переходить реку во время наводнения, и отказаться от [любых] дел, связанных с водой.

В год, выпадающий на «гору», не ешь сырое мясо и загрязненную пищу; не бери красное мясо с северо-восточной стороны, вещи и пищу послушников; не рой [землю] на горе и *обо*; нужно опасаться падения со скал.

В год, выпадающий на «дерево», не ешь мясо антилопы и зайца; не руби деревьев; не бери у мастера-плотника с восточной стороны зеленые предметы, шкуры животных; откажись от свадьбы в месте, где есть распри.

(2b) <...> пусть развиваться в южную сторону.

(3а) Следует носить⁴⁹.

В год, выпадающий на «ветер», не ешь мясо и пищу, которую [дает] человек безумный или болеющий болезнью ветра⁵⁰; не бери желтый шелк от послушников, *бомпо* и людей, рожденных в год дракона, с юго-востока; нужно почитать ламу, который пришел издалека.

конь-ветер	конь-ветер	конь-ветер
конь-ветер	3 — тигр, лошадь, собака	конь-ветер
конь-ветер	конь-ветер	конь-ветер

конь-ветер	конь-ветер	конь-ветер
конь-ветер	корова, змея, курица	конь-ветер
конь-ветер	конь-ветер	конь-ветер

конь-ветер	конь-ветер	конь-ветер
лошадь ⁵¹	мышь, дракон, обезьяна	конь-ветер
конь-ветер	конь-ветер	конь-ветер

⁴⁷ Обряд подавления дурного влияния духов-хозяев местности.

⁴⁸ Обряд подавления дурного влияния небесных духов.

⁴⁹ Эта фраза, вероятно, относится к рисунку.

⁵⁰ Нервная болезнь.

⁵¹ Написано на тибетском языке.

конь-ветер	конь-ветер	конь-ветер
конь-ветер	свинья, овца, заяц	конь-ветер
конь-ветер	конь-ветер	конь-ветер

Это клетки «мест» восьми сторон света, по которым можно узнать, куда обращен «конь-ветер» в тот из восьми годов, что выпал человеку, рожденному в тот или иной год. Если «конь-ветер» обращен вверх, это хорошо. Если вниз (3b) или горизонтально, нужно повесить «коня-ветер», чтобы он развевался на ветру, согласно правилам⁵².

Правила развешивания на ветру «коня-ветра». [Флаг] с «конем-ветром» человека, рожденного в такие три года, как тигра, лошади и собаки, — желтого и белого цветов. Следует повесить его в день, когда встретятся обезьяна и Сатурн, в час обезьяны так, чтобы он развевался в западном направлении.

[Флаг] с «конем-ветром» человека, рожденного в годы мыши, дракона, обезьяны, — синего цвета. В день, когда встретятся синий тигр и Марс, в час тигра, повесь так, чтобы он развевался в северном направлении.

[Флаг] с «конем-ветром» человека, рожденного в годы курицы, коровы и змеи, — черного и белого цветов. В день, когда встретятся черная свинья и Юпитер, в час свиньи повесь так, чтобы он развевался в восточном направлении.

[Флаг] с «конем-ветром» человека, рожденного в годы свиньи, овцы, зайца, — зеленого и красного цветов. В день, когда встретятся змея и Луна в час змеи, повесь так, чтобы он развевался [в южном направлении].

1.1.7. Приметы по знакам судьбы *мэнгэ*

Мэнгэ (монг. *mengge*, тиб. *sme ba*) — «9 знаков: белый, черный, голубой, зеленый, желтый, белый, красный, белый, красный, означающие качества дня в календаре» [Ковалевский, 1844–1849; 2006]. О.М. Ковалевский, в своем замечательном словаре всегда умудрявшийся кратко, но исключительно ясно передавать монгольские слова и понятия, какими бы сложными они ни были, на этот раз, мне кажется, дал слабину. Почему знаков девять? Что за «качество» дня? Почему «белых» так много? Если речь идет только о днях, почему существует выражение «год, в который *мэнгэ* господствует» (совр. монг. *мэнгэ голлосон жил*)? Неточность перевода, как мне кажется, связана с тем, что слово *мэнгэ*, как и многие другие астрологические термины монголов, весьма затруднительно для понимания европейцем.

Каждый год (и день тоже), согласно астрологическим представлениям тибетцев и монголов, отмечен знаками *мэнгэ* (дословный перевод — «родимое пятно»): одним белым знаком, двумя черными, тремя синими, четырьмя зелеными, пятью желтыми, шестью белыми, семью красными, восемью белыми и девятью красными. Знаки *мэнгэ* года вашего рождения влияют на

⁵² На рисунке надписи сделаны в разных направлениях. См. Приложение.

всю вашу жизнь. Во-первых, каждый 9-й год, т.е. 10-й (включая «утробный» год), 19-й, 28-й и т.д. год вашей жизни — это «год, в который *мэнгэ* господствует», и он таит для вас опасность. Если учесть, что и в год рождения по 12-летнему животному циклу, т.е. в 13, 25, 37 и т.д. лет, вам также следует быть начеку, то понятно, что увернуться от бед очень нелегко. Недаром А.М. Позднеев приводит описание двух основных обрядов, необходимых для предотвращения негативных событий именно в эти годы жизни человека: «обряд знака *мэнгэ*» (совр. монг. мэнгийн засал) и «обряд начала цикла» (совр. монг. жил орох) [Позднеев, 1993, с. 426–433]. Во-вторых, от знака *мэнгэ* года рождения зависит, каков будет будущий год — хорошим или дурным (вычисления для мужчин и женщин различаются). В-третьих, знаки *мэнгэ* важны для определения, будет ли счастливой ваша семейная жизнь, подходите ли вы друг другу с будущим спутником жизни. В-четвертых, исчисления по знакам *мэнгэ* покажут, насколько удачным будет задуманное вами и т.д.

1.1.7.a. Толкование девяти знаков *мэнгэ*

Первая рукопись — из коллекции Ц. Дамдинсурэна МН 1154 «Толкование девяти знаков *мэнгэ*» (монг. Yisün mengge-yin tayilabari orusibai) [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 934]. Рукопись с ошибками и серьезными нарушениями норм монгольской орфографии. Носит черты северной монгольской или даже бурятской традиции письма (вместо *с* — s, вместо *q* — γ, вместо *o* — ö и т.д.).

Близкий к нему вариант содержится на л. 1а–7а рукописи МН 1151 «Сутра о предсказании судьбы новорожденных мальчиков и девочек по годам, месяцам, дням, часам [рождения], элементам, планетам, звездам и знакам *мэнгэ*» (монг. Sin-e törügßen köbegüd ba okid-un ļayaya ba ļil sar-a edür ļay maqabod karay odun mengge üjekü sudur orusiba) [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 979] и в рукописи из коллекции Р. Отгонбаатара «Сочетания девяти знаков *мэнгэ*» (монг. Yisün menggen-ü ucīral inu ene bolumui). МН 1154 — более полный и развернутый вариант, чем вышеупомянутые два текста. Вот пример того, как рукописи МН 1154 и МН 1151 описывают рождение под «одним белым знаком» (см. табл. 9), из чего ясно, что МН 1151 — это сокращенный вариант некоего общего источника обоих текстов. Судя по многочисленным упоминаниям буддийских божеств и обрядов, этот источник явно принадлежит тибетской традиции.

Толкование девяти знаков *мэнгэ*

(1а) Человек, рожденный под одним белым [знаком], [ты] в прежнем рождении был сыном четвертого⁵³ будды. После этого был рожден сыном хана. После этого

⁵³ Имеется в виду Шакьямуни.

Таблица 9. Сравнение двух монгольских рукописей из коллекции Ц. Дамдинсүрэна

МН 1154	МН 1151
<p>(1а) Человек, рожденный под одним белым [знаком], [ты] в прежнем рождении был сыном четвертого будды. После этого был рожден сыном хана. После этого был рожден милосердным мальчиком. Любишь чистое поведение. Чувствуешь отвращение к грязи. Искусен в способах. Сны ясные. Любишь рассуждать. Любишь путешествовать. Имеешь быстрые ноги. Радуетесь добрым делам. Послушен. Мало используешь хитрость. Не любишь склок. Один, как пожар на спастительной горе, — [таков] твой год. Душа белая. Ум светлый. Среди людей имеешь вид, будто следил за мыслями, словами и телом. Любишь свет. Легко выйдешь из всех болезней, которые видели и о которых слышали [люди]. Решения быстрые. Хитрости мало. Слова твердые. Много вреда приносишь животным. Дом и товары приумножаешь. Если родишься девицей, испытываешь трудности. На одного из потомков некто из ханского рода найдет нечистую силу. От красивых вещей будет вред от демона <i>хулчин</i> и беда. Упадешь в воду и умрешь — такая беда будет наслана демоном <i>ад</i>. Будут болеть уши и глаза. Сердце жадное. Будет беда от человека, который прикочует издалека. Среди родственников есть человек, который отпавился в далекие безлюдные края и там умер. Испытаешь страдания каждый раз, когда животным будет вред и оскудение. Будет три сына. Демон <i>хулчин</i> и царь <i>тэйрэнов</i> найдет нечистую силу на родственников отца. Привесь колесо истинных гениев-хранителей от <i>тэйрэнов</i>. Носи амулет с главным закливанием <i>тарни</i>. Будешь хозяином двух жилищ. Если умножится скот и имущество, жизнь будет короткой. Если же скота и имущества будет мало, жизнь будет долгой. Если совершишь благодеяния, родишься благодетельным человеком. Если не совершишь, родишься среди неверных. Знаки этого — родинки на груди, на двух бедрах и на тайном месте¹⁾.</p>	<p>(1а) Человек, рожденный под одним белым знаком, был в прежнем рождении сыном будды. В силу этого любит омывать тело. Одежда и пища чистые. Находит способы быстро излечиться от болезни. Решения скорые. Хитрости мало. Слова твердые. Мысли белые. Имущество, скот приумножаются. Не силен в двоедушии. Дети рождаются с трудом. Если ханского рода, <i>чидкур</i> будет вредить жизни. Знак его — родинка на груди²⁾.</p>

¹⁾ (1а) *nigen čayan-du törügsen kümün urida jayaγan-du dötürgen burqan-u köbegün bolju törübe: tegünece qoyinu engkerün köbegün bolji törübe: ariyan yabudal-du duratai: buγar-ača jıgsküi: ary-a-dur mergen: jегüdin toduraqai: kelečekiü-dür duratai: yabu-dal-dur duratai: köl busui: sayın üyilen-dü bayasqulang-tai: kümün-ü üge-dü oruday: ürin ary-a öčügen: kergüür ülü tayalaqu: aburayči ayula deger-e tüimer asayın metü yangsayar aqu jil-tü: sedkil ni čayan: tečen gegen: olan-u dotur jiriken üge bey-e-ben singjileküi: düratai: geres tayalayagči üjegsen sonusaysan olan ebečin bolbasu anaq-a kilbar: aburi tüngen: ary-a inu cögeken: üge ni beki: adayusun-dur qour-a olan: ger baray-a arbiдаqu: keküiken-ü jayaγan olqu-a berke: üre-yin nigen törül-dü qan iγayur-tu adalam öngge-tü ed-ece kölčin yai bui: usun-du bayuju ükügsen teyimü ada adalmui: čiken nidün ebedem: qurıcaqu sedkil-tei: qolu-ača ireggen sin-e negütüdel-ün qar-a kümün-ece yai bolqu: törül-dümi ejin ügei yaγar-a odcü ükügsen nigen kümün bui: adayusun-dur qour-a qomsun čay čay-tu sedkil-iyen jobaqu: yurban köbegün-tei bolqu: ečige-yin törül-degen öber-e-ece kölčin teyring-ün qan ada=lam: teyring-ün amin sakayu=lusun-u küridü jегütügei: jirüken tarni-yin vuu jегü: qoyar gerün ejin bolqu: mal baray-a arbid=basu amin oqur bui: mal baray-a čiuqay bolbasu amin ürü bui: buyan kibesü buy-antu kümün-dü törküü bui: ese kibesü buruyü üjel-dür törküü bui tegüni belgis-iyer eböğün-dü ba qoyar dabsiyur-tur ba niyuča orun-dur mengge bui: saқiyulsun burqan inu: dzambala qongsim bodi=saduva abida včir dhar-a banjar vidarana-yin nöm: ed buyu: öljei qutuy banjar vidarana-yin nöm čayan sikür-tei üngši=tuyai: dalan nige=ne ükükü jayaγatai bolai:*

²⁾ (1а) *1 čayan törügsen kümün uridu törül-degen burqan-u köbegün bolju törübe: tegünü belig-iyer bey-e-ben ugıyaquı-dür duratai: qubcid idegen-e ariyun čeber ebedčin anayaquı kilbar kereglegedkün-i olumui: tayalal aburi tüngen ary-a cögen üge böketei sedkil čayan ed tavar adayusun mal-un kesig arıbidqu 2 sedkil-i olquy-a berke ketiked oloquy-a berke qayan iγayurtu čidkür amin-a yai talbıqu: tegünü belig-ber cөgejin-dür mengge bui:*

был рожден милосердным мальчиком. Любишь чистое поведение. Чувствуешь отвращение к грязи. Искусен в способах. Сны ясные. Любишь рассуждать. Любишь путешествия. Имеешь быстрые ноги. Радуетесь добрым делам. Послушен. Мало используешь хитрость. Не любишь склок. Один, как пожар на спасительной горе, — [таков] твой год. Душа белая. Ум светлый. Среди людей имеешь вид, будто следишь за мыслями, словами и телом. Любишь свет. Легко выздоравливаешь от всех болезней, которые видели и о которых слышали [люди]. Решения быстрые. Хитрости мало. Слова твердые. Много вреда приносишь животным⁵⁴. Дом и товары приумножаешь. Если родишься девицей, испытаешь трудности. На одного из потомков некто из ханского рода найдет нечистую силу. От красивых вещей будет вред от демона *хулчин* и беда. Упадешь в воду и умрешь — такая беда будет наслана демоном *ад*. Будут болеть уши и глаза. Сердце жадное. Будет беда от человека, который прикочет издалека. Среди родственников есть человек, который отправился в далекие безлюдные края и там умер. Испытаешь страдания каждый раз, когда животным будет вред и оскудение. Будет три сына. Демон *хулчин* и царь *тийрэнов* нашьют нечистую силу на родственников отца. Привесь колесо истинных гениев-хранителей от *тийрэнов*. Носи амулет с главным заклинанием *тарни*. Будешь хозяином двух жилищ. Если умножится скот и имущество, жизнь будет короткой. Если же скота и имущества будет мало, жизнь будет долгой. Если совершишь благодеяния, родишься благодетельным человеком. Если не совершишь, родишься среди неверных. Знаки этого — родинки на груди, на двух бедрах и на тайном месте. *Бурханы*, гении-хранители — Дзамбал, Хонсим-бодисадува, Абида, Вачир-Дхара, Бадзар-Видарана. Для обретения счастья и святости надо читать молитвы Бадзар-Видаране и Белозонтичной. Судьбой предназначено скончаться в 71 год. (2а) Привяжи *этэр* белому животному. Надень сильный амулет, сделав для него футляр из красного шелка. Соверши 400 обрядов⁵⁵. Тогда потомство, родственники, имущество и скот приумножатся.

Человек, рожденный под двумя черными [знаками], ты в прежней жизни был рожден в роду *мангусов*. Из-за этих знаков жизнь хрупкая. Душа великая. Сны смутные. Нутро черное. Не испытываешь благодарности за хорошие дела, наоборот, думаешь плохо. Вызываешь к жизни знаки *чидкуров*. Все, что бы ни сделали людям отец и дед, им самим принесет вред. Лицо черное и сумрачное. Из-за склок случится беда. Но жизнь не прервется. Начнется болезнь, тогда нужно прижигать и пускать кровь. Младший из двух братьев останется один. Человек без потомства истощит имущество и скот — так предназначено судьбой. Если присвоишь имущество, скот и товары у человека, у которого нет детей, тогда не будет и своих детей. Судьба мальчика — редкая. Твоя жизнь враждебна отцу, тело враждебно матери. Члены тела враждебны имуществу и скоту. Душа враждебна старшему брату, сын — лошадям. Также враждебны и младшему брату. Подружившийся враждебен другу. Сколько ни храни имущество с дурными и неправедными мыслями, родители, старшие и младшие братья [исчезнут мгновенно], как вспышка молнии. Хороший человек будет вершить благие дела — не исполнятся. В молодости случится много

⁵⁴ Видимо, имеется в виду охота.

⁵⁵ То же, что *джабши*.

болезней. Будет вред близкому другу. Сын будет подвержен опасности. Имущество и все милости и награды у тебя отнимут и пустят по ветру — такова судьба. Человек, погибший от холодного оружия, станет насыщать нечистую силу *ад*. Любишь освободить себя от *утонной* и чиновничьей службы, спущенной сверху. Много намерений. Многословен. Извне придут распри. Изнутри — дурные намерения. Дурные предзнаменования преодолимы. К новым, прикочевавшим издалика, людям не выйдешь навстречу. Награда и милости будут малы. А заразных болезней много. Если имущества, скота и товаров много, надо вершить благие дела. Если великие мысли в душе оставишь, то наавтра не будешь знать [как поступить]. Хотя мысли благие, но жизнь дурная. (2b) Много страданий от скупости. Не ночуй в разрушенном жилище. Не встречай в сору двух женщин. Черные вещи и черный котел принесут вред. Милость в родных местах истощится. Гении-хранители — Эрлик-хан, Охин-*тэнгри*, Белозонтичная, Ушниша-Виджана. Поднеси жертву *тунли тийрэнам*. Отврати дурные знаки *чидкуров* и *эрликов*. Сложив ладони, помолись. Устрой огненную жертву *дорма*. Закажи службу *хангал* тысячи жертвоприношений⁵⁶. Привяжи *сэтэр* к черной лошади и черной овце. Ездовое животное, предназначенное судьбой, — синяя лошадь. Будут большие несчастья из-за проклятий *тарни*. Если [родишься] послушником или *бомпо*, будет плохо — настигнет проклятие. Судьбой предназначено умереть в возрасте 81 года. Если будешь совершать благие подношения, переродишься хорошим одноглазым человеком в [роду] дяди по матери. Если не будешь совершать благие подношения, получишь рождение *мангуса*. Причина всего этого — две родинки у подмышки, родинка на левом плече.

Человек, рожденный под тремя синеватыми [знаками], [ты] в прежнем рождении был самцом слона. Знаки этого: сон похож на сон слона. Вставание похоже на вставание тигра. Ловкий и находчивый. Малословен. Много мудрости. Радуетесь, подавая. Умеешь лживыми словами оскорбить человека. Нутро черное. Есть старший и младший братья. Станешь хозяином трех домов. Имущество и товары то умножатся, то оскудеют. Если куда-то отправишься, там найдешь болезнь от духов-хозяев земли. Три сына отдадут силы. Не заботься о том, кого должны убить. Нрав быстрый. Если будет покровительство, то — от духа-хозяина воды. Если будут козни, то — от духа-хозяина воды. Не трогай камни на земле, где есть дух-хозяин. Ничего не обещаешь — будет несчастье. *Бурханы* и гении-хранители — Вачир-Бани, Вачир-Дхара, *бурхан* Билиг-Барамиты, ханы духов-лусов. Сделай тысячу водных жертв *дорма*. Прочитай «Бандзрагч». Поставь *субурган*. Сделай жертву *тунли* для обряда умиротворения озера. Поправь *хэрэгсур*. Земле и воде [сделай] сокровенное жертвоприношение. Если [ты] — послушник, *бурханы* окажут покровительство. Случится болезнь ветра⁵⁷. Если не ветра, то кожи головы. Сделай обряд *сэтэр* белой корове и синей лошади. Перед этим рождением был (3а) сыном учителя, насылающего проклятия. Поэтому если будешь совершать благие подаяния, родишься учителем. Если не будешь — родишься духом-хозяином вод. От животных, отмеченных милостью, будет оскудение. От всяких разговоров будет оскудение. От пашни на склоне с разрушенным городищем случатся недуги и страдания. Женщина, охва-

⁵⁶ Тиб. stong mchod.

⁵⁷ Нервная болезнь.

ченная ревностью и завистью, найдет нечистую силу. Забота гения-хранителя на макушке ослабнет. Ясно виден острый клинок от родственников дяди по матери. Смерть и исчезновение. Нельзя отправляться к родственникам в какую бы то ни было сторону — ждет смерть. В молодые годы будет благополучие. В старости — мучения. Если будешь делать благие подаяния, родишься хорошим человеком [в роду] своих родственников. Если не будешь — родишься или животным, или птицей. Знаки этого — родимые пятна на левой части шеи и левых руке и ноге. В 57 случится беда. В 81 — смерть.

Человек, рожденный под четырьмя зелеными [знаками], ты был рожден сыном хана духов-хозяев вод. По этой причине дальновиден, нутро черное. Любишь ходить по чужим домам. Речи основательные. Мысли и мудрость велики. Против жилища и телег строят козни духи земли и вод *ад*. Надо избегать грязи. Будет вред имуществу, товарам и скоту. Не заботишься о благодарности за добрые дела. Не ходи, где запах гари. Будут сплетни. Среди родственников есть глупый человек. Четыре сына отдадут силы. *Бурхан* и гений-хранитель — Аюши. Если не будешь делать благих подаяний, родишься животным или духом-хозяином земли и вод. Знаки этого — родимые пятна у сердца и на боку, родимое пятно на правом плече. В 57 будет несчастье. Умрешь в 66.

Человек, родившийся под пятью желтыми [знаками], (3b) [ты] был младшим из шести братьев. Или в прежнем рождении был младшим из семи братьев. Потом родился по желанию хана. Так как ранее совершал чистейшие милосердные дела, ясно видна душа, подобная *бурхану*. Мысли мягкие. Слова крепкие. Любишь вино. *Бурханы*, гении-хранители — самые почетные. В речах мудр. Друзья рядом имеют немного более грубый вид. Человек хорошей стороны. В костяном теле и душе есть болезнь. Или позднее случится болезнь. Если попадешь в безлюдную местность, умрешь от болезни. Умрешь от одного из трех видов болезней — фурункулов, [болезней], насланных демонами *ад*, [болезней], насланных дурными *тийрэнами*. Из-за присвоения наследства [человека], у которого нет детей, будет несчастье. Не вали деревья или камни, у которых есть духи-хозяева. Умрешь раньше или позже из-за нападок князя. Знания и ум ясные. Будет несчастье из-за пищи послушников. *Бурхан* не будет расположен, это предвещает дурное. В этом рождении — мудрец. Вред причинит некто из ханского рода. Будет пять сыновей. Соверши обряд против духов *хулчин*. Не ночуй в старых храмах, *субурганах* и домах. Избегай заразных болезней. *Бурханы*, гении-хранители — Гуру, Красный грозный, Абида, Дор-Лэг, Саман-Дабадари. Прочитай «Бандзарагч». Прочитай молитву Сидидэ. Делай воскурения [под звуки] флейты. Будет вред от послушников и *бомпо*. Сделай много желтых фигурок *цаца*. Сделай обряд против противоборствующих духов *хулчин*. Если будешь совершать благие подаяния, родишься ученым человеком. Если не будешь, родишься или собакой, или коровой. Из-за того, что отец и мать были благодетельны, ты — сын, которого все любят. На животе и на груди есть родимые пятна. Сделай *этэр* соловому коню. У тебя судьба — в 61 год умрешь нехорошей смертью. Но если будешь почитать *бурханов* (4a) и заказывать молитвы, то умрешь в 66, такова судьба.

Человек, рожденный под шестью белыми [знаками], ты в прошлом рождении был послушником, хранящим чистейшую *дияну*. Благодаря этим знакам был правдив в речах, понимал разумом, где хорошие слова, а где дурные. Силой деланно-

го воскурения был юношей, судьбу которого улучшил хан судьбы. Был юношей из *болто*, охранявшим дом отца и матери. Если стал послушником, хорошо. Если — мирянином, будешь главой общины. В течение всей жизни нужно делать священные жертвоприношения. Врагу и демону *хулчин* будет трудно нанести тебе вред. Необходимо почитать и уважать родителей. Обладаешь жестокими речами, могущими разбить сердце человека. Держишь свое слово. Мысли чудотворны. Часто споришь и пререкаешься с людьми. Дурное не совершаешь. Держишь злость на должников. Задумываешь дурное против родных. Не задумываешься, вернули ли тебе долг сполна или нет. У самого появятся дурные мысли, но попадешь в разговоры других. То страдаешь, то радуешься. Скота и имущества имеешь в среднем количестве. Поправь состояние. Нужно следить за словами. Из-за гордости много трудностей. Так как хорошо описываешь скот, находишь его сам. Унижение людей не приведет к упадку. Судьба у мальчика редкая. Будешь хозяином двух домов. Если не будешь почитать *бурхана*, будет убыток, кончится все, что наследовал от отца и дедов. Будет вред от ссор и ругани. Когда издали придут младший брат и сестра, им будет вред. Будет болезнь почек. Трудно поддаешься болезням и врагам. Душа подвижная. Не находишь, как поступить. Не можешь усидеть на одном месте, не можешь удержаться в двух местах. Любопытен. Предыдущего человека забываешь, о последующем человеке (4b) заботишься. Несмотря на то что усерден в молитвах, душа [быстро] устает. Просишь у людей. Вносишь разлад между людьми. Одежду носишь такую, как [носили] в прошлом. Много говоришь. Хорошо относишься к близким людям. К людям издали относишься плохо. Скот и имущество то умножаются, то оскудевают. Святая милость неустойчива. Отец и дед умерли от плохой болезни, опасаясь их демона *буг*. Умрешь от холодного оружия. Соверши три обряда против холодного оружия. Носи амулет. *Бурханы*, гении-хранители — Ямандака, Манджуши-*бурхан*, Бадзарсадва. Читай молитвы Аюши как истинному *идаму*. Поднеси жертву *тунли хулчинам*. Развратен. В пять [лет] случится несчастье. В 71 судьбой предназначено умереть. Если будешь делать благие подношения, родишься в высшем роду. Если не будешь делать подношения, родишься *биридом*. Знаки этого — на левом боку, на правой руке и левой ноге, на подошве ступни.

Человек, рожденный под семью красными [знаками], [ты] относишься к роду красных птиц северной стороны. В последующем из-за знаков красной птицы будешь любить плакать. Мало прощаешь. Мысли подвижные. Подданных и слуг мало. Радуешься множеству друзей. Чист мыслями. Любишь вино. Повадки дурные. Развратен. Любишь вкусно поесть. Умрешь от холодного оружия. Надо опасаться пожара, [в котором сгорят] имущество и дом. Будут болезни, от которых нужны будут прижигания и кровопускание. Будет вред от человека, погибшего в горах. Хотя он умерщвлен, может умереть еще кто-то. Сделай обряд [против] демонов *албин*. Любишь геройски убивать и рубить. Восхваляешь себя. Не бери стрелы молний⁵⁸ и железные предметы с земли. Будет болезнь с кровью. Нашлет несчастье демон *буг*. По этой причине будут ссоры и смерть. Среди родственников есть человек, который умрет от плохой болезни. Скота имеешь среднее количество. Сам собой

⁵⁸ Металлические части древних орудий; монголы считают их предметами, которые порождены молниями.

приносишь пользу. Людям много помогаешь. Себе приносишь мало пользы. Радуюсь дальним поездкам. Оставляешь свою пользу (5а) и стараешься ради пользы других. *Бурханы*, гении-хранители — спасительница Охин-тэнгри, Хэ-вачир, эти *бурханы*. Сделай обряд против *чидкуров*. Отдай *дзолига* вместо жизни. Носи амулет. Одежда благоприятна. Привяжи *сэтэр* к рыжей кобыле. Если будешь делать благие подаяния, родишься великим человеком. Если не будешь делать благие подаяния, родишься или духом-хозяином вод, или слизняком. Знаки этого — под левой подмышкой, на боку груди, на локте правой руки есть родимые пятна. Если не умрешь в 61, умрешь в 76. Такая судьба.

Человек, рожденный под восемью белыми [знаками], ты в прошлой судьбе был *хутухтой бодисада* Майдари. В силу этих знаков привержен святой жизни. Благодаря чудесной мудрости тебе оказывают покровительство *бурханы*. Если случится болезнь, быстро излечиваешься. Все люди любят тебя. Совершаешь добрые дела, но забывчив. Любишь держаться от людей в стороне. В старости будешь благополучен. Могут быстро настичь вражеские духи воды. Родственники будут пребывать в распрях. Вредные духи *ад* строят козни, прерывая род. Это касается и предков, и потомства. Имущества и скота — среднее количество. *Бурханы*, гении-хранители — Вачир-Садуа, Белый Махакала, Вачир-Бани, Черный Дзамбала. Сделай золотое призывание *даллага* для укрепления милости и счастья. Сделай обряд, посвященный трем видам многолетних птиц. Сделай обряд для отвращения враждебных духов. *Бурхан* и гений-хранитель — Дуншиг. Принесешь добро человеку, но он ответит злом. Будет болезнь из-за ссор. Не следуешь словам людей. Человек хорошей стороны. Будет несчастье от умершего или бездетного человека. В старости будешь благополучен. Скотом и имуществом богат. Если будешь ханом, то подданных будет два *тумэна*. Если простолюдином, то провизии — два мешка. Заботаешься о родителях. Стремясь оказывать заботу, оставляешь свои дела и делаешь дела других. Любишь дядю по отцу и племянников. Имущества и товаров мало. Потом умножатся. Спасешь человека, которого собираются убить. Усерден в молитвах. Свят и радостен. По этой причине *бурханы* дружелюбны и покровительствуют тебе. Вражеским духам *хулчином* трудно тебе принести вред. Сделай *сэтэр* белой лошади. Если не будешь делать благодеяний, родишься *хулчином*. Если будешь делать благие подаяния, родишься святым Майдари-*бурханом*. Знаки этого — родинки на правом бедре, на колене ноги, на подошве и соске. Или есть красная бородавка. Если не умрешь в 71, умрешь, достигнув 80-летнего возраста.

Человек, родившийся под девятью красными [знаками], ты в прошлом рождении был черной четырехглазой⁵⁹ собакой, стерегущей загонь богатого жадного человека. (5b) Знаки этого — ты не расходуешь того, что в доме, и испытываешь жадность к чужому скоту и имуществу. Дома редко готовишь и ешь. Руки не щедрые. Подаешь редко. Надев добротную одежду, пребываешь в благополучии. От того, что отдашь вещи или скот каким-нибудь людям, будь это даже родственники, старшие или младшие братья, познаешь оскудение. В молодости будет бедность, во взрослом возрасте — благополучие и спокойствие. Нужно делать подаяние красивыми животными. Рыжей лошади сделай *сэтэр*. От черных и темных вещей для

⁵⁹ Собаки с двумя пятнами над глазами называются четырехглазыми.

сыновей и дочерей будет оскудение. *Бурханы*, гении-хранители — Хаянхирва, Черный Махакала, Белозонтичная. Будешь делать благие подношения, родишься человеком. Не будешь делать благие подношения, родишься снова у богача черной собакой с четырьмя глазами. Знаки этого — родимые пятна на сердце и левой ноге. Или бородавка.

1.1.7.b. Сочетание знаков *мэнгэ*

Вторая рукопись — МН 1299 «Сочетание знаков *мэнгэ*» (монг. Mengge-’ü uᠰaᠭal) [Билгуудэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 935].

Каждый знак *мэнгэ* рассматривается традицией как относящийся к тому или иному элементу. «Один белый, шесть белых и восемь белых — железо. Два черных, три синих — вода. Четыре зеленых — дерево. Пять желтых — земля. Семь красных, девять красных — огонь» [Буддын шашин, соёлын тайлбар толь, 2000, с. 80]. Это считалось особенно важным для определения, насколько подходят друг другу будущие муж и жена. Если, например, поженятся два «огня»⁶⁰, брак не удастся, он грозит одному из брачующихся болезнью или даже смертью. Другой важной категорией для предсказания по знакам *мэнгэ* является «место», или направление. Их восемь⁶¹, и они делятся на четыре счастливых и четыре несчастливых: «конь-ветер», «милость», «жизнь» и «лекарства»; «телесность», «вред», «чидкур» и «демон шулмас» (совр. монг. *хий морь, буян хишиг, амин, эм; бие, хорлол, чөтгөр, шулмас*). Их сочетание/несочетание также указывает на счастливую/несчастливую жизнь семьи. В тексте, приведенном ниже, их девять.

Сочетание знаков *мэнгэ*

(1) Если [*мэнгэ*] сойдутся в высшем «лекарственном» кругу, это хорошо — [муж и жена] будут любить друг друга, все сбудется, будто нашлась драгоценность *чиндамани*. Если [сойдутся] в кругу «жизненном», все дела исполнятся, болезней не будет, не будут вредить демоны *ад дээдкэр*, гении-хранители будут покровительствовать. Если [сойдутся] в кругу «блеска»⁶², у мужа и жены не будет печали, демонов *дээдкэр* не будет, быстро придет богатство. Также будет много путников (2) и расходов, скот и имущество увеличатся. [Если сойдутся в кругу] «милости», будет любовь к людям, все, что задумали, исполнится, имущество и товары будут постоянными. Если сойдутся в [кругу] «ровный», будут вместе жить долго, посевы и земли будут хорошими, имущество и скот не будут постоянными, расход уменьшится. [Если сойдутся в кругу] «вредном», вместе жить будет недолго, товары и имущество — нехороши, то, что нажили сами, будут использовать другие, (3) имущество, скот будут средними.

⁶⁰ Следует учитывать, что элемент года рождения по календарю и элемент знака *мэнгэ* не совпадают. Например, я родилась в 1954 г., и это год синей лошади или дерева-лошади. Но согласно знакам *мэнгэ*, это — год одного белого знака, а значит — железа.

⁶¹ См. «Приметы по “месту” годов».

⁶² То же, что конь-ветер.

[Если сойдутся в круге] «пяти злых духов *элиэ*»⁶³, расходов много, детей не будет, родственники не будут любить, вещи, имущество и скот будут скудными. [Если сойдутся в кругу] «демонов *шимнус*», жена и муж жить будут не в согласии, будет сплетни; в любом деле все, что накопят, используют другие, детей не будет, будет много страданий. [Если сойдутся в кругу] «телесном», все, что будут делать, бесполезно, род прервется.

1.2. Сонники

К числу письменных памятников, отражающих повседневную жизнь монгольского кочевника и его веру в чудесное, относятся сонники.

Представление о сне как состоянии, в котором человек получает знаки и знания из трансцендентного мира, относится к наиболее древним и распространенным мифологемам в культурах мира, монголы здесь не исключение. Считалось, что в сновидениях есть предзнаменования, которые необходимо разгадать и следовать их указаниям. Это отражено в словесном творчестве монголов, прежде всего устном — эпосе и сказках. «Увидел я сон, будто макушка у меня саднит, будто запрыгали мои легкие и сердце. Черное знамя мое покривилось, и будто завладели всеми моими стадами и подданными. Увидел я, как мучают моих верблюдов, как заставляют юрту за юртой кочевать народ мой. Идем к старухе-матушке, пусть раскроет она этот сон!» — говорит страшный *мангус* в одной из западномонгольских былин [Владимирцов, 2003, с. 381]. Такого рода эпизодов в монгольском эпосе довольно много [Erkimbayar, 1995]. В письменных источниках, особенно в книгах, которые не являются переводами с тибетского или китайского языков, вещие сны упоминаются намного реже. В «Сокровенном сказании монголов» есть знаменитый эпизод, когда Дай-Сэчэн рассказывает о своем сне, будто ему на руку сел орел, и это явилось предзнаменованием, что к его дочери посватается Тэмуджин [Козин, 1941, § 63]. В монгольских летописях более позднего времени есть и другие примеры [Цендина, 2007, с. 69]. В шаманизме сон часто рассматривается как возможность общения шамана с духами-*онгонами*. В центральной доктрине северного буддизма — праджняпарамите, трактующей реальность как иллюзию, сну уподобляется вся жизнь.

Квинтэссенцией прогностических представлений о сне явились сонники. В коллекциях старых монгольских книг, не объединенных одной темой (как, например, только крупные сочинения отцов церкви, книги из канона и т.д.), обязательно найдется несколько небольших рукописей, два-три листка с описанием примет, основывающихся на сновидениях. В коллекции квартиры-музея академика Ц. Дамдинсурэна имеются четыре сонни-

⁶³ То же, что *чидкур*.

ка — МН 263, МН 1027, МН 1037, МН 1090 [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 677, 940–942]. Сонники есть и в других библиотеках — в рукописном фонде ИВР РАН [Сазыкин, 1988, № 1970–1977], в библиотеке Университета Геттингена (Cod. Ms. Asch 129), в Монгольской национальной библиотеке и в личных коллекциях монголоведов (например, японского ученого Х. Фу-таки). В других собраниях и коллекциях, я уверена, также есть подобные тексты. То есть сонники не редкость в известных собраниях монгольских манускриптов, однако, насколько я знаю, до сих пор они не привлекали особого внимания исследователей⁶⁴. Большинство текстов написаны не очень грамотно, часто сложены беспорядочно, лишены первых и последних листов, повреждены (порваны, залиты жидкостью) и т.д. Плохая сохранность книг свидетельствует о том, что ими часто пользовались.

Списки этих сочинений относятся, по-видимому, к XIX или началу XX в.

Сопоставление сонников из коллекции Ц. Дамдинсурэна (и сравнение с другими доступными мне текстами) позволяет разделить их на две версии. Первая (МН 263, МН 1027, МН 1037) посвящена описанию добрых и дурных снов, и в ней можно выделить два варианта. Если один вариант описывает приметы сначала хороших, а потом дурных снов (МН 1027, МН 1037), то второй (МН 263) — повествует об этом более или менее смешанно, хотя такое деление в несколько размытом виде наблюдается и в нем тоже (см. табл. 10).

Мы видим, что тексты начинаются с поклонения Манджушри. Далее они фрагментарно совпадают лексически, последовательность их изложения и содержание явно схожи.

Как было сказано выше, текст МН 263 отстоит от первых двух, однако он обнаруживает сходства с сонниками, хранящимися в Рукописном фонде ИВР РАН (см. табл. 11).

Очевидно, что эти четыре текста образуют один вариант, хотя и содержат различия.

Четвертый текст из собрания Ц. Дамдинсурэна — МН 1090 — стоит особняком и относится ко второй версии. Он посвящен отвращению дурных снов, его чтение должно было устранить и подавить злые силы, о действии которых говорит та или иная примета. Его вариант на ясном письме также хранится в ИВР РАН (см. табл. 12).

Примечательно, что четыре текста из ИВР РАН (С 383, Q 3061, Q 1706, Q 3259), фрагменты рукописей на бересте из собрания, найденного в Харбухын-Балгас [Chiodo, 2000–2009, I, p. 217–223], сочинения из коллекций Х. Футаки и Геттингенского университета относятся именно ко второй версии, что говорит о ее особой популярности.

⁶⁴ Недавно мне стало известно о публикации в интернете, осуществленной во Внутренней Монголии КНР: *Rasidongryb R. Jegüdüin tayilburi-yin tuqai*. <https://mp.weixin.qq.com/s/ypNz4_4wcCgRIZSy512-XQ>.

Таблица 10. Сравнение монгольских рукописей о видениях сна, относящихся к варианту 1 первой версии

МН 1027	МН 1037
Объяснение хороших и дурных снов ¹⁾	Сутра о предсказании по сну ²⁾
<p>(1a) Объяснение хороших снов. Кланяюсь Манджушри. Если приснится, что сидишь на высокой горе, это лучший из хороших снов. Если приснится, что едешь в панцире верхом на белом коне, это к победе над врагами. Если приснится, что едешь верхом на тигре, то, если попадешь в лес и не испугаешься, никаких препятствий не будет и все, что задумал, исполнится. Если приснится, что, взобравшись на высокую гору, смотришь на четыре стороны света и собираешь ягоды, цветы и зерна, значит, станешь предводителем множества людей. Если приснится, что едешь верхом на белом быке, возвращаешься из далеких мест на родину и строишь жилище с развевающимися украшениями, значит, увидишь то, чего никогда не видел. Если приснится, что едешь верхом на белом быке, значит, будет счастье тебе и остальным. Если приснится, что слышишь голос дракона, значит, будешь внимать речам прекрасного ламы или царя³⁾.</p>	<p>(1a) Кланяюсь святому милосердному блестящему Манджушри. Расскажу о хороших снах. Если приснится, что сидишь на вершине горы, это лучший из снов. Если приснится, что едешь на белом коне, пьешь молоко, выходишь на берег большой реки, украшаешь себя, значит, болезни уйдут, и враги будут повержены. Перечисленные — высшие из снов. Если мужчине приснится, что он едет верхом на тигре, жизни не будет вреда. (2a) Если это хан, не причинит вреда демон <i>ад</i> и все задуманное исполнится. Если приснится, что, взобравшись на высокую гору, смотришь на весь народ и собираешь ягоды, цветы и зерна, значит, станешь предводителем множества людей. Если приснится, что едешь верхом на слоне, если возвращаешься домой, значит, будут развеиваться украшения победы. Если простой человек или князь подавит одно какое-то зло, он завоюет чужие пределы, и сердце будет довольно. Если пойдет в белые места или вернется на родину, если увидит дерево в цветах, все домашние дела исполнятся. Если приснится, что слышишь голос дракона, значит, будешь внимать речам прекрасного ламы или царя⁴⁾.</p>

¹⁾ Sayin mayu jегүден-i tayil=buru bui

²⁾ jегүдүн-iyer төлүгүдүкү sudur orusibai

³⁾ (1a) sayin jегүдүн-i tayilburi bui: manjusiri-dur mörgümü: öber-ün bey-e-ben öngdür ayulan-degen sayuju jегүдеlebesü jегүден-i dededü tere bui: çayan mori unuju quyay emüsçü jегүдеlebesüdayisun-i daraqu bui: baras unuju jегүдеlebesü oi modun dotura oruju öber-ün bey-e ese ayiju yabubasu jedker ügei sanaysan бүтүкү: öngder ayulan-a abiraju dörben жүг-i үјејү jimüs çeçeg tariyan tegүjү jегүдеlebesü olan kümün-i terigün bolqu: çayan üker unuju jегүдеlebesü qola yajar-aça öber-ün yajar irejü çimeg-tü ger-i bariju keyisçü jегүдеlebesü ese üjegen-i üjeküi bui çayan üker unuju jегүдеlebesü öber busud-dur jiryalang bui: luu-yin dayun sonusçu jегүдеlebesü sayin blam-a qan kümün-ü jarliy sonusqu:

⁴⁾ (1a) qutuytu jögenen çoytu manjusiri-dur mörgümü: ene sayin jегүден-i nomlaqui kiged: öber-iyen ayula-yin üjügür-tür sana[n] jегүделbesü tere kemebesü jегүден-ü dededü buyu: çayan morin-i unuqu kiged sün yuqu ba: yeke mörүн kijayar-aça yarayad bey-e öbe[r]çilen çimeküi jегүде=lebesü bey-e-dür inu ebeçin ügei boluyad dayisun daraydaq bolju: tedeger kemebesü jегүден-ü dededü erkem buyu: eregtei kümün baras unun jегүделbesü: bey-e-dür qour ülü küretgedeyü qan bögesü-ber (2a) adas ülü kürtgedeyü: qamuy sedgegsen yosuyar бүтүкү bolyu öber-iyen ayula-yin dergeden sayubasu le: qamuy ulus irgen jarudal үjүкүi bolbasu: eldeb jimes ür-e tarayan tegүseküi bolba=su: qamuy kümün bügүde-yin eres bolyu: yeke jaya[n] бүкүi-dür unun jегүделbesü öber-ün orun жүг yabubasu manjily-a kiged ilayuysan çimeg-üd-ün keyisgen darbaraljaqu ba: qara kümün ba çidkür noyan 1 qoyar-i douraban darubasu: busud-un yajar orun-i ejelen abqu boluyad sedkil anu uquydan tegүskü bolyu çayan öngge-tü yajar yabuqu kiged öber-ün yajar жүг-tür odqu bolu= (2b) basu seçeg-tü modun üjегүr bolbasu: ger-ün qamuy üiles бүтүкү bolayu: oytaryui-aça luu-un dayun öber-iyen sonusqu bolbasu: yeke qan kiged blam-a nar-un jarliy-nuyud-bar sonusqu bolomui:

Таблица 11. Сравнение рукописей из ИВР РАН с МН 263 (вариант 2 первой версии)

МН 263 (монг.)	С 378 ИВР РАН (ойр.)	Q 688 ИВР РАН (монг.)	Q 672 ИВР РАН (монг.)
<p>Сутра, называемая «Объяснение хороших и дурных снов»</p> <p>Кланяюсь Манджушри. Если хочешь знать различие между хорошими и плохими снами, то [вот они]¹⁾:</p> <p>(1а) Если приснится, что Раху хватает солнце и разбивает его на две части, это к смерти царя, [правящего] в этот период. Или к большим несчастьям царя⁴⁾.</p> <p>...Если приснится, что солнце взошло, стало жарко, это умножению в той стране злых духов, к утяжелению налогов царя⁵⁾.</p> <p>...[Если приснится], что вернулся человек, который находился далеко от родных мест, это к возвращению домой уехавшего в дальние края, к рождению сына у бездетного⁶⁾.</p>	<p>Сутра, называемая «Объяснение хороших и дурных снов»²⁾.</p> <p>(1а) Если приснится, что солнце и луна расколются на две части, это к смерти царя того народа. Или к большим несчастьям⁹⁾.</p> <p>...Если приснится, что солнце вошло в юргу и стало очень жарко, умножатся злые духи и увеличатся налоги царя¹⁰⁾.</p> <p>...Человек, ушедший в дальнее края, вернется, у бездетного родится дитя¹¹⁾.</p> <p>Человек воссоединится, это к возвращению домой уехавшего в дальние края, к рождению сына у бездетного⁸⁾.</p>	<p>Сутра, называемая «Объяснение хороших и дурных снов»²⁾.</p> <p>(1а) ...Если приснится, что солнце и луна расколются на две части, это к смерти царя того народа. Или к большим несчастьям¹²⁾.</p> <p>...Если приснится, что солнце вошло в юргу и стало жарко, умножатся злые духи и вырастут царские налоги¹⁵⁾.</p> <p>Расставшиеся воссоединятся, ушедший далеко вернется, бедный станет богатым, бездетный человек обретет ребенка¹⁴⁾.</p>	<p>Кланяюсь святому юному Манджушри. Сутра о хороших и дурных снах, дающих чудесное знание любому человеку³⁾.</p> <p>(1а) ...Если приснится, что солнце и луна расколются на две части, это к смерти царя того народа. Или к большим несчастьям¹²⁾.</p> <p>...Если приснится, что солнце вошло в юргу и стало жарко, умножатся злые духи и вырастут царские налоги¹⁵⁾.</p> <p>Расставшиеся воссоединятся, ушедший далеко вернется, бедный станет богатым, бездетный человек обретет ребенка¹⁴⁾.</p>

1) jegüdüün-ü sinji: jegüden-ü sayin mayu-yi tayilbari kemekü sudur oru=sibai: (1a) Mangdzusüiri-tur mörgümüi: jegüden-ü sayin mayu ihyal-i medeküü inu kemebesü:

2) jegüdüün-ü sayin ba mayu-yin šinjilkü sudur oršibai

3) Qutuy-tu jalayu Mandzasiri-dur mörgümüi: aliba kümün-ü sobin-iyar medegdekü-yin sayin mayu jegüden-ü sudur orušibai

4) yerü nara-i raqu bariyad qoyar anggi qayaran jegüdelebesü: tere çay-un qayan inu ükütkü: ese bögesü mön tere qayan-dur yeke jobulang bolqu mayu:

5) naran oruju masi qalayun bolun jegüdelebesü: tere ulus-tu kölcin yeke

6) orun-acа qayaçaysan kümün jolyuba kemen +: qolan yajar-a oduyan kümün irekü: köbegün ügei kümün köbegün olqu:

7) naran uruyuji maši qalun bolun jüüdelebesü: tere ulustu kölcin yeke bolqu::

8) urida qayaçasan kümün kü=mün neyilükü: qolo yajar odoysan kümün irekü: köbüü ügei kümün köbüü oloqu:

9) saran nara qoyar anggi qayaran tere ulus qan inu ükütkü: ese bögesü yeke tüidker bolqu bui::

10) naran ger-tür orun masi qalayun bolun + kölcin yeke bolqu boluyad qan kümün alban jasay yeke bolqu:

11) qola odnyсан irekü köbegün ügei kümün ür-e olqu:

12) naran saran qoyar anggi qayaran: tere ulus-un qan inu ükütkü:: ese bögesü yeke tüidker bolqu bui::

13) naran gerte orun masi qatayu qalayun bolun jegüdelebesü: költe yeke boluyad qan köl ün alban jasay yeke bolqu

14) qayaçaysan neyilekü qola odnyсан irekü: ügei kümün bayan bolqu: köbegün ügei kümün üre eyir-e olqu::

Таблица 12. Сравнение монгольских рукописей второй версии

МН 1090	В 234 ИВР РАН
<p>(1a) Намо буддхая! Намо дхармая! Намо сангхая! Писание, отвращающее дурные сны, происходящие от тайных заклинаний. Я кланяюсь Учителю. (2a) Я кланяюсь Будде. Я кланяюсь Учению. Я кланяюсь общине монахов! Пусть все дурные сны уйдут восвояси! (2b) Пусть дурные сны хана-<i>чакравартина</i>, владыки благопожеланий, перейдут на черных <i>якиши</i> и <i>чидкуров</i>! Пусть дурные сны князя, ханши, владыки подаяний, перейдут на врагов вихары¹.</p>	<p>(1a) Намо буддхая! Намо дхармая! Намо сангхая! Знаки, отвращающее тайные заклинания, дурные сны и злых демонов. Кланяюсь Учителю. Кланяюсь Будде. Я кланяюсь Учению. Кланяюсь общине монахов! Пусть все дурные сны уйдут восвояси! Пусть дурные сны хана-<i>чакравартина</i>, владыки благопожеланий, перейдут на черных <i>якиши</i> и <i>чидкуров</i>! Пусть дурные сны князя, ханши, владыки подаяний, перейдут на врагов вихары².</p>

¹ namô buddhay-a:: namô dharmay-a:: nam-a sangghay-a:: niyuča jarliy-un mayui jegüden-i qariyulqu bičig ene bui: blam-a-dur mörgümü bi: (2a) burqan-dur mörgümü bi: nom-dur mörgümü bi: bursang quvaray-ud-tur mörgümü bi:: qamuу mayu jegü=den qariyu qari=qu boltuyai: (2b) irügelün ejen cakravat-un qayan-u mayu jegüdelegsен: qara yaks-a čidkür-tür qariqu boltuyai:: öglige-yin ejen noyan qatun-u mayui jegüdeleg=sen banqar dayisun-dur qariqu boltuyai::

² (ойр.) namo boda-ya: namo darama-ya: namo sangga-ya: niyuučayin jarliy mou jüüden jedker qariyu beleg biliy ene bui: blama-du mörgümü: burqan-du mörgümü: nom-du mörgümü: bur=sang quvaraytu mörgümü: bi mou jüüd eni jedker qariyu boltuyai: iregüleyin ejen noyon zakir=voun qani mou jüüdü=lügsen qara rakqa čidgürtü qariqu bol=tuyai: öglegüyin ejen noyon qatuni muu jüü=dülügsen bekie dayisun-du qariqu boltuyai:

Сравним сонники первой версии по нескольким позициям, имеющимся во всех текстах (град, выпадение зуба, черный и белый цвета), и убедимся в общности текстов.

Град. [Если приснится], что зимой идет град, это к большому несчастью для того человека и к возникновению войны. [Если приснится], что град и снег идут одновременно, это к болезни и страданиям того человека. Если увидишь [во сне] снег, ветер, дождь, град и столбы пыли всё вместе, это к нападению врагов на тот народ, к наступлению страданий, голода, бескормицы, болезней и других несчастий (МН 263, 2a–b).

Если [приснится], что дракон кричит громким голосом, темно и идет град, это дурно для посвящения [в монахи] и клятв-обетов (МН 1027, 3b).

Если с небес слышится голос дракона, если приснится, что гремит гром и идет град, — кто-то найдет на тебя сглаз и проклятье (МН 1037, 8a).

Если приснится, что на траву и цветы упал град, умрет женщина, [пусть] это [плохое] вернется к врагам-демонам! (МН 1090, 4b–5a).

Выпадение зубов. [Если приснится], что выпал верхний зуб, — умрет кто-то из родственников отца. [Если приснится], что выпал нижний зуб, — умрет кто-то из родственников матери (МН 263, 3b).

Если [приснится], что выпадают зубы, это плохо для сыновей и слуг (1027, 3b). Девять плохих снов — это отрезать волосы, сидеть и плакать, идти голым, увидеть

секретное место женщины, [увидеть] разорвавшуюся тетиву на луке, расколовшийся наконечник стрелы, выпадающие зубы (МН 1027, 4а).

Если приснится, что выпадают зубы, — сын или друг заболит (МН 1037, 8а).

Если приснится, что выпал зуб, умрет кто-то из родных, [пусть] это [плохое] вернется к врагам-демонам! (МН 1090, 4а–б).

Черный цвет. [Если приснится], что надел черный халат, значит, человек со злыми мыслями причинит тебе вред (МН 263, 5а).

Если приснится, что надеваешь на тело черные одежды и ешь сырое мясо, это к болезни <...> Если [приснится], что надеваешь черную одежду и лежишь в укромном месте, это к болезни (МН 1027, 2б). Если [приснится], что на крытой телеге, запряженной черными быками, едешь на север, это к смерти (МН 1027, 3б).

Если мужчине приснится, что он надевает черное *дэли*, если приснится что-то неприятное, если приснится, что ест сырое мясо, нападут разные болезни (МН 1037, 6а). Если приснится, что надеваешь черное *дэли*, что читаешь бумагу, найдя ее на земле, самому вреда не будет, но другие нашьют на тебя проклятие (МН 1037, 6б). Если приснится, что ты едешь на идущих гуськом черном коне, черно-синем диком яке, обезьяне, телеге, осле в юго-западном или в западном направлении, то это все — знаки смерти. Если приснится, что какой-то человек держит пику и черную птицу, что он дает красное мясо, — к серьезной болезни (МН 1037, 8б).

Белый. [Если приснится], что сидишь с народом в белом халате, это хороший знак, умножатся счастье и благополучие (МН 263, 5а).

Если приснится, что едешь в панцире верхом на белом коне, это к победе над врагами... Если приснится, что едешь верхом на белом быке, возвращаешься из далеких мест в родные места и строишь жилище с украшениями, значит, увидишь то, чего никогда не видел. Если приснится, что едешь верхом на белом быке, значит, будет счастье тебе и остальным (МН 1027, 1а).

Ехать во сне на белой лошади, пить молоко, выходить из большой реки, изменять и украшать себя, значит, болезней не будет и враги будут побеждены. Об этом говорят, что это лучший из снов (МН 1037, 1а). Если едешь [во сне] на большом белом слоне и на родину возвращается жена, — не будешь болеть, жизнь будет долгой и благополучной (МН 1037, 2б).

Тексты второй версии, посвященные отвращению дурных снов, подавлению злых сил, о которых говорит тот или иной сон, демонстрируют почти полное лексическое совпадение.

Трудно что-либо сказать о периоде создания или, может быть, постепенного формирования этих сочинений, тем более об их авторстве — сами они не содержат указаний на этот счет, а списки, дошедшие до нас, относятся к довольно позднему времени. Однако об истоках этих текстов, о различных «культурных» компонентах, составляющих их содержание, говорить можно, для этого материалов достаточно.

К индо-тибетскому слою со всей определенностью можно отнести зачин, характерный для буддийских сочинений, — поклонение буддийскому божеству Манджушри (МН 263, 1а; МН 1027, 1а; МН 1037, 1а) или Будде, его учению и буддийской общине (МН 1090, 1а), причем прибавление к на-

чальной формуле поклонения Учителю явно относится к традиции желтошапочной секты, а следовательно, к тибетскому слою (МН 1090, 1а). Здесь же следует отметить упоминание других буддийских божеств — Ваджрапани (МН 1027, 2b; МН 1037, 5а), персонажей индийской мифологии — Раху (МН 263, 1а), буддийских высших существ — будд (МН 1027, 2а–b; МН 1037, 5а), бодхисаттв (МН 1027, 2а–b; МН 1037, 3b, 5а), *татхагат* (МН 1037, 3b–4а), *махасаттв* (МН 1037, 3b), *идамов* (МН 263, 3а), *архатов* и *пратьекабудд* (МН 1037, 4b), *шраванов* (МН 1037, 4b). Использование в текстах *дхарани* (МН 1027, 4b; МН 1090, 5b–6а) также указывает на буддийский слой. Здесь уместно будет упомянуть о широчайшей практике разгадывания снов, существовавшей у тибетцев [Ekvall, 1964, p. 271–272].

Менее явны, но более любопытны для данного пласта указания на реалии социальной организации, отраженные в сонниках. Например, в тексте МН 263 многократно встречается разделение на царей, аристократов, простолюдинов, к ним прибавляются и рабы (3а), что очень похоже на кастовое деление в Индии. Можно предположить, что детали хозяйственного быта и обычаев — ловля и варение рыбы (МН 263, 4b), собирание ягод, цветов и зерна (МН 1027, 1а), собирание плодов на деревьях (МН 1027, 2а), сеяние и собирание урожая зерна (МН 263, 2а; МН 1027, 2b), опускание покойников на воду (МН 1027, 4а), поедание трупов (МН 263, 3а) — из того же ряда, т.е. уходят корнями в индийскую или тибетскую культуры.

Опосредованно на индийский генезис текстов первой версии указывает также четкая двухчастная структура сочинения, в котором речь идет о толковании благоприятных и неблагоприятных снов. Она характерна для индийских сонников, хотя, возможно, и восходит к более обширной и древней евразийской традиции. Кроме того, семантика черного и белого, верха и низа, вознесения и падения и другие очень похожи на символические оппозиции в индийских сочинениях [Джагаддева, 2019, с. 17 и далее].

Текст МН 1037 по сравнению с МН 263 и МН 1027 в большей степени подвергся буддийской обработке. Это видно по массивному упоминанию буддийских божеств и реалий и меньшем количестве указаний на социальные различия. Также показательны в этом плане стилистические и грамматические сбои в тексте, которые могут указывать на его переводной характер⁶⁵. Это позволяет предположить, что МН 1037 имеет больше черт перевода с тибетского языка.

Тексты второй версии отсылают к культу птиц, чрезвычайно развитому у тибетцев. Вот несколько примеров: «[Пусть] дурные сны земных птиц перейдут на коршунов! (3а) [Пусть] дурные сны птиц-копчиков перейдут на филинов! [Пусть] дурные сны птиц-попугаев [перейдут] на серых жаворон-

⁶⁵ öber-yin sikür qadqun keyisegsen jëgüdelbesü; jïçi basa qariqui ese bolbasu çaylasi ügei buyan-nuyud delgeren arib=daqu boluyu (МН 1037, 5b); yuyılayçi bolun odyu: kemen öber-ün ger ba busud-un ger-tür yal sitayad qour küregeküi kemen üiledmüi (МН 1037, 6a).

ков! [Пусть] дурные сны птиц-куликов [перейдут] на птиц-сов! [Пусть] дурные сны птиц-кукушек [перейдут] на толстых птиц-голубей!» (МН 1090, 1а).

Выделение собственно монгольского слоя затруднительно. Вообще, судить о том, насколько гадание по снам было развито у монголов в «добуддийскую» эпоху, чрезвычайно сложно. В «Сокровенном сказании монголов» и в летописях более позднего времени мало замечаний о снах, а если они есть, то преимущественно о «вещих» снах. О приметах снов и разгадывании их нет ни слова. Конечно, упоминания о верблюдах (МН 263, 3b), о вольной скачке на хорошем коне (МН 263, 4а), о трупe, оставленном в степи (МН 1027, 3а), отчасти отражают монгольский быт, но лишь косвенно. Можно предположить, что на монгольской почве были сделаны некоторые прибавления, почерпнутые из местного быта. Например, к фразе «Если приснится, что сидишь на плоском жилище...» (*muqur ger degere sayun +...* МН 263, 3b) в рукописи Q 672, относящейся к одному варианту с МН 263, есть уточнение: «Если приснится, что сидишь в разных монгольских юртах с телегами...» (*qasay tergen-dü olan mongyol gerte sayun +...* Q 672, 2b). Также в Q 672 прибавлена фраза: «[Если приснится, что] поймал оленя или лося, увеличится сила. [Если приснится, что] размахиваешь стягом или укрюком перед дверьми...» (*qandayai buquyi barin +: yeke küçün nemekü tuу uruу-a darbayulun egüden-dür barin +:...* Q 672, 3а). Вообще, в Q 672 намного обширнее фрагменты об овцах, коровах и верблюдах, что, конечно, позволяет предположить влияние кочевого быта монголов. Приведу в качестве примера один отрывок.

[Если приснится, что] нашел овечью шерсть, — к обретению. [Если приснится, что] ешь шкуру или шерсть, — к страшной болезни. [Если приснится, что] пасешь овец, — к хорошему. [Если приснится, что] ешь детенышей козы, ягненка или коровы, — к небольшому обретению. [Если приснится, что] берешь сырое мясо, — к сильным болезням и появлению мокроты. [Если приснится, что] ешь вареную баранину, — к чему-то очень хорошему. [Если приснится, что] ешь вареное мясо любого животного, — очень хорошо <...> [Если приснится, что] увидел много верблюдов, — к [вреде] от злых демонов. [Если приснится, что] едешь верхом на одном верблюде, — к выздоровлению от болезни. [Если приснится, что] тебя тащит верблюд, схватив пастью, — к болезни. [Если приснится, что] убил и принес страшного верблюда, — сначала к хорошему, а затем к болезни. [Если приснится, что] убил и принес мясо быка, — к исполнению всех желаний и обретению... [Если приснится, что] убил овцу и принес домой, — к болезни. <...> — найдешь скот. [Если приснится] живая коза, — к встрече с дурным человеком. [Если приснится, что] держишь в руках мясо, — к тому, что будешь держать в руках зловредного человека. [Если приснится] множество коз и коров, — к хорошему. [Если приснится, что] убил и взял мясо коровы, — к болезни сына или к смерти близкого родственника. [Если приснится, что] борешься с бараном, — к ссоре с кем-нибудь. [Если приснится, что] убил барана, с которым боролся, — к одолению того человека. Соверши это одоление.

[Если приснится, что] ешь мясо из дальних краев, — к нападкам злокозненных. Плохой знак. [Если приснится, что] ешь протухшее мясо, — к тяжелой болезни. [Если приснится, что] ешь старую прокисшую еду, — к большим несчастьям. [Если приснится, что] увидел корову с теленком, — к хорошему. [Если приснится, что] едешь на быке — к счастью. [Если приснится, что] корова бодает человека, если ты князь, — к понижению звания, если простолюдин, — к обеднению⁶⁶. [Если приснится, что] хан [ест] сырое мясо, — к смерти человека, хранящего что-то [важное]. [Если приснится, что] большое стадо коров идет спереди и сзади, — к болезни и вреду от демонов в том народе. [Если приснится] несколько тучных коров, — к неурожаю в том году. [Если приснится, что] пьешь коровье молоко, — к хорошему. [Если приснится, что] покупаешь теленка, — вовсе хорошо.

[Если приснится, что] едешь верхом на верблюде, — к поездке в далекие места. [Если приснится, что] с этого верблюда пересеживаешься на другого и так далее, — к неприятностям. [Если приснится, что] услышал разговор верблюдов, — к смерти от рук злого человека. [Если приснится, что] верблюд тащит тебя, держа в пасти, — к козням злого человека. [Если приснится] множество верблюдов — к демонам и болезням в том народе. [Если приснится, что] держишь верблюда за веревку, привязанную к палочке в ноздре, — к обогащению бедного человека. [Если приснится, что] верблюд с грузом идет навстречу, — к обретению и увеличению благополучия. [Если приснится, что] узнал своего верблюда, — очень хорошо. [Если приснится, что] верблюд говорит с человеком, — очень хорошо, увеличатся заслуги. [Если приснится, что] верблюд придавил человека, — к ссоре между родственниками. [Если приснится, что] пьешь верблюжье молоко, — к увеличению имущества, очень хорошо⁶⁷.

⁶⁶ Бодание коровы как дурной знак описано в «Золотом сказании» Лувсанданзана [Лубсан Данзан, 1973, с. 98].

⁶⁷ qonin-u ungyasu olun +: olja olqu:: arisu ungyasu anu iden +: ayuqui ebečin bolqu:: qoni aduyulal +: yeke sayin:: imay-a quray-a ünügen-ü bulbarai iden +: öcügü=ken olja olqu:: tügükei miq-a inaysi abun +: ebečin čer masi yeke bolqu:: boluysan qonin-u miq-a iden +: yeke sayin:: aliba aduyusun-i miq-a boluysan-i iden +: yeke sayin bui:: <...> olan temegen üjen +: kölčün bolqu: nige temege-'i unuju yabun +: ebečin sayin bolqu: temegen-dü jayuydan +: ebedčün bolqu: ayuqu temege-'i alaju abun +: uridan sayin: qoyina ebečin bolqu: buqu alaju miq-a-'i abun +: aliba sedkegsen üdtür bütükü oljan olqu <...> qoni alan gertegen oru=qula ebečin +: mal olqu:: amidu imayan-i üjen +: mayu aran-luy-a jolyaqu:: miq-a barin +: mayu sedkil-tü kümün-i yar-tayan bariqu imay-a ünigü olan +: sayin:: ünügün-i alan miq-a inu abun +: köbegün ebečin bolqu:: ese bögesü oyir-a uruy ükükü:: qonin-luy-a barildun +: kümün-luy-a kereldükü: barilduysan qonin-i alabasu tere kümün-i deyilekü bui:: deyilekü kereg üiled:: qola dakin-u miq-a iden +: mayu sedkil-tü daruqu:: iru-a mayu <...> ömekei miq-a iden +: yeke ebečin bolqu:: qayučin yasilaysan mayu idegen iden +: yeke jobalang bolqu:: tuyultai ünige üjen +: sayin:: üker unun külin +: buyan kisig bui:: üker kümün-i mörgün +: noyan kümün nere čola bayuraqu: ütülü kümün bögesü qour-a qomsa bolqu bui:: ükerün miq-a tügükei qan-i üjen +: nigen üile qadqalaysan kümün ükükü:: olan sürüg üker emün-e qoyun-a yabuju +: tere ulus-tu kölčün ebečin bolqu:: nigen bülüg taryan üker üjen +: tere on tariyan qucuqay bolqu: ünigen-ü sün uyun +: yeke sayin: tuyul qudaldan-i abun +: bürün sayin:: <...> temege unuju +: yadaysi jiyulčün bolqu: ene temege-eçe temegendü ularin olun +: öcükün jobalang bolqu: temegen-ü kelen-i sonusun +: mayu sedkil-tü kümün-ü yar-tur ükükü bui: temegen-dü jayuydan +: mayu sedkil-tü kümün-ü qour kürgekü: olan temegen-i üjen +: tere irgen-dü kölčün ebečin bolqu: temegen-i burungtaγ-ača barin +: ügei kümün bayajıqu: temege ačiyataı abču iren +: olja olqu buyan nemekü: öberün temege-yi tanin +: yeke sayin: temege kümün-lüge kelelčün +: yeke sayin:: čola nere nemelü: temege kümün-i darun +: uruy kümün keregül bolqu: temegen-i sün uuyad +: ed olqu yeke sayin: (3b–5a).

«Китайский» пласт в сонниках из исследуемых коллекций проявился неотчетливо, можно сказать, вовсе не проявился. Это довольно примечательный факт, так как большинство гадательных практик монголов в той или иной степени отражают влияние китайской культуры, где гадание было чрезвычайно развито. Таким образом, можно сделать осторожное заключение, что сонники, которые удалось просмотреть, восходят к индийской традиции, переработанной на тибетской и монгольской почве.

1.2.1. Версия первая

Монгольская рукопись из квартиры-музея Ц. Дамдинсурэна (МН 1027) [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 941].

1.2.1.a. Объяснение хороших и дурных снов

(1a) Объяснение хороших снов. Кланяюсь Манджушири

Если приснится, что сидишь на высокой горе, это лучший из хороших снов. Если приснится, что едешь в панцире верхом на белом коне, это к победе над врагами. Если приснится, что едешь верхом на тигре, то, если попадешь в лес и не испугаешься, никаких препятствий не будет и все, что задумал, исполнится. Если приснится, что, взобравшись на высокую гору, смотришь на четыре стороны света и собираешь ягоды, цветы и зерна, значит, станешь предводителем множества людей. Если приснится, что едешь верхом на белом быке, возвращаешься из далеких мест на родину и строишь жилище с развевающимися украшениями, значит, увидишь то, чего никогда не видел. Если приснится, что едешь верхом на белом быке, значит, будет счастье тебе и остальным. Если приснится, что слышишь голос дракона, значит, будешь внимать речам прекрасного ламы или царя. Если приснится, что едешь верхом на слоне, значит, не будешь болеть, и тебя ждет благополучная и долгая жизнь. Если приснится, что в руке держишь драгоценность, это к рождению сына или дочери. Если приснится, что украшаешь себя или кого-то цветами или что сам объясняешь свои сны, то все, что задумал, исполнится. (2a) Если надеваешь на свое тело чужие одежды и снимаешь их — это гений-хранитель [спасает тебя]. Если приснится, что пьешь чай или водку, идет дождь и разливается море, если приснятся плоды на деревьях и что ты их берешь и раздаешь, это очень хорошо для семи [последующих] перерождений. Если приснятся флейты из раковин белого, красного и синего цветов, придет счастье, и исполнятся все желания. Если приснится, что видишь свет от будды, поклоняешься ему и видишь трех будд, тот, у кого нет детей, обретет сына, а также получит счастье и удачу. Если приснится, что нашел мощи *бодисунга* и почитаешь их, значит, во всех перерождениях все задуманное исполнится. Если приснится, что кланяешься *ступе*, ламе и учению, значит, очистятся все прегрешения родителей. Если приснится, что сидишь вместе с *бодисунгом*, значит, распространится религия, ты станешь мудрецом, и все пороки очистятся. Если приснится, что переходишь великую реку, значит, будешь жить свободно и без болезней. Если приснится, что в сухом месте появилась река, у тебя

будет всю жизнь много благодеяний и счастья. Если приснится, что берешь масло и простоквашу или собираешь сухие дрова, будет много скота, еды и имущества. Если приснится, что строишь храм и *ступу*, тебе будут покровительствовать Три драгоценности⁶⁸, и будет много радости. Если приснится, что думаешь о будде (2b) и находишься рядом с ним, — исполнятся все желания. Если приснится, что получаешь благословение ламы, слушаешь его проповедь, — обучишься всему, что услышишь ушами и увидишь глазами. Если приснится, что стал учеником ламы или будды, — получишь высшее благословение и овладеешь учением. Если приснится, что пребываешь вместе с *бодисунгом* и вершишь дела учения, — ослабнут пороки, [предназначенные] судьбой. Если приснится окружение Вачир-Бани, — все, что задумал, исполнится. Если приснится, что на теле появились раны, это к добру. Если приснится, что черви или муравьи размножаются в своем жилище и образуют скопище, это к богатству. Если приснится, что тело покрылось экскрементами и мочой и это не вызывает отвращения, значит, еды и счастья будет много. Если строишь большой мост, переваливаешь через великие горы и не спускаешься вниз, жизнь будет долгой, и ты удостоишься разных хороших титулов. Если свет солнца и луны падает на тебя, значит, услышишь речи ламы и хорошего человека. Объяснение хороших снов окончено.

Объяснение плохих снов. Если приснится, что надеваешь на тело черные одежды и ешь сырое мясо, это к болезни. Если [приснится], что надеваешь одежды на выворот и держишь метлу, значит, будешь проклят, а (3а) скот и пища уменьшатся. Если [приснится], что остриг волосы и надеваешь короткое платье, это к обнищанию. Если [приснится], что почитаешь грязь других, будут большие бедствия. Если [приснится], что сеешь зерна, будут раздоры. Если приснится, что кусает волк или собака, начнется болезнь безумия. Если [приснится], что рушится храм или дом, — умрут отец и мать. Если [приснится], что надеваешь черную одежду и лежишь в укромном месте, это к болезни. Если [приснится], что падает дерево, это плохо для братьев, сестер и родственников. Если [приснится], что сломались косяки у двери жилища, это к воровству и обману. Если [приснится], что солнце и луна видны издалека, — к появлению врагов. Если [приснится], что разрушился большой дом, — к беде для великого государства. Если [приснится], что пересохла большая река, — наступит бескормица и голод. Если [приснится], что падает большая гора, — к беде для князя того государства. Если [приснится], что волк набросился на овец, это к сглазу и к исчезновению удачи и счастья. Раскололись барабан и флейта — плохо для любимого сына. Если [приснится], что разрушаются храм и *ступа*, это к чему-то плохому для ламы, давшего благословение, или учителя, преподавшего учение. Если [приснится], что измазался тушью или золой, — к неожиданной болезни. Если [приснится], что в безлюдной местности сломан мост, это плохо для жизни. Если приснится, что упал с берега в колодец или яму, — к болезни. Если [приснится], что раздаешь людям пищу и вещи, значит, пообедаешь имуществом и скотом. Если [приснится], что женщины ругаются страшными словами, значит, те, кто связан клятвой⁶⁹, рассердятся.

⁶⁸ Формула, означающая Будду, общину монахов и учение.

⁶⁹ Гении-хранители, которые, по представлениям тибетцев и монголов, защищают религию и живых существ, дав соответствующую клятву.

Если [приснится], что свинья роет мордой, а корова (3b) мочится, это к [козням] злых духов земли и вод. Если [приснится], что сломался лук или меч, значит, ослабло [покровительство] будд и гениев-хранителей, тогда соверши большое воскурение. Если [приснится], что порвались четки, значит, родственники разбредутся и исчезнут. Если [приснится] охотник на тигров и львов — к препятствиям и помехам. Если [приснится], что ближайшие воды пересохли, если [приснятся] лодки и мосты, это к плохому для высших покровителей. Если [приснится], что видишь, как убивают ворон, сов, волков и собак, это к проклятью и болезням от злых духов. Если [приснится], что идет дождь из драгоценностей, это к бедности, но последующему богатству. Если [приснится], что выпадают зубы, это плохо для сыновей и слуг. Если [приснится], что два глаза ослепли, значит, кто-то проклял. Если [приснится], что дракон кричит громким голосом, темно и идет град, это дурно для посвящения [в монахи] и клятвам-обетам. Если [приснится], что стрелы, пики, камни падают на тебя с горы, значит, человек, затаивший месть против тебя, найдет проклятье. Если [приснится], что на крытой телеге, запряженной черным скотом, едешь на север, это к смерти. Если [приснится], что кто-то бьет тебя и ты ешь сырое мясо, это к опасной болезни.

Если с тобой случится дурное, вспомни будду и мысленно отвори [дурное]. Это чудесная сила. На козьей лопатке немедленно напиши следующее и сделай еще черную собаку с четырьмя глазами. Того человека надо трижды обнести [этим], над каждым из семи кусков мяса по семь раз прочитать эти [слова], заставить того человека три раза плюнуть на них, положить на лопатку (4a) и дать собаке. Надо привязать к шее собаки и закопать в яму, повернутую отверстием на северо-восток. [Слова:] A sa gyau sa U гуа 4⁷⁰.

Лучшие и высшие три сна — это сидеть на львином престоле, держать солнце за пазухой и есть человеческое мясо. Три худших сна — это ехать верхом на осле, повернувшись задом наперед, жить с матерью, превратиться в женщину.

Девять⁷¹ хороших снов — это поклоняться ламе, от которого получил учение, доставать золото, есть вареное мясо, испражняться в кровати, быстро скакать рысью на лошади, класть на воду покойника, гасить пожар и дуть в раковину. Девять средне-хороших снов — это строить жилище, пребывать с монахом, которого знаешь, жить с женщиной, которую знаешь, истекать кровью, пить водку, убивать свирепого дикого зверя, жить, делая работу, слушать учение, видеть восходящее солнце. Девять плохих снов — это отрезать волосы, сидеть и плакать, идти голым, увидеть секретное место женщины, разорвавшуюся тетиву на луке, расколовшийся наконечник стрелы, выпадающие зубы. Если приснится хороший сон, помолись небу. (4b) Если приснится плохой сон, возьми пять кусков сырого мяса, или вкусную пищу, или замеси кусок теста, плюнь на это, обнеси вокруг себя и отдай собаке, все время повторяя этот сон. Тогда плохой сон не сбудется. Пусть он заплутает в тупике! Пусть умножатся добрые дела! Пусть распространится счастье! Пусть увеличится жизнь! Ом ма ни ом пад ме хум ма ом ма ни ни пад ме хум пад ом мани ме пад ме хум хум ма ква ла.

⁷⁰ Написано тибетскими буквами.

⁷¹ Цифра 9 вставлена.

Приведу еще одну монгольскую рукопись из коллекции квартиры-музея Ц. Дамдинсурэна, относящуюся также к первой версии (МН 263) [Бил-гүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 942].

1.2.1.в. Сутра, называемая «Объяснение хороших и дурных снов»

(1а) Кланяюсь Манджушри. Если хочешь знать различие между хорошими и плохими снами, то [вот они]:

Если приснится, что Раху хватает солнце и разбивает его на две части, это к смерти царя, [правящего] в этот период. Или к большим несчастьям царя. Если приснится, что простолюдины угнетают сановников, это к потере власти царя. Если приснится, что солнце зашло, но стало жарко, это к умножению в той стране злых духов, к утяжелению налогов царя. [Если приснится], что видишь луну, что она зашла в твой дом, то, если хозяин имеет царское происхождение, — он всю жизнь будет жить в мире, если же он простолюдин, — разбогатеет. [Если приснится], что вернулся человек, который находился далеко от родных мест, это к возвращению домой уехавшего в дальние края, к рождению сына у бездетного. [Если приснится], что видишь, как восходит светлая луна, это к покою и миру всего народа. Если же [приснится], что луну схватил Раху, это к распространению разных болезней у людей, живущих в стороне той луны, к скорым смертям. Если [приснятся] солнце и луна рядом, это к ссорам, распрям и смертоубийствам среди людей, где [находится тот, кому приснились] солнце и луна. [Если приснится], что видишь, как восходит звезда, если ты аристократ, — увеличится почтение к тебе, если обычный человек, — разбогатеешь.

(2а) [Если приснится], что увеличивается число драконов, и они рычат, это к злым духам, голоду и бескормице у того народа. [Если приснится], что сверкает молния, это к увеличению любви царя ко всему народу, к установлению спокойствия среди окружающих народов. Если же молния сверкает, а грома не слышно, человека ждут маленькие неприятности. [Если приснится], что идет дождь, значит, у того народа установится спокойствие и будет хороший урожай зерна. [Если приснится], что [дождь идет] не везде, а только в одном месте, это к нападению на тот народ [вражеского] войска. [Если приснится], что сидя в жилище на телеге едешь, куда хочется, то, если это [снится] тому, кто имеет царское происхождение, он станет царем, если — простолюдину⁷², то всю жизнь будет жить в счастье, если — князю, он станет великим почитаемым князем. [Если приснится], что в жилище задувает прохладный ветер, это к умножению счастья человека. [Если приснится], что летит темная пыль, будет много болезней и бедствий. [Если приснится], что поднимается большой ветер и падают звезды, это к смерти великого человека в той стране. [Если во сне ясно увидишь] глазами, что идет дождь, это к исчезновению несчастий и установлению благополучия. [Если приснится], что летом идет град, это к умножению счастья и благодеяний того человека, к сытости всего народа. [Если приснится], что зимой

⁷² Мелким шрифтом выделены фрагменты, написанные на полях и являющиеся вставками в основной текст.

идет град, это к большому несчастью для того человека и к возникновению войны. [Если приснится], что град и снег идут вместе, это к болезни и страданиям того человека. Если увидишь [во сне] снег, ветер, дождь, град (2b) и столбы пыли вместе, это к нападению врагов на тот народ, к наступлению страданий, голода, бескормицы, болезней и других несчастий.

Если увидишь [во сне], как пьешь из реки или моря, то исполнится все, о чем подумает; если ты царь, будешь всегда счастлив, если обычный человек, знающий мир, станешь князем, если простолюдин, получишь покровительство царя. [Если приснится], что что-то нашел и достаешь из моря, если ты обычный человек, о тебе будет заботиться [другой] человек, если царь, будет заботиться *тэнгри*. [Если приснится], чтоходишь в реку, пьешь из нее и бегаешь, это к умножению счастья и благодеяний. [Если приснится], что моешь свое тело, значит, болезни излечатся, мысли обретут бесстрашие, и в будущем будет все хорошо. [Если приснится] святая страна, если там будет вода, хорошо, если не будет воды, плохо и твой младший родственник, о котором думаешь, принесет вред. [Если приснится], что в руках лампада, и она горит, если ты царь, правление будет светлым, если обычный человек, станешь богатым князем, если князь, станешь великим князем, если у тебя нет жены, обретешь жену, если нет сына, обретешь сына. [Если приснится], что взобрался на гору, значит, исполнится все, о чем мечтаешь, и встретишься с тем, кто уехал в далекие края. [Если приснится], что падаешь с вершины горы, значит, потеряешь приобретенные титулы и славу и будешь страдать. [Если приснится], что находишься в ровной (3а) безлюдной местности, если есть какие-то заболевания, значит, они исчезнут, это хорошо.

[Если приснится], что разговариваешь в жилище старика, имеющего седые усы и бороду, значит, умножатся счастье, религиозные заслуги и святость, все дела исполнятся, и это хорошо для пожилых. [Если приснится], что надеваешь священную накидку [монаха], придут религиозные заслуги. [Если приснится], что восседаешь на престоле, если ты князь, станешь великим князем, если простой человек, разбогатеешь. [Если приснится], что сидишь в колеснице, значит, станешь владыкой народа. [Если приснится], что бьешь в литавры, если ты читаешь молитвы [постоянно], будет хорошо. [Если приснится], что божество *идам* читает молитвы, страдать не будешь, разбогатеешь скотом, если ты раб, станешь человеком-[господином], если обладаешь дурными мыслями, освободишься от страданий. [Если приснится], что ешь холодную молочную пищу, обретешь счастье и долгую жизнь. [Если приснится], что пьешь вино, очистятся страдания души и обретешь что-то. [Если приснится], что говоришь с умершим человеком, найдешь быстро то, что искал. [Если приснится], что ешь человеческое мясо, это к обретению. [Если приснится], что ешь голову человека, если ты царь, умножишь подданных, если простой человек, станешь князем над людьми и будешь жить долго. Это очень хорошо. [Если приснится], что взлетаешь наверх, очистятся пороки души и возлюбишь деяния учения, все вообще пороки исчезнут.

[Если приснится], что забавляешься с царицей, тебя станут преследовать вредные и злые духи. [Если приснится], что испытываешь страсть к дочери, (3b) это к болезни. [Если приснится], что испытываешь страсть к своей жене, это к болезни от мертвецов *ад*. [Если приснится], что поймал женщину и забавляешься с ней, по-

давишь обладающих злыми мыслями, и твоя сила станет выше. [Если приснится], что выпал верхний зуб, умрет кто-то из родственников отца. [Если приснится], что выпал нижний зуб, умрет кто-то из родственников матери. [Если приснится], что сидишь на жилище с плоской крышей, если ты князь, будешь справедливым, если обычный человек, умрешь или заболеешь и будешь страдать. [Если приснится], что находишься в степи в голом виде, это хорошо для будущего, исчезнут страдания размышлений о старости. [Если приснится], что стреляешь в человека из лука, к обретению. [Если приснится], что кто-то, стреляя из лука, ранил тебя и у тебя пошла кровь, это к плохому и к обеднению. [Если приснится], что какой-то человек кусает тебя, это к вреду твоему здоровью. [Если приснится], что читаешь писания, услышишь речи, если читаешь неразборчиво, услышишь дурные слова. [Если приснится] много верблюдов, это к появлению злых духов. [Если приснится], что едешь верхом на одном верблюде, выздоровеешь от болезни. [Если приснится], что тебя кусает верблюд, к болезни и страшному. [Если приснится], что убиваешь верблюда, сначала будет хорошо, а потом — болезнь. [Если приснится], что убиваешь быка и берешь его мясо, исполнится все, о чем задумал, и обретешь что-то. [Если приснится], что держишь [в руках] множество змей, это к обильным дождям и наводнениям рек и вод. [Если приснится], что держишь одну змею, мысли будут крепкими, жизнь — долгой, добыча — большой.

(4a) [Если приснится] множество ослов, это к несчастью. [Если приснится], что едешь верхом на осле, исполнится любое дело. [Если приснится] один-два осла, это хорошо для долголетия. [Если приснится], что попал в яму, если там есть вода, это хорошо, если нет воды, кто-то умрет, и будет плохо. [Если приснится], что плывешь в лодке по воде, будешь руководить людьми. [Если приснится], что падаешь в воду из лодки, а вода бурная, это к страданиям. [Если приснится], что пошел на войну, все дела исполнятся. [Если приснится], что вошел в храм и обходишь его кругом, — исчезнут пороки, и ты возлюбишь деяния *дхармы*. [Если приснится], что скорбишь и плачешь по умирающему, жизнь будет долгой. [Если приснится], что радуешь и ласкаешь кого-то, это к большим страданиям. [Если приснится], что собака кусает человека, душа будет страдать. [Если приснится], что кусает тебя за руку, это к неожиданному страданию. [Если приснится], что кусает за ногу, это к страданию родственника, живущего далеко. [Если приснится], что убиваешь кусающую собаку, страдания не затронут тебя. [Если приснится], что на хорошем коне скачешь, куда захочешь, все дела исполнятся, как задумал. [Если же приснится], что на плохом коне скачешь с трудом и страхом, душа будет страдать. [Если приснится], что убиваешь коня, *элиз* и *чидкуры* уберутся. [Если приснится], что лошадь лягает и кусает тебя, явятся *элиз* и *чидкуры*, и ты заболеешь. [Если приснится], что бьешь какого-нибудь зверя кнутом, будет много еды.

(4b) [Если приснится], что смотришься в зеркало, обретешь другую жену; если же зеркало испортится, в доме поселится страх, а в душе — страдания. [Если приснится], что расчесываешь волосы, страдания тела рассеются и уйдут. [Если приснится], что стрижешь и отрезаешь волосы, придут беды и обеднение. [Если же приснится], что к волосам прибавляешь еще волосы, в будущем прибавится счастье. [Если приснится], что не кланяешься перед духами *онгод*, *элиз* и *чидкурами*, а перечишь им, — счастье и религиозные заслуги в будущем прибавятся. [Если приснится],

что в тебя вошел дух, и ты просишь святости, увеличатся жизненная сила и счастье. [Если приснится], что идешь без шапки, начнутся страдания. [Если приснится], что сломался лук, исчезнет [необходимость] в отправившемся войске. [Если приснится], что сломалась стрела, придут неприятности послу. [Если приснится], что выпустил стрелу, посол будет счастлив; или войска уйдут. [Если приснится], что ловишь рыбу в воде, пойдет дождь и будет холодно. [Если приснится], что варишь и готовишь рыбу, будет тепло. [Если приснится], что ешь сваренную рыбу, очистятся душевные страдания, а в будущем будет хорошо. [Если приснится], что вытаскиваешь большую рыбу из воды, князь той страны умрет; или наступит большое несчастье, расстанешься со своим народом. [Если приснится], что поймал маленькую рыбу, это к расставанию с небольшим числом народа и к несчастью. [Если приснится], что кашмирской тканью обертываешь тело в нижней части, тебя ждет встреча с кашмирцем с посохом.

[Если приснится], что поклоняешься человеку, у князя, правящего народом, (5а) прибавится народ, а религиозные заслуги умножатся, страна станет большой. [Если приснится], что солнце вошло в юрту, царь той страны принесет своему народу покой. [Если приснится], что сидишь с народом в белом халате, это хороший знак, умножатся счастье и благополучие. [Если приснится], что надел золотой халат, значит, тебя наградит царь. [Если приснится], что надел красный халат, умрешь или испытаешь большие страдания. [Если приснится], что надел рваный халат, страдания души будут великими. [Если приснится], что надел пестрый халат, столкнешься с наговорами и будет плохо. [Если приснится], что надел черный халат, значит, человек со злобными мыслями причинит тебе вред. [Если приснится], что кто-то стал очень толстым, значит, подавишь заклётого врага. [Если приснится], что кто-то стал очень худым, значит, будешь унижен людьми. [Если приснится] несколько толстых людей, темнота исчезнет в тебе. [Если приснится], что лежишь поверху и утвердишься наверху, это к отъезду в другие места. [Если приснится], что забираешься на гору и сидишь там, станешь князем. Окончились знаки снов.

1.2.2. Версия вторая

Монгольская рукопись из коллекции квартиры-музея Ц. Дамдинсурэна (МН 1090) [Билгүүдэй, Отгонбаатар, Цендина, 2018, № 677].

1.2.2.а. Писание, отвращающее дурные сны, которые происходят от тайных заклинаний

(1а) Намо буддхая! Намо дхармая! Намо сангхая!

Писание, отвращающее дурные сны, происходящие от тайных заклинаний.

Я кланяюсь Учителю. (2а) Я кланяюсь Будде. Я кланяюсь Учению. Я кланяюсь общине монахов!

Пусть все дурные сны уйдут восвоеси! (2b) Пусть дурные сны хана-чакравартина, владыки благопожеланий, перейдут на черных *якши* и *чидкуров*! Пусть дур-

ные сны князя, друга, владыки подаяний, перейдут на врагов вихары⁷³. Пусть дурные сны послушников перейдут на тибетских *чидкуров*! Пусть дурные сны людей, придерживающихся *шагшабада*, перейдут на злых духов *ад тодкор*! [Пусть] дурные сны земных птиц перейдут на *элиэ*! (3а) [Пусть] дурные сны птиц-копчиков перейдут на филинов! [Пусть] дурные сны птиц-попугаев [перейдут] на серых жаворонков! [Пусть] дурные сны птиц-кобчиков [перейдут] на птиц-сов! [Пусть] дурные сны птиц-кукушек [перейдут] на безъязыких птиц-голубей! [Пусть] дурные сны птиц-журавлей [перейдут] на плохих длинношеих птиц! [Пусть] дурные сны белых львов [перейдут] на глиняных львов! (3b) Если приснится, что упала драгоценность *чиндамани* птицы-*гаруди*, это знак того, что умрет государственный муж, пусть это дурное перейдет на врагов! Если приснится, что с неба упал синий дракон, это знак того, что умрет человек-*бомпо*, пусть это дурное вернется к врагам! Если приснится, что птица-турпан упала в океан и умерла, это знак того, что умрет человек-послушник, пусть это дурное перейдет на врагов!

Если приснится, что зовет умерший человек, это знак того, что придут гонцы Эрлик-хана, пусть это плохое [перейдет на врагов]! (4а) Если приснится, что умер тигр, это знак того, что умрет мужчина, [пусть] это плохое [перейдет на врагов]! Если приснится, что у человека отрезают косу, это знак того, что умрет мать, [пусть] это плохое [перейдет на врагов]! Если приснится, что сломалась золотая серьга, это знак того, что умрет дочь, [пусть] это [плохое перейдет на врагов]! Если приснится, что сломалось свинцовое навершие, это знак того, что умрет царь, [пусть] это [плохое перейдет на врагов]! Если приснится, что сломался наконечник стрелы, это знак того, что умрет кто-то среди мужчин, [пусть] это [плохое перейдет на врагов]! Если приснится, что ослеп глаз, умрет мальчик, [пусть] это [плохое перейдет на врагов]! Если приснится, что выпал зуб, умрет кто-то (4b) из родных, [пусть] это [плохое перейдет на врагов]!

Если приснится, что сломалась рука, умрет чиновник, [пусть] это [плохое перейдет на врагов]! Если приснится, что сломался меч, это к тому, что тебя настигнет ужас, [пусть] это [плохое перейдет на врагов]! Если приснится, что сломался открытый клинок, это знак того, что потеряешь жизнь, [пусть] это [плохое перейдет на врагов]! Если приснится, что упала звезда, умрет богатый человек, [пусть] это [плохое перейдет на врагов]! Если приснится, что волк задрал овцу, это знак того, что придет проклятие, [пусть] это [плохое перейдет на врагов]! Если приснится, что на траву и цветы упал град, умрет девочка, (5а) [пусть] это [плохое перейдет на врагов]! Если приснится, что дома начался большой пожар, это знак того, что случится большое несчастье, [пусть] это плохое [перейдет на врагов]! Если приснится, что птица-журавль рассталась с родными местами, это знак того, что покинешь свой дом, пусть это плохое перейдет на врагов! Если неожиданно залает собака, это знак того, что явятся божества и *чидкуры*, пусть это плохое перейдет на врагов! Пусть четыреста демонов и злых духов *ад хулчин* (5b) уберутся подальше! Пусть тысяча демонов и злых духов *ад чидкур* уберутся подальше! Пусть годовые бедствия и несчастья уйдут подальше! Пусть уйдут подальше, пусть уберутся все демоны страданий

⁷³ Санскр. *vihāra* — буддийский монастырь, монашеская община.

и пороки и грехи! Ом махи махи чамахи дадиа та! Ом агали агали багали багали!
Бишуди дишуди, бари бари! (6а) Банада банада, бадзар ба ньи хум хум пад пад суха!
Это сильные сердечные *дхарани*. Ом сара бада сара аварана бишуддаг ха хам пад!
Если их читать непрерывно в течение дня семь раз, не родишься в аду. Сара маха
бхаванду дкиуа!

Tsendina, Anna D. Life Reflected in Texts: Folk Magic of the Mongols (Late 16th to Early 20th Centuries). Omens, dream books, fortune-telling books, amulets, spells, and prayers / Anna D. Tsendina; HSE University. — Moscow: HSE Publishing House, 2024. — 536 pp. — (Orientalia et Classica series. IX (LXXX) / Editor-in-chief Ilya S. Smirnov). — 500 copies. — ISBN 978-5-7598-2750-4 (hardcover). — ISBN 978-5-7598-4065-7 (e-book).

The monograph comprises Russian translations, descriptions, analysis and facsimile of works devoted to the everyday life of the Mongols, their belief in the miraculous and everyday religious practices. The published texts written in the old Mongolian script contain omens, dream books, fortune-telling books, spells, amulets, and Buddhist prayers. The book introduces little-known manuscripts from two collections of Mongolian manuscripts and xylographs located in Mongolia: the apartment-museum of academician Ts. Damdinsuren and the personal collection of his disciple R. Otgonbaatar.

The edition is intended primarily for specialists in Mongol culture and literature. It may also be of interest to philologists and anthropologists studying other religious, cultural, and literary traditions.

Научное издание

Orientalia et Classica

IX (LXXX)

Цендина Анна Дамдиновна

**Жизнь, отраженная в текстах:
народная магия монголов (конец XVI — начало XX в.)
Приметы, сонники, гадательные книги, обереги, заклинания, моления**

Зав. книжной редакцией *Е.А. Бережнова*

Редактор *Т.В. Коршунова*

Дизайн обложки: *В.П. Коршунов*

Компьютерная верстка: *Л.В. Маликина*

Корректор *Е.Е. Андреева*

Все новости издательства — <http://id.hse.ru>

По вопросам закупки книг
обращайтесь в отдел реализации
тел.: +7 495 772-95-90 доб. 15295, 15296, 15297
bookmarket@hse.ru

Подписано в печать 02.07.2024. Формат 70×100/16
Гарнитура PT Serif. Усл. печ. л. 43,6. Уч.-изд. л. 32,5
Печать офсетная. Тираж 500 экз. Изд. № 2701. Заказ №

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
101000, Москва, ул. Мясницкая, 20, тел.: +7 495 772-95-90 доб. 15285

Отпечатано в АО «ИПК «Чувашия»
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13,
тел.: +7 (8352) 56-00-23